

## IV

### FUERO GENERAL DE NAVARRA. UNA REDACCION ARCAICA

(Manuscrito 0.31 de la Real Academia de la Historia)

En su metódica e infatigable labor de búsqueda, acopio y clasificación de manuscritos del Fuero General de Navarra, el Prof. José M.<sup>o</sup> Lacarra acertó como brillante colofón a identificar en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia el que excepcionalmente contiene una versión todavía embrionaria de aquella gran compilación. Y hace un lustro anticipó ya (J. M. Lacarra, *En torno a la formación del Fuero General de Navarra*, «Anuario de Historia del Derecho Español», 51, 1980, pp. 93-110 y, en especial, 108-110) la descripción de aquel códice, 0.31 de la Colección Salazar, y algunas de las características generales de su singular contenido, cuya edición me encomendó con la magnanimidad distintiva del auténtico maestro. Aunque no anterior a 1270, se trata de una versión arcaica, probablemente uno de los ensayos de acoplamiento progresivo de material jurídico que en el tribunal navarro de la Cort condujeron gradualmente a la plasmación —entrado ya el siglo XIV— de las tres redacciones extensas en que, como demostró el mismo Prof. J. M. Lacarra, quedan estructuralmente afiliados los manuscritos hasta ahora conocidos.

El cotejo minucioso del texto alumbrado por 0.31 con el de las piezas más representativas de dichas redacciones me ha permitido apreciar que la denominada en un principio *A* por el Prof. J. M. Lacarra, supuestamente la más antigua de las tres, parece el producto tardío —quizá de finales del siglo XIV— de un esfuerzo de erudición jurídica aplicada a todas las compilaciones entonces existentes, incluida la transmitida por 0.31 y acaso otra muy cercana a ella y hoy desaparecida. Se intentaría así refrescar el léxico, aclarar o bien eliminar los pasajes oscuros y reinterpretar e incluso glosar determinados preceptos. Las otras dos versiones guardan estrecha relación entre sí; su principal diferencia consiste en que una —la llamada *B* por dicho Profesor—, más próxima a 0.31, no alcanzó el grado de sistematización logrado poco después en la otra —la *C*—, la cual se convirtió por ello, aunque no antes de 1337, en el repertorio de consulta habitual en la Cort. Su más genuino manuscrito (Archivo General de Navarra, *Códices jurídicos*,

núm. 1) ha sido, por otra parte, el manejado por los historiadores del derecho durante la última centuria a través de la edición, evidentemente anticuada y defectuosa, de P. Ilarregui y S. Lapuerta (*Fuero General de Navarra*, Pamplona, 1869, reimpreso en 1964).

El texto de O.31 que ahora presento y la próxima publicación de las redacciones A y B, esmeradamente preparada por el Dr. Juan F. Utrilla, que ya ofreció una somera noticia de su considerable trabajo (*Las series asistemáticas del Fuero General de Navarra: Estudio y edición crítica. Resumen de tesis doctoral*, Universidad de Zaragoza, 1981), van a permitirnos abordar con información caudalosa y el debido rigor crítico una moderna edición de la redacción C, que deparará a los estudiosos del derecho histórico navarro numerosas e interesantes novedades.

Para facilitar ya el análisis de los capítulos del manuscrito aquí editado, incluyo a continuación la tabla de equivalencias de sus preceptos (1 a 252) con los correspondientes de la edición de P. Ilarregui, indicando para estos últimos el número seguido (1 a 531) que para mayor comodidad de las citas se les ha asignado, junto con la notación —cifras arábicas entre paréntesis— de la organización del propio texto en libros, títulos y capítulos.

#### TABLA DE CORRESPONDENCIAS

O 31	AGN, C 1	O. 31	AGN, C 1
1-2-3	. 340 (5 2.4)	22 . . . . .	69 (2.4.10)
4-5-6	3 (1.1 3)	23-24 . . . . .	306 (4 2.3)
6 bis . . . . .	133 (3.4.3)	25 . . . . .	298 (4.1 2)
7-8	. 132 (3 4 2)	25 bis . . . . .	313 (4.3.5)
8 bis-9	. . 131 (3 4.1)	26 . . . . .	179 (3.8.5)
9 bis . . . . .	373 (5.4.11)	27 . . . . .	178 (3.8.4)
10 (cf 207)	220 (3.15 2)	28 . . . . .	78 (2.4 19)
11 . . . . .	4 (1.1 4)	29 . . . . .	80 (2.4.21)
11 bis	58 (2.3.1)	30-36 bis . . . . .	319 (4 3.11)
12 . . . . .	26 (1.5.3)	31 . . . . .	502 (6.3.4)
13 . . . . .	134 (3.4 4)	32 . . . . .	501 (6 3.3)
14 . . . . .	135 (3.4.5)	33 . . . . .	324 (5.1.2)
15-16 . . . . .	136 (3.4 6)	34 . . . . .	cf. 161 (3 5 20)
17 . . . . .	139 (3 4.9)	35 . . . . .	494 (6 2 8)
18 . . . . .	496 (6 2.10)	36 . . . . .	250 (3.16 3)
19 . . . . .	11 (1.2 2)	37 . . . . .	520 (6.7.1)
	= 137 (3 4 7)	38 . . . . .	cf. 67,1 (2.4.8,1) y 95,2 (2.6.1,2)
20 . . . . .	297 (4.1.1)	39 . . . . .	112 (2 7 2)
21 . . . . .	303 (4.1.7)		

O 31	AGN, C 1	O. 31	AGN, C 1
40 ..	8 (1.1.8)	81 . .	—
41 .. ...	349 (5.3.5)	82 ... ...	283 (3.20.1)
42 . . .	235 (3.15.17)	83 ... . .	344 (5.2.8)
43 .. .	309 (4.3.1)	84 .. ...	197 (3.12.3)
44 . ..	310 (4.3.2)	84 bis . .	—
45 ... ...	84 (2.5.2)	85 . . .	177 (3.8.3)
46 . .. .	317 (4.3.9)	86 .. .	274 (3.19.3)
46 bis ..	299 (4.1.3)	87 .. .	315 (4.3.7)
47 ... ..	316 (4.3.8)	88 . . .	472 (6.1.8)
48 .. .. .	244 (3.15.26)	89 .. .	345 (5.3.1)
49 ... . .	460 (5.12.5)	90 .. . .	49 (2.2.1)
50 .. . . .	293 (3.22.1)	91 ... ...	208 (3.12.14)
51 . . . .	516 (6.6.4)	92 .. . .	30 (1.5.7)
52 . . . .	506 (6.4.1)	93 .. ..	281 (3.19.10)
53 ... . . .	509 (6.4.4.1)	94 . . . .	148 (3.5.7)
54 .. ..	266 (3.17.15)	94 bis . .	147 (3.5.6)
55 . . . .	227 (3.15.9)	95 .. . .	393 (5.7.1)
56 . . . .	301 (4.1.5)	95 bis .. ..	397 (5.7.5)
57 ... ...	356 (5.3.12)	96 . . . .	224 (3.15.6)
58 .. . . .	16 (1.3.1)	97 . . . .	—
59 .. . . .	441 (5.11.7)	97 bis .. . .	217 (3.14.1)
60 . . . .	120 (3.1.4)	98 ... ..	23 (1.4.4)
61 .. . . cf.	437 (5.11.3)	99 . . . .	22 (1.4.3)
62 ... ..	325 (5.1.3.1)	100 . . . .	9 (1.1.9)
63 .. . .	241 (3.15.23)	101 .. ..	20 (1.4.1)
64 .. . .	40 (2.1.4)	102 ... ..	21 (1.4.2)
65 ... ...	487 (6.2.1)	103 . . . .	484 (6.1.20)
66 ... ..	88 (2.5.6)	104 .. . .	483 (6.1.19)
67 . . . .	29 (1.5.6)	105 ... ...	486 (6.1.22)
68 . . . .	444 (5.11.10)	106 ... ..	—
69 .. . .	365 (5.4.3)	107 ... . .	143 (3.5.2)
70 .. . .	243 (3.15.25)	107 bis ... ..	144 (3.5.3)
71 .. . .	242 (3.15.24.1)	108 .. ... ..	145 (3.5.4)
72 . . . .	31 (1.5.8)	109 .. ... ..	142 (3.5.1)
73 ... . .	436 (5.11.2)	110 .. ... ..	—
74 ... ..	264 (3.17.13)	111 .. . . cf.	35 (1.5.12)
75 ... ...	400 (5.7.8)	112 . . . .	257 (3.17.6)
75 bis . .	401 (5.7.9)	113 . . . .	507 (6.4.2)
76 .. ..	402 (5.7.10)	114 .. ... .	391 (5.6.2)
77 ... . .	439 (5.11.5)	115 . . . .	96 (2.6.2)
78 .. ..	265 (3.17.14)	116 ... . .	—
79 .. . .	205 (3.12.11)	117 .. . .	13 (1.2.4)
80 . . . .	290 (3.20.8)	118 . . . .	515 (6.6.3)

O. 31	AGN, C 1	O 31	AGN, C 1
119 (cf. 121) .	200 (3.12.6)	164 . . . .	408 (5.7.16)
120 . . . .	478 (6 1.14)	165 ... ..	339 (5.2.3)
121 (cf. 119) .	—	166 ... . . .	368 (5 4.6)
122-123 ... ..	479 (6 1.15)	167 .. ..	422 (5.9 1) y
124 ... ..	480 (6.1.16)		423 (5.9.2)
124 bis ... ..	390 (5.6.1)	168 ... ..	260 (3 17.9)
125-126 ... ..	395 (5.7.3)	169 ... ..	360 (5.3.16)
127 .. ... .	347 (5 3.3)	170 ... ..	119 (3.1.3)
128 .. ..	239 (3.15.21)	171 ... ..	338 (5.2.2)
129 .. . .	305 (4.2 2)	172 ... ..	104 (2.6.10)
130 .. ..	116 (2 8.3)	173 ... ..	456 (5.12.1)
131 . . . .	363 (5.4 1)	174 ... ..	68 (2.4 9)
132 .. ..	223 (3.15.5)	175 .. ..	357 (5.3.13)
133 ... ..	225 (3.15.7)	176 ... . .	398 (5.7.6)
134 .. ..	207 (3 12 13)	177 . . . .	85 (2.5.3)
135 .. ..	392 (5.6.3)	178 .. ..	337 (5.2.1)
136 ... ..	228 (3.15.10)	179 ... ..	—
137 ... ..	269 (3 17.18)	180 . . . .	490 (6.2 4)
138 (cf. 236) ...	—	181 .. ..	261 (3.17.10)
139-140 ... ..	232 (3.15.14)	182 . . . .	196 (3.12 2)
141 .. . .	97 (2.6 3)	183 . . . .	12 (1 2.3)
142 .. ... cf.	56 (2 2.8)		= 190 (3.10.6)
143 .. ... .	83 (2.5 1)	184 . . . .	350 (5 3.6)
144 ... ..	90 (2.5.8)	185 .. ... .	355 (5 3.11)
145 ... ..	175 (3.8.1)	186 .. ... .	362 (5.3.18)
146 .. ... .	189 (3 10.5)	187 . . . .	6 (1.1.6)
147 ... ..	421 (5 8.2)	188 . . . .	194 (3 11.4)
148 ... ..	336 (5.1.14)	189 .. ... .	503 (6 3.5)
149 ... ..	—	190 . . . .	499 (6 3.1)
150 .. ... .	—	191 . . . .	343 (5.2.7)
151 ... ..	379 (5.4.17)	192 † . . . .	278 (3.19.7)
152 ... . . .	2 (1.1.2)	193 ... . . .	457 (5 12.2)
153 ... . . .	130 (3 3.5)	194 .. ... .	369 (5.4.7) y
154 ... ..	181 (3.9.1)		358 (5 3.14)
155 ... ..	435 (5.11.1)	195 . . . .	172 (3.7.8)
156 ... ..	—	196 ... ..	504 (6.3.6)
157 ... ..	182 (3.9.2)	197 ... . . .	464 (5.13 1)
158 ... . . .	323 (5 1.1)	198 . . . .	300 (4.1.4)
159 ... . . .	348 (5.3.4)	199 ... . . .	92 (2.5.10)
160 ... ..	295 (3 22.3)	200 .. . .	485 (6.1.21)
161 .. ..	331 (5.1.9)	201 ... ..	482 (6.1.18)
162 . . . .	277 (3.19 6)	202 . . . .	118 (3.1.2)
163 . . . .	212 (3 12 18)	203 . . . .	521 (6.7 2)

O. 31	AGN, C 1	O. 31	AGN, C.1
204	314 (4.3.6)	229	... 99 (2.6.5) y
205 ...	312 (4 3 4)		cf 98 (2 6.4)
206	318 (4.3.10)	230	458 (5 12.3)
207 (cf 10)	24 (1.5.1,2) y	231 ..	384 (5.5.1)
	220 (3.15.2)	232 ...	377 (5.4 15)
208	467 (6.1.3)	233 ..	164 (3 6.2)
209	468 (6.1 4)	234	405 (5.7.13)
210	465 (6 1.1)	235 . .	53 (2 2.5)
211 ...	27 (1 5.4)	236 (cf. 138)	267 (3 17 16)
212-213-214-215	245 (3.15.27)	237 .	193 (3.11.3)
216	28 (1.5.5)	238	446 (5 11.12)
217	430 (5.10 6)	239 .	66 (2.4.7)
218	429 (5.10.5)	240	—
219	451 (5.11.17)	241 .	424 (5 9.3)
220	452 (5.11.18)	242 .	311 (4.3.3)
221	413 (5.7.21) y	243-244	383 (5.4.21)
	414 (5.7.22)	245 .	412 (5.7 20)
222	415 (5.7.23)	246	cf 524 (6 8.1)
223	219 (3.15.1)	247	238 (3.15.20)
224	438 (5.11.4)	248 .	280 (3.19.9) y
225	117 (3 1.1)		51 (2.2.3)
226	474 (6.1 10)	249	cf 214 (3.12.20)
227	.. 366 (5 4 4) y	250	498 (6.2.12)
	cf. 343 (5.2.7)	251 ..	440 (5.11.6)
228	354 (5 3 10)	252 .	—

Por razones de economía de tiempo y espacio, mas sobre todo considerando la inmediata impresión del mencionado trabajo de J. F. Utrilla —a cargo de la Institución Príncipe de Viana del Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra—, se ha descargado el aparato crítico de las cuantiosas variantes registradas en los prototipos manuscritos de las tres redacciones evolucionadas (A, B y C). Sólo se anotan las obligadas puntualizaciones textuales, las escasas lecturas aberrantes y las mínimas interpolaciones y lagunas, resueltas estas últimas mediante el cotejo con aquellos manuscritos.

ANGEL J. MARTÍN DUQUE

1. *Esta es la memoria de los fueros de Nauarra, et son CCº. et .Lº. capitulas.*

Sepan todos los omes qui son et seran que io don Sancho, por la gracia de Dios rey de Nauarra et ierno del emperador, con atorgamiento et con uoluntat de ricos omes et con uoluntat de caualleros et de yfançones, et todos los otros qui son en mi regno, establezco et confirmo [est]<sup>1</sup> fuero que por todos tiempos sean durables todas las cosas que de iuso son escriptas en la present carta.

2. *.IIº capitula. No envayr a ome de linage.*

. Si algun ome de linage enuayere o feriere o matare en el mi regno ad otro ome de linage, asi que primero non desafie a eil delant mi et .Vº cauaylleros otros hi seyendo, o en el mercado ante mio alcalde et .VI. cauaylleros otros, et si por aventura aqueyl /1r(b) enbaymiento o ferimiento o matamiento non fuere en baraylla subdosa, et que auienga de malqueriença de antes, sea tal traydor que non se pueda d'ent saluar; et d'aylli adenant no aya bienfeytura de mi ni de alguno de mis ricos omes, ni de nenguno que mio bien tenga, et adu deue seer encorrido de quanto ouiere.

Et demas quando ome de linage fuere desafiado en mercado delant mi alcalde et VI cauaylleros otros, el alcalde faga pregonar aqueyllo luego en mercado; et esto feyto, desd'adelant tengase por desafiado, maguer que non sea aylli delant el desafiado.

Enpero el omne de linage, maguer aya desafiado al otro de linage o delant mi o en el mercado ante mio alcalde, asi como de ssuso es escripto, non enuayezca nin fiera nin mate al desafiado ata .X. /1v(a) dias passen del desafiamiento pregonado en el mercado. Et si por aventura enuayere o feriere o matare ante que passen los .X. dias, sea tal traydor que non se pueda d'ent saluar, et d'aylli adenant no aya bienfeytura de mi ni de algunos de mis ricos omes ni de aqueyllos qui prenden el mio bien.

3. *IIIº capitula<sup>1</sup>. Fuero de no captener a traydor.*

Si algun ifançon quoaquíere sea, en estas cosas enuayere o feriere o matare ad alguno noble por linage, non feyto desafiamiento denant mi o en el mercado delant mi alcalde en la manera que suso es dita, et si alguno defendiere o enparare ad'quest malfeyto, no auiendo pelea subdosa que non auienga por malqueriença de antes, si enuayere o feriere o matare, aqueyl qui lo capterra o lo defendra sea /1v(b) tal traydor qual seria si el mismo sines desafiamiento lo ouiesse enuaydo o ferido [o]<sup>2</sup> con sus manos muerto.

Et sobre esto establecio que si alguno de linage mas rico o mas poderoso del otro que sea de linage assi como eil, falliere en el sobredito et establecido fuero contra al menos poderoso et menos noble, non demande par en defendi-

1. <sup>1</sup> est] *ms.* en.

3 <sup>1</sup> IIIº capitula] *al margen en el ms* —<sup>2</sup> o] *omite el ms*

miento de su malfeyto si non con su egoal, no auiendo catamiento a las riqueças ni a mayor nobleça.

Et esta carta fo feyta en Pomplona, en la calaustra, en la era de mil et CC. et .XXX. aynos

4. *Fuero de los nauarros. IIII<sup>a</sup>. capitula*<sup>1</sup>.

Dizir uos emos la memoria de los fueros que ha el rei de Nauarra con sus nauarros et los nauarros con el rey: que eyllos sieruan como buenos /<sup>2r(a)</sup> uassayllos a buen seynor, et el rey que lis faga bien como buen seynor a buenos uassayllos; a quantos omnes ha en su regno, a todos lis face [bien, da-lis]<sup>2</sup> mercados o fagan lures mercadurias.

5. *V<sup>a</sup> capitula*<sup>1</sup>. *Fuero de dar alcaldes e mercados.*

Nuyl omne si contienda ha con otro omne por amor de trayer contienda et baraylla entre eyllos, da-lis alcaldes en sus mercados, buenos et membrados et sabidores de los fueros, que lis iudguen los dreytos.

Enpero es en el mandamiento del rey por dar alcaldes quoaless eil quisiere en [Nauarra]<sup>2</sup> en los mercados.

Otrosi es en el mandamiento del rey de dar mercados ho eyl quisiere en Nauarra.

Otrosi [es]<sup>3</sup> en el mandamiento del rey, si ningun fidalgo fiziere embargo, por que sos alcaldes en sus mercados non lis iudguen ad aqueyllos infanzones. [Adelant uos contaremos por quoaless embargos]<sup>4</sup>

6. *Iudgar*/<sup>2r(b)</sup> *a malfechores*<sup>1</sup>. *VI<sup>a</sup> capitula*<sup>2</sup>.

Otrosi es en el mandamiento del rey. Si fuere traydor o ladron o robador o nuyl malfeytor en sua tierra, si fuere preso, que lo lieuen a iudgo del rey; e'l rey. aduziendo el alcalde de la comarca et al menos .III. ricos omnes de sua tierra et infanzones bonos et membrados, auiendo partida, deue oyr la quereylla de entrambas las partidas; et si el malfeytor cayere en culpa, la iusticia es en mandamiento del rey Si el rey fiziere iusticia del malfeytor ninguno, que non sea prouado a menos de iudgo del alcalde assi como es sobreescrito; e'l rey terra tuerto al malfeytor et a todos sus parientes.

Mas lis da adu el rey a los omnes de linage de sua tierra, a uiduas et a uieyllas et a donçeyllas que non sean casadas et ayan uezin-/<sup>2r(a)</sup>-dat, et a los abades seglares que sean fillos de cauaylleros et de dueynas, todos estos sobreescritos que ayan uezindat, da-lis el rey escusados caseros, claueros, iuueros, mancebos, solda-

4. <sup>1</sup> III<sup>a</sup> capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> bien, da-lis] interlineado en el ms

5. <sup>1</sup> V<sup>a</sup> capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> Nauarra] ms Narra, enmendado —<sup>3</sup> es] interlineado —<sup>4</sup> Adelant... embargos] copiado en el ms a continuación del cap siguiente

6. <sup>1</sup> malfechores] sigue en el ms el final, ya anotado, del cap anterior —<sup>2</sup> VI<sup>a</sup> capitula] al margen en el ms —<sup>3</sup> Et el omne de linage] repetido en el ms y tachado. —<sup>4</sup> Empero] ms Epero.

deros, de sus uillanos que dan peyta al rey, de los fillos et de las fillas de los uillanos. Por estos sobrescriptos el omne de linage puede dar fiança de tanto como el alcalde mandare, et defender tanto como s'ouiere en su pan.

Et el omne de linage<sup>3</sup> de que non los puede defender uos contaremos: Si el uillano es peytero conoçudo, de la cena del rey non los puede defender; otrosi de la cena de saluedat, non; otrosi del omicidio, non; otrosi de la pidicion de la ceuada, non. [Empero]<sup>4</sup> si non son peyteros conoçudos o non tienen tierra del rey, bien los pueden defender

### 6 bis

Quoanta es la pidicion de /<sup>2a</sup>(b) la ceuada: .VI. arrouos de auena que sea medida con el rouo de trigo raso de quoyal comarca el rouo de la sied. Sied clama omne o creman las candelas o lieuan fierro o fazen bataylla de escut et baston. Et aquesta auena sia medida con el rouo de trigo et non calcado.

D'aquestos .VI. arrouos de auena elos uillanos quitios del rey deuen al rico omne .I. [kafiz]<sup>1</sup>, al prestamero .II. arrouos. Si uillano solarigo es, al rico omne .II. arroos, al prestamero I. [rrouo]<sup>2</sup>, a los solarigos .III [arrouos]<sup>3</sup> Si seynores solarigos ouiere el uillano doblados, en casa de quien s'ouiere deue auer la meatat de los .III. [arrouos]<sup>3</sup> de auena; la otra meatat deuen partir todos los otros solarigos.

Si omicidio acayere, los que son escusados et los que non son escusados por engoal peyten todos. Duas /<sup>3ra</sup>(a) muylleres que non sean casadas tanto peyten como .I. uaron. Todo omne que contreyto sea en toda fazienda, passe a rrazon de una muyller. Otrosi el moço passe a rrazon de una muyller entroa que sea ueyloso en su natura. Si demandare el sayon de la uezindat que sea por suert, al moço d'aqua peyta que «ueyloso eras en tua natura», et dice el moço que no es ueyloso en la natura, que «non uos deuo dar peita», manda el fuero que el sayon uea sua natura con la mano et que mida con el polgar de la mano<sup>4</sup> el pelo de la natura; et si passare la unglá del polgar de la mano, deue pagar, et si non passare el pelo, peyta non deue pagar.

### 7. VIIª capitula<sup>1</sup>. Cena de saluedat.

Agora uos contaremos quoyal es la cena de saluedat. Antes de la Nadal si el rico omne entridiere en /<sup>3ra</sup>(b) la honor et si ouiere .X. casas en la uilla de peyteros o XX o C, den-li la carne de VI [rrouos]<sup>2</sup> de trigo comprando por en mano; et si depues de la Nadal entridiere, den-li la carne comprada por .VI. [rrouos]<sup>2</sup> de trigo pora miesses.

Et si menos ouiere de .X. casas de peyteros que sean, o .Vº. o .III. o .II., et el rico omne entridiere antes de la Nadal, si .Vº. casas peyteras fueren, compren con .III. [arrouos]<sup>3</sup> de trigo por en mano; por aqueylla manera partan la carne

6 bis. <sup>1</sup> kafiz] *ms.* k.—<sup>2</sup> rrouo] *ms.* rro.—<sup>3</sup> arrouos] *ms.* arro—<sup>4</sup> mano] *ei ms.* añade deue pagar et si, tachado.

7. <sup>1</sup> VIIª capitula] *al margen en el ms*—<sup>2</sup> rrouos] *ms.* rro—<sup>3</sup> arrouos] *ms.* arro

de .X. casas peyteras en a iuso quantas casas fueren. Et si depues la Nadal en-  
tridiere el rico homne en sua honor ho ouiere de .X. casas peyteras en a iuso, asi  
como sobrescripto sea comprada la carne pora miesses.

Con esta carne et con sendas arinçadas de uino et con sendos arrouos de  
aüena, et con sendos panes que sean /<sup>3r(a)</sup> feytos con sendos coartales de farina,  
con esto uayan al rico omne et den-li, et el qui quisiere cene con eil.

En esta cena peyten duas muylleres non casadas tanto como .I. omne peytero  
E los uillanos quitios del rey den esta cena.

Si algun uillano dissiere que seynor solarigo ha et no ajudare peitar en esta  
cena, sacando el arinçada de uino et el coartal de farina deue ajudar en todas las  
otras peytas sobrescriptas.

#### 8. VIIIª capitula<sup>1</sup> Como deuen partir el rei et los solarigos.

El rey ouiendo la cena de saluedat et los solarigos ouiendo la torta et la  
arinçada de uino, todas las otras peytas, omicidio et todas las colonias deuen  
partir el rey et los solarigos ensemble.

8 bis

Et es a ssaber que logares ha que peytan por la cena del rei trigo et ceuada,  
e'n logares peitan /<sup>3v(b)</sup> dineros. Et e'stos logares que peytan pan et dineros los  
uillanos solarigos peyten la meatat de la peita al rey et la otra meatat a los so-  
larigos. En esta cena peiten duas muyllés non casadas tanto como .I. assandero,  
dos assanderos peiten tanto como .I. peitero qui tiene .I. iugo de buyes Aquesta  
es la cena.

#### 9. Defender escusado IXª capitula<sup>1</sup>

Aquestos escusados non son dados por toda la tierra tierras ha que el rei lis  
dio escusados, tierras ha que non dio escusados.

9 bis.

Al rey li demandaron el fuero et fizo-lis cartas; assi como lures cartas han,  
assi deuen ser iudgados en la sied del rey o anda su iuueria por omicidios et por  
muytas cosas rienden hi los captiuos; et por esso nuyt ome del mundo non deue  
auer escusados que deuen ser a la labor del rey et catar los captiuos /<sup>4r(a)</sup>

#### 10. Xª capitula<sup>1</sup>. Non deue pendrar en la sied.

Agora uos contaremos que fueros ha en la sied del rey. nuyt ome si fayllare  
so marquero et eyl pendrare, los peynnos entroa al tercer dia non los tray d'ent.  
et si los traye deue peytar LX. [soltz]<sup>2</sup> de colonia.

8. <sup>1</sup> VIIIª capitula] al margen en el ms

9. <sup>1</sup> IXª capitula] al margen en el ms

10. <sup>1</sup> Xª capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> soltz] ms sl.

11. *XI capitula*<sup>1</sup>. *Como deuen ir en uest.*

Si al rey de Nauarra huest li entridiere en sua tierra et si passare la huest Ebro et Aragon contra Nauarra, deuen issir caueros et infançones de Nauarra, por fuero, et ir al rey et ser con eyl con el conduyto de .III. dias.

Enpero si fuere el rey d'aquent Hebro o d'aquent Aragon<sup>2</sup>, al tercer dia demanden-li conduyto al rey; et si el rey no lis diere conduyto como conuiene a cauero pora a ssi et pora a ssus omes e pora todas las bestias suyas, et si fuere escudero como a escudero, et si fue-/<sup>4r(b)</sup>-re infançon laurador como a infançon, deue seer con eil entroa .III. dias. De .III. dias en a suso<sup>3</sup> si fuere a sua casa, non deue auer quereylla el rey; et al qui el rey non quisiere dar conduyto, por que fuere a la su casa, el rey non deue auer clamos d'eil. Et si algun fidalgo quisiere fer sobra conplimiento, que faga .IX. dias con su conduyto; por que a su casa fuere, non deue auer clamos el rey.

Et si al rey de Nauarra cercaren castieylo o uilla en estos sobrescriptos .IX dias, dando-lis el rey conduyto deuen seer con eyl entroa que cobre el rey sua uilla o su castieylo, e'ntroa que se parta el rey a non poder de su uilla o de su castieylo.

Et si el rey ho otro omne qui traye la huest ouiere bataylla, deuen entrar con eil en batailla et ajudar-li; qui esto non quisiere fer, non deue dar el /<sup>4r(a)</sup> rei alcalde ni mercado ni cabtenedor por si nin por otro.

Et si por auentura algun fidalgo fuere por buscar sua pro et fuere<sup>4</sup> de partes de la huest, deue dessar a su seynor a so bien et passar et ajudar al rey de Nauarra como a su seynor natural.

Et si por auentura irado o itado del rey fuere el infançon de partes de la huest, deue uenir al rey et dizir-li que'l ajudara en aqueylla batailla et que aya merce sobre eil; el rey dando amor, si'l tiene algunas heredades dando-li lo suyo el rey, deue'l ajudar al rey en aqueylla bataylla. Si el rey non li diere amor [ni]<sup>5</sup> lo suio, fiziendo a ssaber a otros infançones que sean en aqueil logar, al menos .III. et al mas .VI, que non faylle por eil de ajudar en aqueilla bataylla, et si quereylla ha el rey d'eil que /<sup>4r(b)</sup> fara tanto como sua cort mandare, et si non li diere amor, deue passar a su seynnor et deue fer d'i adelant todo lo que podiere a la huest et al rey en la tierra et en castieylos et en mueble et en toda ren si no es a su cuerpo; et el infançon no es tenuto de dar emienda de malfeyto ninguno que sea en sua tierra Dando el rey amor al fidalgo quando ouiere sabor et uoluntat [et]<sup>6</sup> dando suas heredades con suas presas, deue el fidalgo render castieylo ho otra tierra, si la ouiere, al rey, porque el fidalgo no es tenuto de render la presa o el malfeyto por que prometia que faria tanto como la sua cort mandasse o su alcalde. Et el rey es tenuto al fidalgo de render todas suas presas con toda sua heredit, porque non queria prender drei-/<sup>5r(a)</sup>-to a la sazón que el fidalgo prometia. Et el rey dando-li amor al fidalgo, que torne a la tierra et que'l dara lo suio. Et [si]<sup>7</sup> non quisiere el fidalgo tornar, el rey deue auer

11. <sup>1</sup> *XI capitula*] *al margen en el ms.*—<sup>2</sup> *Aragon*] *el ms. añade et.*—<sup>3</sup> *suso*] *el ms. añade et.*—<sup>4</sup> *fuere*] *el ms. añade de la huest, tachado*—<sup>5</sup> *ni*] *ms. no.*—<sup>6</sup> *et*] *omite el ms*—<sup>7</sup> *si*] *omite el ms*—<sup>8</sup> *sea como sobrescripto es*] *omite el ms*

todas las presas que prendra en suas heredades pora si, et non deue dar al fidalgo sinon solament suas heredades quando diere amor el rey; et esto porque non quiso tornar quando el rei li mandaua que tornasse a la tierra

## 11 bis

Si el rey inbiare por algun fidalgo que aia quereylla d'eil et non uiniere, estando en la tierra, entroa X. dias, el rey puede enparar lo suio. Et si otro mal non cuiere feyto, quando uiniere dando fiador de dreyto a iudicio de la cort, deue cobrar lo suio. Et si fuere el fidalgo fuera de la tierra, deue uenir entroa cabo de .XXX<sup>a</sup>. dias; et si non /<sup>5r(b)</sup> mostrare tal razon o tal ocasion a conocien-  
ça de la cort por que non podio uenir, [sea como sobrescripto es] <sup>8</sup>

12. *Por ir a otro regno non seer desheredado. XII capitula* <sup>1</sup>

Homne de linage porque fuere a otro regno por buscar bien, por esso el rei non lo deue desheredar, por fuero. Si los reies se pararen unos con otros mal, con el seynor faga lo que podiere; sin seinnor si fiziere, deue seer desheredado. A la uilla o el rei s'ouiere, si su seynor correr quisiere o asallir quisiere, deue hir con su seynor; et si passare ante el seynor, deue ser desheredado. Si ningun castiello de regno de Nauarra combatieren, uaya con so seynor, si ante el seynor passare, deue ser desheredado. De aquestas cosas, si se podiere catar, que scriptas son, non deue ser desheredado.

Pues que con so seynor a otro regno /<sup>5v(a)</sup> issiere et pleyto li cayere, prenga iudgo quanto el rey et sus alcaldes [uieren] <sup>2</sup> por bien, si quisieren quanto el meanedo mandare.

Si los regnos mal se pararen, aqueil qui el rey hito de tierra faga lo que podiere. Aqueil qui el rey non hito de tierra et [fo] <sup>3</sup> de cabo a fer mal a su uezino et aura feyto mal et aroberia, en coalque hora en la tierra tornare, a quien que eyl aura feito mal, faga<sup>1</sup> peytar como si en la tierra estando li ouiesen feito, que assi es el fuero.

13. *XIII capitula* <sup>1</sup>. *Infançon como deue deffender*

Si en la uilla real quar fueren muytos infançones, a todos los uillanos non deuen prender por escusados o por claueros; et si los prisieren, el merino del rey o el rico homne de la honor o el prestamero deuen prender quoualque casa quisieren de los uillanos por /<sup>5v(b)</sup> posar et por albergar et por demandar los dreytos del rey que non sean perdudos.

Quoal se quisiere infançon que prenga casero, si las casas son del rey, deuen las casas fer-lis tener al uillano en pie en tal estado como eran en el dia que eil los priso por caseros

12. <sup>1</sup> XII capitula] al margen en el ms.—<sup>2</sup> uieren] ms uiereren —<sup>3</sup> fo] ms fe.

13. <sup>1</sup> XIII capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> la] ms a la —<sup>3</sup> el] ms al —  
<sup>4</sup> sobrescripto] omite el ms

Et si el uillano del rey casal uieillo ouiere de las eras en a entro, deue-la fer entroa .III. aynos asi como era antes, cubierta de losa, en tal manera como d'antes era feita, et tener-la feita en pie todauia. Et si fuere la casa de pailla et cayere, deue-la fer de paylla en .II. aynos et tener-la feita todauia. Et deue'l dar al sayon que es por suert fiança que la faga en aquellos aynos que sobrescripto es.

Si el uillano casal uieillo non ouiere et dize'l la <sup>2</sup> seynal o el <sup>3</sup> solarigo: «fes-me casa», /<sup>6r(a)</sup> diziendo el uillano que no a casal, la seynal o el solariego deuen-li dar casal de las eras en a entro en la uilla ouiendo issida a la quintana, atal casal que estos sobreditos seynores puedan albergar et, si ouiere cuyta, sobre su cauayllo teniendo suas armas con sua lança pueda uoluerse en III. uezes derredor en est casal que'l daran

Quoal se quisiere d'estos seynores tanto deue auer part quanto el otro. Esta casa deue ser asi como sobrescripto es e'l sayon qui es por suert deue prender fiador que faga fer la casa asi como [sobrescripto] <sup>4</sup> es

#### 14. XIII capitula<sup>1</sup>. Villano solarigo sines creatura.

Villano solarigo si muriere o si se pierde sines creatura o sines parient prouano, et es a ssaber quoal es el parient del auuelo entroa primo cormano, deue auer la heredat et el mueble et todo lo /<sup>6r(b)</sup> que ouiere el solarigo sines rey o sines la seynal Et el solarigo si cobra la heredat del uillano en roturas et en pasçturas e'n toda uezindat, deue auer el solarigo en su tiempo quanto I. uillano; enpues la sua muert o depues que ay no et dia faga en aqueylla heredat, a quien que el solarigo lessare la heredat parient [o no] <sup>2</sup> deue auer en pasçturas et en roturas et en toda uezindat tanto como I infançon. Maguer que aya parientes el uillano, el mueble deue ser del solarigo e la heredat de los parientes, enpero dando al uillano muerto en so terrario quanto el fuero mandar; et la heredat deue ser de los mas [prosmenos] <sup>3</sup> parientes

Si por auentura el uillano solarigo fuere a otra uilla et non quiera ser en la casa del solarigo, que tenga fuego /<sup>6v(a)</sup> quando el rey o la seynal o el solarigo uinieren a'lbergar o por demandar lures dreytos

Et si el uillano solarigo fuere a perderse o si fuere a otra tierra por non dar al rey et a la seynal et al solarigo lures dreytos, el solarigo diga al rey o a la seynal que'l fagan prender sus dreitos como sobrescripto es; et si non los li fizieren dar, si el solarigo fayllare al uillano en uilla real o en logar que'l pueda prender, prengalo et tiengalo preso, que por esso non tiene tuerto al rey ni a la seynal. El solarigo teniendo preso al uillano, si el uillano dissiere: «Por aqueylla heredat uestra non uos puedo tenir peita nin labor nin uestros dreytos, que quitar uos he la heredad uestra peytando la torta et la arinçada de uino», de'l fermes de la heredat al so-/<sup>6v(b)</sup>-larigo en la glesia uezinal d'ont es la heredat; et est ferme sea infançon de la uilla, que assi es el fuero de tierra; si infançon non ouiere en la uilla que pueda ser ferme, sea est infançon de las mas cercanas uillas; et el uillano dessisca de la uilla et uaia o quisiere Et faziendo esto el

14 <sup>1</sup> XIII capitula] al margen en el ms — <sup>2</sup> o no] borrado en el ms — <sup>3</sup> prosmenos] ms promanos

uillano en esta manera que de suso es dita, el solarigo non lo enbargue al uillano; et si fermes prisiere el solarigo, aya por sí esta heredat, et es a ssaber que sines fermes esta heredat pora sí no la puede auer.

### 15. Villano solarigo. XV capitula<sup>1</sup>.

Si uillano solarigo deue hir a labrar .V. dias; al primer ayno deue hir los .III. dias pora la seynal, pora al solarigo II. dias; d'ent al otro ayno pora'l solarigo .III. dias, pora la seynal II. dias Et esta labor /<sup>7r(a)</sup> fagan en tal logar los uillanos que con sol iscan de lures casas.

Estos uillanos solarigos asi deuen issir en huest como aqueyllos qui son quitios del rei, et el qui non quisiere yssir en huest<sup>2</sup> pague .LX<sup>a</sup>. [soltz]<sup>3</sup> de calonia; et esta calonia la meatat deue ser del rey, la otra meatat del solarigo.

Los uillanos qui son estageros de la uilla, aqueillos que son uarones et deuen fossadera complida et han casas conoçudas, et los uillanos solarigos et los uillanos quitios del rey que son estageros en la uilla, deuen itar suert et aqueil qui la suert li diere deue seer posada de la seynal et del solarigo. Quoa se quisiere d'estos uillanos sobreditos que sea por suert, deue fer prender a la seynal todos los dreytos; otrosi a los solarigos. Et /<sup>7r(b)</sup> est uillano [que's]<sup>4</sup> por suert, deue ser defendudo de fonsadera et de toda labor<sup>5</sup> et de toda ren fueras del omicidio; et deue seer de mayo a mayo assi quis cada uno d'eillos deuen ser en su ayno. Enpero si en la uilla no ouiere mas de .I. uillano solarigo, en el .I. ayno deue seer posada del rey et en el otro non deue seer posada.

En aquesta posada de la seynal et del solarigo deue auer .III. estacas bien ficadas en las tierra en el corral, en quis cada una d'estas estacas deue auer quada III trauas. Et si aduxiere peynos uiuos, deue-los tener en aqueillas trauas et catar que non los lieue alguno; et si morieren algunos peynos estando en aqueyllas trauas, el sayon non es tenuto de peytar aqueyllos peynos. Et si /<sup>7v(a)</sup> los peynos touiere en otra manera, tenuto es de peytar.

Si prisieren peynos de los uillanos, conducto o ropa, deue-los alçar entro en casa que non se pierdan; e por estis si se perdieren, tenuto es de peytar. Enpero si'l foradaren la casa de nuyt o de dia en manera que conoscan los uezinos que eyl non tiene culpa, et que's pierda algo de la casa con de so, aqueyllos peynos non los deue peytar; et si's perdieren los peynos et non otra cosa de lo suio, es tenuto de peytar los peynos.

Si el uillano qui perdio los peynos dissiere al sayon: «Sabidor eras de mis peynos et fes-me dreyto», saluese el sayon como por furto otro. Si cayere el sayon, peyte los peynos et peyte .LX<sup>a</sup>. [soltz]<sup>3</sup> et .LX<sup>a</sup>. dineros et .LX<sup>a</sup>. meayllas. E'l uillano sabiendo que /<sup>7v(b)</sup> non tiene tuerto el sayon et faz fer salua al sayon, si cayere, deue peytar otro tanto de calonia como de suso es dito. Si el uillano fuere solarigo, la meatat d'esta calonia deue seer del solarigo et la otra meatat

15. <sup>1</sup> XV capitula] al margen en el ms.—<sup>2</sup> huest] el ms añade como, tachado y subpuntuado.—<sup>3</sup> soltz] ms. ss.—<sup>4</sup> que's] ms quest, con la t borrada—<sup>5</sup> et de toda labor] repetido en el ms, tachado y subpuntuado

de la seynal. Et si el uillano fuere del rey et caye en la salua, toda la calonia deue seer del rey o pora aqueyl qui terrá la tierra por eyl.

Et si la seynal o el solariego quisiere leuar a los uillanos a las labores deuant ditas, el sayon deue hir con eillos et fer-lis labrar estando sobre eyllor; et el sayon non deue fer ninguna labor. Et el sayon deue comandar ad aqueil seynor qui los fiziere labrar, yantar o cena quoaunque ouieren menester.

Et quada ayno deuense cambiar los sayones.

Et si algun la-/<sup>8r(a)</sup>-brador faylle que non uaya ad esta labor estando enfermo, o estando costiero de la uilla o uaquero de los uezinos de la uilla, otrosi al pastor de todos los uezinos; estos .IIII sobrescriptos por que non fueren a labrar non deuen calonia. Et si otro uillano fayllere que sea en la nuyt en la uilla, en aqueilla nuyt que el sayon fiziere a saber que uayan a la labor del rei, si non fuere, deue peytar .XII. dineros. Et si non fuere en la uilla, non deue calonia.

Et si los solarigos dissieren a los otros uillanos: «Hi queremos seer al itar de la suert», prengan plazto de .VIII. dias et iten los uillanos, et a quoaunque escayere la suert sea entroa .I. ayno. Et si los uillanos non quisieren esperar a los solarigos entroa al plazto que de su-/<sup>8r(b)</sup>-so es dito, los solarigos fagan-lis hitar suert de cabo.

16. *Nuyl omne non saque peynos de uillano solarigo. XVI capitula*<sup>1</sup>.

Los peynos del uillano solarigo nin el rey ni la seynal nin el merino del rey, nin el seynor de la honor nin el sayon que es por suert, non deuen trayer fueras de la uilla. Si los sacassen los peynnos fuera de la uilla, terran tuerto al seynnor solarigo, porque ha tanta de part quanto la seynal.

17. *Como deuen enseynnar eredat los solarigos XVII capitula*<sup>1</sup>.

Si el seynor solarigo dissiere al uillano solarigo: «Enseyname mia heredat por quoaunque me deues peyta», deue'l enseynnar quada ayno toda la heredat entegrament. Et si dixiere el seynor solarigo al uillano: «Toda la heredat non me has mostrada entegrament», el /<sup>8v(a)</sup> uillano con otros infançones et labradores et uezinos de la uilla deue'l apear toda heredat. [Con tanto]<sup>2</sup> el uillano si non fuere creudo, el uillano teniendo la heredat que'l aura apeada, de mas de tierra que non ha, si el solarigo ouiere quereylla, deue'l dar ferme infançon d'aqueil logar d'ont aqueylla heredat fue, en el portegado de la eglesia uezinal, de lo sobreplus que el solarigo fayllare d'aqueilla heredat, d'ali adenant deue auer aqueilla tierra infançona

18. *XVIII capitula*<sup>1</sup>. *Fuero de fruytal.*

Si infançon o uillano quoaunque sea, si ouiere algun fruytal en el huerto o en [el]<sup>2</sup> corral, o en la gotera de su uezino o en quoaunque se quiere de logar de las

16. <sup>1</sup> XVI capitula] al margen en el ms.—<sup>2</sup> tanto] ms. contando.

17. <sup>1</sup> XVII capitula] al margen en el ms.—<sup>2</sup> Con tanto] ms. contando.

18. <sup>1</sup> XVIII capitula] al margen en el ms.—<sup>2</sup> el] tachado y subpuntuado

heras en a entro, que faga enbargo a ningun otro uezino, /<sup>8v(b)</sup> prengua una segur que el mango aya .I. cobdo raso, aqueyl qui prende el dayno, et párese en sua tierra a genoyllas teniendo el .I. pie en sua tierra et el otro o quisiere, et taylle quanto mas podiere con segur al arbor; e'l tayllador non tiene tuerto. Et quada ayno puede fer esto.

Et si arbor ho otro fruytal fuere fueras de las heras, o en uinna o en pieça o en tierra conoçuda de algun ome, et fiziere sombra a las tierras que son aderedor, deue deuayllar la fruta con una pertiga del fruytal a las [tierras]<sup>3</sup> que dan sonbra.

Quoanto fruyto cayere en la stieras d'eillos deuen partir por medios con los seynores de las tierras, a quis quada uno de eylos como cayere el fruyto en las tierras deuen partir por medio; /<sup>9r(a)</sup> et el fruyto que cayere en sua tierra deue seer suyo. Et si algun seynor del fruytal quisiere cuyllir el fruyto con las manos por non dar part ad estos sobreditos seynores que façe [sombra]<sup>4</sup> a las tierras el fruytal, si cayere del fruytal, trauando con eyl iaziendo en tierra, deue medio omicidio, qualque fuere en la comarca el omizidio. Et si fuere diziendo que non cayo ni trauo d'eil, el seynor del fruytal si fuere infançon, proue con .II. infançones, et si uillano es con .II. uillanos que ayan uezindat entegrament; et si no lo podiere prouar, iure en l'altar sobre sanctos que non cayo, et con tanto sea saluo.

Otro si algun seynor superbioso fuere que non quiera dar fruyto pora la sombra que faze el fruytal a las tierras aderedor, los seynores de las tierras [prengan]<sup>5</sup> en quoa tiempo /<sup>9r(b)</sup> eylos sabor ouieren a uoluntat de si, con sierço et con buytorno, al [primer]<sup>6</sup> ayno .I. fayssos de restoyllo, al II. ayno .II. fayssos, al tercer ayno .III. fayssos, al quarto ayno .III. fayssos, al .V.º ayno .V. fayssos, al .VI.º ayno .VI. fayssos, al seten ayno .VII. fayssos, et non puye el conto de .VII. aynos adelant; et passe el conto como sobrescripto es, .I., II., .III., quada ayno entroa .VII. aynos. E'stos fayssos sean tales quoaes los omes fazen en uerano en los rostoyllares et aduzen las bestias [et]<sup>7</sup> los asnos a casa Et den-li fuego al fruytal los seynores deuantitos que han las tierras aderedor del fruytal, el rostoyllo teniendo en lures tierras; maguer que el fruytal ensecare o prenga enbargo, el qui faz el fuego non tiene tuerto. Et si en /<sup>9v(a)</sup> la uilla non ouiere restoyllo, los seynores de las tierras prengan de las illagas quanto .I. muler podiere leuar en la cabeça, et de-li [fuego]<sup>8</sup> quada ayno; enpero la ilagua queme en sua tierra.

Et si el fruytal s'ouiere en prado o en campo o en yssida de uilla, et el seynor del fruytal quisiere enparar la fruyta, non puede apremiar o peyndrar a sos uezinos, mas el fruytal es suyo por tayllar et por tener quanto eyl sabor aya. Et si arbor fuere o robre atal que ninguna fruyta non aduze, pude defender el seynor del arbor ramos et todo el cuerpo del arbor entegrament. Si algun homne dissiere: «En est arbor tanta de part he yo quanto tu, porque esta en la yssida de la uilla», et tayllare, quoa se quisiere omne qui tayllare el arbor, deue dar quada ayno .V. [soltz]<sup>9</sup> de colonia por las ramas; si fruytal es, por la fruyta /<sup>9v(b)</sup> .V. [solz]<sup>9</sup>, entroa que li plante tamayno arbor como el suyo era en aqueyl logar;

en el ms.—<sup>3</sup> tierras] omite el ms —<sup>4</sup> sombra] ms. sobra —<sup>5</sup> prengan] ms pregan —  
<sup>6</sup> primer] ms primel —<sup>7</sup> et] ms con.—<sup>8</sup> fuego] ms fugo.—<sup>9</sup> soltz] ms sl.

aqueyl qui tayllo parando aylli algun arbor, por non pagar los .V [soltz] <sup>9</sup> quada ayno, et diziendo que tamayno es como era el suyo, et prent iurando sobre sanctos que tamayno es como era el su arbor, deuelo prender.

19. *Rico omne albergar en honor. XVIII capitula* <sup>1</sup>

Si rico omne fuere a sua honor et en la uilla ouiere mont en su terminado, d'ent deue aduzir leyra pora al fuego et faylla pora alumpnar. Quando se assentare a comer el rico omne, el su huespet li deue alumpnar con la faylla ata que cenado aya; et quando cenado ouiere, si'l fiziere dar a comer, deue'l fer aquest seruicio quanto en sua casa s'ouiere. Si non li fiziere dar a comer, no'l deue aduzir leyra nin faylla.

En la uilla ho el rey ha sua /<sup>10r(a)</sup>seynal et han seynores solarigos, .XXX. dias deue seer el rico omne et albergar, et el prestamero .XV. dias. Et si mont ouiere en la uilla o en el terminado de la uilla, el rico omne deue tayllar quanto hi s'ouiere, cada dia .II. cargas de leyra, et el prestamero .I. carga.

Et si la uilla fuere de .I. solarigo, el solarigo deue tayllar quanto el rico omne e'l prestamero. Et si en la uilla fueren solarigos, unos et otros quada uno d'eyllos quantas opilarinçadas ouieren tantas cargas de leyra deuen tayllar si mont ouiere

En la uilla que fuere del rey senes solarigo, el rico omne deue hi albergar .XV. dias et el prestamero .I. mes; et deuen tayllar leyra como de suso es dito. Et por esso los infançones nin los uillanos d'aqueylla uilla non deuen uedar que non tayllen, nin a porfidia d'eyllos non deuen ta-/<sup>10r(b)</sup>-yllar.

Et a las bestias d'estos seynores sobrescriptos los uillanos deuen dar quada nuyt, mentre hi s'ouieren, .I. cueuano de paylla; et en la maynana quando uengan de abeurar, entre .II. bestias .I. cueuano de paylla. Et est cueuano deue ser d'aqueyllos cueuanos que los asnos suelen aduzir con huuas de la uinna a la uilla.

Et estos seynores deuant ditos deuen aduzir esta leyra sobredita con aqueylla bestia que su huespet ouiere en casa; pero el huespet si non ouiere bestia ninguna, fagan aduzir con aqueylla bestia que mas quieran de alguno de los uillanos de la uilla.

20. *Fuero de casar. XX capitula* <sup>1</sup>.

Est es el fuero que han infançones et labradores de Navarra por casar ensemble fillos et fillas.

Los parientes, segunt fuero de tierra, los parientes deuen /<sup>10r(a)</sup> auer bonos omes et prender plazto. Auenidos ensemble los parientes de la esposa, demandan arras en .I. logar o en .II. logares o en .III. logares nompnados; et si non ouiere en .III. logares, dé en .II. logares, al menos en .I. logar; diziendo si Dios li diere que'l compliria entroa .III. logares, dé fiança de coto de buyes ad eylla infançon o a parient [prosmo] <sup>2</sup> d'eylla que los porrá con fermes dreytureros

19. <sup>1</sup> XVIII capitula] al margen en el ms

20. <sup>1</sup> XX capitula] al margen en el ms — <sup>2</sup> prosmo] ms prosmos — <sup>3</sup> esposo] ms. elposo.

de las uillas o las arras son, ad eylla o a creaturas que fagan ensemble eyl et eylla. Estas arras son dadas a infançones et non a ningun uillano.

Esto feyto, dé fiança a su esposo, la fiança que sea de la comarca del esposo, que'l terrá por marido et por seynor, et que'l agoardara ad eyl a todas suas cosas, sano et enfermo. Otrosi el esposo dé ad eylla otra fiança de su comarca d'e-/10v(b). ylla, que la terrá ad eylla por muyller et que l'agordara sana et enferma ad eylla et a todas suas cosas. Et la esposa dé .III. fianças que sean de la comarca del esposo asi como es sobrescripto de suso; e'l [esposo]<sup>3</sup> dé otra tal fiança, así como de suso es dito, a la esposa.

Et esto feyto, dé'l el esposo ad eylla fiança que no'l faga hitar ferme d'estas fiaduras ad eylla, nin por falago ni por menaça, asi que non sean al menos .III. parientes prouanos del padre o de la madre d'eylla. Todas estas fianças sean dadas con coto de buyes.

Partida de tiempo passado, si enbrauiere eylla que se fuere sua uia, peyndre el esposo a sus fianças .III. et aduganla a la casa o eyl quisiere, et ponganla al limdar de la casa en a entro, sabiendo uezinos de la uilla et de la comarca. E si por aventura de cabo quiera enbrauir, eyl /11r(a) pensando d'eylla assi como conuiene, aduganla los fiadores de cabo como de primero en aqueylla misma casa o en otra casa en quoyal eyl quisiere, sabiendo uezinos et buenos omes de la comarca que aduyta la han et puesta en casa del limdar en a entro en su poder.

Et des'i adelant marido et muyllar uiuiendo ensemble en I<sup>a</sup>. casa et manteniendose al millor que pueden, si'l semeyllare que eylla non quiera ficar con eyl, enbie por parientes d'eylla, al menos III., et por otros III. de los mas cuerdos de la comarca, et faga entender a todos estos buenos omes sua uida et sua maniença de si et d'eylla, asi como de suso es scripto. Et si los podieren auenir, bien; et si non, partan-los en esta manera que el marido aya suas heredades et eylla las suas. Et si heredit ouieren comprada alguna o algunas ganadas, que partan por me-/11r(b).dio. Et el mueble et las deudas otrosi que partan por medio. Et si por aventura creaturas dobladas ouieren, el padre prenga las meas de las creaturas et la madre las otras meyas. Et si .I. creatura fuere de mas, crien entrambos, diziendo estos buenos omes: «por criar estas creaturas mas ual que se aiuden ensemble». Por mandamiento d'eyllos uiuiendo ensemble, de cabo si la muyller enbrauiere, peyndrando las fianças aduganla ad eylla a una casa de sos heredades et, eyl delant seyendo al dia que'l daran, mostre-lis so leyto; e'yillos de partes de los pies del leyto ligen el .I. pie d'eylla al pie del leyto, el otro pie d'eylla al otro pie del escayno, la una mano d'eylla al .I. banço del leyto, la otra mano al otro banço del leyto. Des'i adelant non son tenidos de aduzir ad eylla, et prengan ferme de lures /11v(a) fiaduras et partanse en esta manera como de suso es dita. Et las creaturas que son feytas en est comeyo, son de pareylla, maguer eyllos se partan, deuen-los criar et deuen-los heredar lures heredades depues lur uida.

## 21. *Infançon*

Infançon ninguno maguer que's parta de su muyller, non deue calonia ninguna. Et todo omne peytero que sea, si's parte de sua muyller, deue .I. buy. Et est

buy deue ser atal d'ont est homne et esta muyller son; enbien a los mas cercanos .III. bustos et esleyan de quada busto los milleros II. buyes, et estos .VI. buyes lessar los milleros .II. buyes et los .II. peyores, et de los meyanos quoval esleyeren peyten al seynor.

Todo omne qui d'esta guisa se parte de sua muyller, Glesia non ha mandamiento e'l bon rey don Sancho et el bispo don Pedro de Paris seyendo ensen- /11r(b)-ble, uenieron marido et muyller por partir con lures creaturas. Sobre esto rogo el bispo don Pedro de Paris al rey que non sofriesse en sua tierra tales casamientos que eran a perdicion de las almas. E'l rey sobre esto puso dia de cort con sus ricos omes et con sus infançones en Pamplona et, auido el conseyllo, dissieron que lur fuero que non dessaran; maguera si ninguno odiesse missa o prisiessse sortieyllas por mano de missacantano, otorgaron que fuesse casamiento, et estos atales que fuessen a fuero de Glesia, maguera reteniendo fermes et fiadores et arras segunt lur fuero.

## 22. *Infançones casar.*

Marido et muyller infançones casados ensemble si fizieren creaturas, fillos o fillas, dobladas, uiuiendo eyllos si muere alguna creatura d'estas, ermano ni ermana /12r(a) non pueden demandar suert d'aquest qui es muerto, porque eyllos son uiuos et poderosos et seynores de lures heredades.

Mas quando morra el padre o la madre, si quisieren bien pueden partir todas las heredades del padre o de la madre por meyo, et ytar suert quoval sera la suert del uiuo o del muerto

Ermano ninguno que muera des'i adelant, el ermano mayor deue prender suert por eyl, asi [como si] <sup>1</sup> uiuiesse, en las heredades del parient muerto. Otrosi ermana ninguna que muera, la ermana mayor deue prender sua suert asi como si uiuiesse En uida d'est parient que finca uiuo, si muere alguna creatura d'estas, las otras creaturas non pueden demandar suert, porque eyl es sano et poderoso de sua hereditat.

Si por auentura todas las er-12r(b)-manas mueren sines creaturas, el hermano mayor deue heredar todas las heredades de estas ermanas.

Otro si por auentura mueren los ermanos todos sines creaturas, lures heredades deuen fincar a la mayor ermana.

Moriendo estos ermanos et estas ermanas con creaturas, si por auentura fincare .I. ermano et una ermana et si muere la ermana sines creaturas, suas heredades deue auer el ermano. Otrosi si muriere el ermano ante de la hermana, suas heredades deue auer la ermana et non ninguno de los sobrinos, porque eyllos son mas cercanos parientes.

Moriendo algunos d'estos primos cormanos sines ermandat et sines creaturas, lures heredades deue heredar el fillo <sup>2</sup> del ermano mayor, maguer sea menor de dias que todas suas ermanas; et si fillo non ha, /12r(a) la filla mayor O si mo-

22. <sup>1</sup> como si] *ms* como assi como — <sup>2</sup> fillo] *el ms* añade mayor, *tachado* — <sup>3</sup> las] *ms.* la.

rieren todos los primos cormanos sin es creaturas, lures heredades deue auer el fillo de la ermana mayor si fillos ha e, si non, la filla mayor.

Estos primos cormanos que heredan estas heredades auiendo creaturas de pareylla et de ganancia, maguer que los de pareylla sean menores de dias, deuen heredar, et non los de ganancia. Enpero si creaturas de pareylla non ouiere, bien pueden heredar [las]<sup>3</sup> de ganancia, segunt que escripto es de suso de las creaturas de pareylla.

Si algunos d'estos ermanos o ermanas o primos cormanos o primas cormanas quisieren uender o cambiar o ayllenar, aqueylos que los unos moriendo los otros deuen heredar, aqueylos deuen comprar o cobrar del primo cormano a iuso; et del auuelo a suso ninguno non puede demandar por uoz de parentesco. Adelant non aya por que demandar, por amor que /12<sup>v</sup>(b) ayan paz et finamiento de guerra entre si.

### 23. *Agoardar fealdat XXIII capitula*<sup>1</sup>.

Infançon casado con sua mulier ouiendo creaturas, si moriere la mulier, el marido deue tener las heredades de la mulier et las suas teniendo fealdat; et todo mueble et toda deuda en quanto fealdat touiere, crear et aconseyllar suas creaturas.

Fealdat deue tener d'esta manera: non casando, non uendiendo, non cambiando, non ayllenando, las uinnas podando et cauando todas de cabo a cabo, arbores et fruytales que sean en las uinnas que non tayllen; et si por auentura ouiere casa o ceyllero o payllar ho otra casa que aya portal, que la mantengua en pie que non se desfaga.

Et si por auentura quoaunque quiere cosa d'estas que de suso son escriptas faylleciere, por ayno et dia pierde por eyllo fealdat. Et si por auentura casare a furto por non perder las fealdades, a iuras o de otra /13<sup>r</sup>(a) manera, que la tiene por clauera et por manceba diziendo, et podieren prouar con omes que fueron en la iura o en el casamiento, pierda fealdat; et si non podieren prouar, prenguan sua iura quada ayno et desseno en paz.

### 24. *XXIII capitula*<sup>1</sup>. *Viduo casar*.

Si est infançon dissiere a suas creaturas: «Non puedo ser que non case, et prendet uuestra suert», si quisieren prendran, si non quisieren prender, el padre non los puede costreyner, mas casará et terrá casa con muyller et con los fillos. Et tiempo passado, si las creaturas quisieren et dissiere al padre: «Dat-nos nuestro dreyto», deue-lis dar el padre, si arras ha, las arras por suert; et si no, la meatat de todas las heredades a lur esleyta de los fillos. Et si las heredades ouieren a partir, uayan a cada uilla o las heredades son et iten suert quoaunque sera la part de la madre et quoaunque sea la suert del padre. Prendiendo la /13<sup>r</sup>(b) suert de la madre, los fillos den ferme al padre que non demanden hereditat ninguna en uoç de lur madre. Otrosi el padre de-lis ferme a suas creaturas que non lis demande hereditat ni particion.

23. <sup>1</sup> *XXIII capitula*] al margen en el ms

24. <sup>1</sup> *XXIII capitula*] al margen en el ms

E si por aventura de la secunda mulier ouiere creaturas et, muerta eylla, quisiere el padre casar, parta con las creaturas secundas asi como con las primeras.

Et si el marido muere et finca la mulier, asi ha de tener fealdat como el marido, segunt que de suso es escripto.

Marido et muyller casados ensenble non ouiendo creaturas, muerta la mulier, el marido puede tener suas fealdades mientras uiua, et non puede uender nin cambiar nin ayllenar de las heredades de la muyller. Mas si ouiere menester, de suas heredades uenda; esto puede fer porque non ha creaturas. Quando moriere el marido, las heredades de la mulier deuen tor-/<sup>13v(a)</sup>-nar al parentesco de la mulier. Otrosi las heredades del marido deuen tornar a los parientes prouanos suyos.

Est infançon que caso .II. o III. o .IIII. uezes, quando morra, las primeras creaturas prengan la meatat de suas heredades, et las otras creaturas la otra meya de las heredades. La postremera metat que fincara, quoantas muylleres ouo fagan tantas suertes, si uezindat ouieren bien; si no, sean pagados con atanto.

Otrosi las dueynas si quisieren casar .I. uez o II. uezes, casen como sobrescripto es

## 25. XXV capitula<sup>1</sup>. Por escosa casar sua parienta

Si algun infançon quisiere casar sua filla por escosa et ha precio con otro uaron el padre prengua .II. de los parientes suyos et [d'eylla]<sup>2</sup> prosmedanos, al mas III, et diga'l ad eylla con estos parientes: «Casarte queremos con fulan, omne qui conuenient es a ti», bien puede /<sup>13v(b)</sup> desitar eylla ad eyl et aun otro que'l prometan por marido; mas el tercero que eyllos li querran dar, por fuerça ha de prender, e'l tercero que aduzen el padre et los parientes, que case con eylla.

Et dize el esposo al padre et a los parientes: «De grado casaria con eylla si non fuesse por el precio malo que ha»; et dize el padre con los parientes: «El nompne si, que non ha en eylla tal feyto» Faga fiadurias el padre con el esposo que si fuere el feyto como el precio es, que non case con eylla; et si el feyto no hi fuere fueras el dito, que case con eylla. E'l padre et el esposo con otros parientes prengan III o .V. echandras de creyer, et prengan la esposa et ponganla en casa, et baynenla et den-li en las manos goantes, et ligen ad eylla estas echandras sobre [los]<sup>3</sup> goantes en las muynecas con sendas cuerdas en manera que non se /<sup>14r(a)</sup> pueda soltar, et si quisiere eylla misma soltar, uedando eyllas que non se suelte; que si non, en culpa [sera]<sup>4</sup>. Fagan-li otrosi el leyto et iten en el leyto ad eylla, catando en el cuerpo et en los cabeyllos et en los otros miembros si tiene aguylla nin otra cosa atal que non pueda sacar sangne; et adugan al esposo et fagan itar con eylla al esposo, et [los]<sup>5</sup> fideles iagan en aqueylla misma casa et, eylla leuantando, caten el leyto; si las demas dissieren que non tresso sauana, sea eylla desheredada, et el esposo prenga fermes de suas fiadurias et uaya su carera, et eylla romanga desheredada.

25. <sup>1</sup> XXV capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> d'eylla] ms eylla.—<sup>3</sup> los] ms las —<sup>4</sup> sera] ms seras —<sup>5</sup> los] ms las.

Enpero est desheredamiento non es dado a padre nin a madre, nin a ermanas nin a fillos de ermanas, nin a fillo de barragana, mas es dado al fillo mayor de pareylla o a so fillo, o a primo cormano al mayor de pare-/14r(b)-ylla, et a parientes prouanos del padre; et non ouiendo prosmanos parientes del padre, leysenla en paz. Ermanas de pareylla nin creaturas d'eyllas non han dreyto por desheredar la .I. a la otra, nin ninguna parienta.

Si es infançon non ouiendo sinon fillas, el ermano mayor del padre puede demandar tan bien como el ermano mayor de pareylla, todos los dreytos que sobrescriptos son, si no ouieren otro parient prosmano

Creaturas de ganancia, si fizieren putage, deuen seer deseredadas.

25 bis.

Muyller infançona uidua non ouiendo creaturas, si fiziere putage por que se enpreyne, el ermano mayor de pareylla si dissiere: «Ermana, dizen-me que sodes preygná», fuero es que en loguar aguisado deue uer con la mano en el uentre ad eylla si es pregná o non. Creyendo que's preigná, deue inbiar por /14v(a) parientes de partes de su padre et de ssi et d'eylla los mas cercanos, et con estos parientes deuela prender et leuarla de las .III. heredades o de las .II. heredades o de la una heredat, quoyal eyl mas quisiere que sea de la natura de entranbos Agoardela de dia et de nuyt muyt bien ata al tiempo de parto; estonces sopiendo el ermano que eylla quiere parir, enbie por parientes cercanos de si et eylla, et con conseyllo d'eyllos aduga buenas echandras III. o .V. Quoando eylla ouiere a parir, estas .V. echandras aduytas, eyllas ueyendo yssir la creatura del uentre, con estos parientes que uean entre piernas la creatura, con atanto deue seer desheredada.

## 26. XXVI capitula<sup>1</sup> Infançon en uillana

Si infançon fiziere creaturas en uillana realenca o de orden o de ninguna uilla que peyta aya dada al seynor, et estas creaturas quisieren uiuir en aqueyl /14v(b) logar o en otro loguar que est seynor aya uezindaz, diziendo el seynor que [fillos]<sup>2</sup> son de sua uillana que ad eyl daua peyta, [dar-li han]<sup>3</sup>; et en otra uilla si ouieren la uida, bien se pueden defender, ho el seynor non ha que uer, non lis puede demandar peyta a las creaturas. Et seyendo uezinos en alguna uilla ante que el seynor, enparar se pueden; et si el seynor fuere primero uezino en la uilla, demandar [puede]<sup>4</sup> peyta

## 27. Infançon en uillana. XXVII capitula<sup>1</sup>.

Si est infançon faz creaturas de uillana que no aya peytado peyta, non prendiendo algo de partes del padre nin de la madre d'eylla, nin heredat nin mueble, las creaturas d'eylla seran infançones por todo logar. Si ad esta mulier dissiere el

26. <sup>1</sup> XXVI capitula] *al margen en el ms* —<sup>2</sup> fillos] *ms* fillas —<sup>3</sup> dar li han] *omite el ms.* —<sup>4</sup> puede] *ms. pude.*

27. <sup>1</sup> XXVII capitula] *al margen en el ms*

seynor: «Da-me peyta, que filla eras de mi uillano et de mi uillana», el infançon que tiene ad eylla en casa deue dar fi-/15r(a)-ança sobre eylla diziendo que es sua mulier o sua manceba soldada, et bien la puede defender.

Si infançona faz creaturas de uillano, por todo logar que est seynor aya que uer, seran uillanas estas creaturas

## 28. *XXVIII capitula*<sup>1</sup> *Marido et muyller uillanos*

Marido et muyller uillanos casados ensemble, si moriere la mulier creaturas ouiendo de edat es a saber de .VII. aynos, estas creaturas luego pueden demandar suert de madre; et si creaturas non [ouieren]<sup>2</sup> los parientes de la mulier pueden cobrar [et]<sup>3</sup> demandar el dreyto de la muyller. Si estas creaturas non ouieren hedat, tenga las creaturas el padre d'aquí a que ayan hedat las creaturas.

La espensa del enterramiento d'esta mulier sea .VI. [arrouos]<sup>4</sup> de trigo et una coqua de uino et, pora offrienda nouena, .II. [arrouos]<sup>4</sup> de trigo et .II. arinçadas de uino, entroa tan-/15r(b)-to puedan peyndrar los parientes de la muyller, et si mas espendieren, non son tenudos de peytar si non quisieren

## 29. *Si muere uillano XXIX capitula*<sup>1</sup>.

Si el marido muere uiuendo la muyller et ouiendo creaturas que non ayan edat, los parientes del padre pueden toyller las creaturas et todo lo del padre, et criar las creaturas d'aquí a que ayan .VII. aynos complidos, los .VII. aynos pasados, uayan o quisieren. Et la particion deue seer atal que la meatat de todas las heredades del padre deuen prender et de la madre estas creaturas, eylla prendiendo unos uestidos pora ssi, et lo al partir lo [de]<sup>2</sup> est marido et d'esta mulier heredat et mueble partan por meyo.

Quoalque muera sines creaturas, las heredades del muerto deuen tornar a sua natura

## 30. *Fuero de puteria. XXXª capitula*<sup>1</sup>.

Marido et muyller infanço-/15v(a)-nes seyendo casados e'nsenble ouiendo creaturas, si alguno d'eyllos faze creatura en otro logar en putage, esta creatura non la deue criar ningun del parentesco, ni las creaturas de pareylla [non]<sup>2</sup> la deuen tener por ermano, et non deue heredar en lo de su padre nin de la madre. Quando fuere grant, non deue seer recebudo ni por fiança ni por ferme ni por testimonianç, ni por jurador en hueyl de glesia.

28. <sup>1</sup> *XXVIII capitula*] al margen en el ms.—<sup>2</sup> ouieren] ms. uieren.—<sup>3</sup> et] omite el ms.—<sup>4</sup> arrouos] ms. arro

29. <sup>1</sup> *XXIX capitula*] al margen en el ms.—<sup>2</sup> de] ms. deue.

30. <sup>1</sup> *XXXª capitula*] al margen en el ms.—<sup>2</sup> non] ms. ni

30 bis. *De puteria de uillano.*

Otrosi marido et muyller uillanos casados ensenble, si fizieren creatura en otro logar, non deve seer recebido mas que el del infançon en ninguna cosa, et demas deuen al seynor meyo omizidio atal quoval es en la tierra ont eyllos son

31. XXXI capitula<sup>1</sup>. *En quoval manera faran costiero.*

Ninguna uilla realenca o aya infançones et uillanos de rey o de orden o /15r(b) de encartados, por la Sant Miguel deuen dizir los infançones a los peyteros que lis den costiero, «si non peyndrar uos emos». Queriendo et non queriendo, a dia sabuda deuen itar suert [et ad aqueyl a quien cayere la suert]<sup>2</sup> d'stos peyteros, deve seer costiero. Et si por aventura algun infançon dissiese: «Io [en]<sup>3</sup> todo uezino so et cabet-me en a suert», si los peyteros quisieren, prender lo an, et si non quisieren, por fuero non lo prendran.

Et est costiero deve catar el termino de la Sant Miguel ata Sancta Maria Candelera d'esta manera: Leuantarse deve el costiero a la alba del dia et aguoardar el terminado ata que todos los ganados yscan a pascer, et des'i adelant puede laurar o fer otro message ata ora de uiespras; des'i adelant cate su terminado ata la nuyt escura Et de la Sancta Maria Candelera en a suso deve catar su termino todo el dia, de maynana /16r(a) ata la nuyt, et non deuen fer otra cosa. Et si por aventura fuesse en otro logar fuera de su termino, cada dia deve .I. [rouo]<sup>4</sup> de trigo por calonia.

E la yssida del costiero deve seer prouada d'esta manera: De las heras alguno creyendo que el costiero non sea en el termino, uaya a logar ho el costiero suele seer mas et clame .III. uezes por su nombre et, si non respondi, peyte la calonia Si por aventura dissiese: «Yo fu al extremo del terminado a los ganados que pascian et por esço non uos odia et non uos respondi», iurando que non era fueras del terminado, non deve peytar calonia.

Est costiero deve prender atal calonia de Sant Miguel ata la Sancta Maria Candelera quoval los uezinos paren entre si; de la Sancta Maria Candelera ata la Sancta Cruz de mayo deve prender de todo ganado .I. almut /16r(b) de tal pan de quoval fuere el dayno; de Sancta Cruz ata o sieguen o ranquen, .I. quorttal de tal pan de quoval fuere el dayno Et esta calonia es de las bestias domadas que prenden dogal en la cabeça. Puercos et oueyllas et gegoas brauas, si entran de dia entre miesses, han por calonia .I. [rrouo]<sup>5</sup> de trigo. Et todas estas calonias son puestas por el dayno del dia. Los ganados mayores han de nuytes sendos [rrouos]<sup>6</sup> de trigo de calonia.

En los restoyllares o senpnan fauys, si ombre sempnare [trigo]<sup>7</sup> o comuyna o ordio o auena, el costiero non es tenuto de goardar si non li dieren soldada sabuda por eyllo, por goardar esto .IIII. fruytos. Enpero rogaria non es uedada

Si algunos de los uezi-/16r(a)-nos han preso dayno en lur pan al tiempo de

31. <sup>1</sup> XXXI capitula] al margen en el ms —<sup>2</sup> et ad .. suert] laguna en el ms.—  
<sup>3</sup> en] ms e —<sup>4</sup> rouo] ms ro —<sup>5</sup> rrouo] ms rro.—<sup>6</sup> rrouos] ms rro —  
<sup>7</sup> trigo] omite el ms

segar o de arranquar al dia d'antes, deue prender est qui dayno ha preso uno de los uezinos o .III. faziendo saber al costiero. Si uenir quisiere, bien; et si non, quanto preciaren estos tanto peyte el costiero. Si por auentura est costiero dissiesse: «Mal me queredes et por esso me auedes a tuerto caloniado», iurando el dueyno de la mies que tanto bien es perdida, peyte el costiero. Maguera d'esta colonia dando fiança al seynor del dayno, deue auer plazto entroa las miesses tri-ladas. El omne qui a preso el dayno, si creyere al costiero et non prisiere fiança et passare la Nadal, d'aqui adelant no es tenuto de peytar

Otrosi el costiero si ha de prender algunas colonias d'estas que de suso son scriptas, non prendiendo fiança, si passare la Nadal, des'i adelant non son te- /16v(b)-nidos de pagar.

### 32. *Villano por costeria .I. coartal de trigo*

Todo uillano realenco o de orden deue por costeria .I. coartal de trigo et una coarta de uino. Enpero si el uillano fuere uezino en .II. uillas o en .III. uillas, uuelua al coartal de trigo otro coartal de ordio o de faua, e'nbuelos ensemble, pague con aqueyl pan en las .III. uillas por costeria.

Si el uillano uinnas ouiere en las .III. uillas, en quada uilla sendas coartas de uino por costeria.

Maguer que infançon o uillano ayan pieças et uinnas et non ouieren casa o casal uieyllo, que digan que non son uezinos, por estas tierras non deuen costeria.

Del tiempo de la Sancta Maria Candelera entroa la Sancta Cruz de mayo, si oueyllas o puercos entridieren pasciendo circa las miesses, .III. o .IIII. o .X.<sup>1</sup> cabeças, la colonia es .I. coartal de trigo; et de .X. /17r(a) cabeças en a suso quantas quisieren que [sean]<sup>2</sup>, la colonia es .I. rouo de trigo.

### 33. *Ferir ante reyna.*

Si algun homne fiere a otro homne delant la reyna, el qui fiere deue por colonia: atal goarnimiento deue guoarnir la cambra de la reyna como la tenia eylla guoarnida a la ora que'l ferio.

### 34. *Villano realeno.*

Todo homne uillano realenco o de orden que da peyta al seynor, demandando el seynor la peyta, el uillano sabidor diziendo: «Feyt-me plaçto<sup>1</sup> en-/17r(b)-troa al agosto», est seynor bien puede fer plaç, fiança prendiendo de su peyta; et non prendiendo fiança, si'l faz plaçto et passa Sancta Cruz de maio, si non quiere el uillano, des'i adelant non dara peyta, quar perdida la ha, por fuero, porque la Sancta Cruz de may es passado.

32. <sup>1</sup> pasciendo circa... o .X.] repetido en el ms al comienzo de folio *Cambia la mano* —<sup>2</sup> sean] ms. sea.

34 <sup>1</sup> plaçto] ms. paçto.

35. *Non cortar arbor de bustaliza.*

Ningun homne qui en bustaliza de montayna cortare arbor conoçuda de bustaliza, I buey nouieylo deve por colonia, que assi es el fuero.

36. *Heredat empeynar.*

Todo infançon que quiera sua hereditat empeynar, entregament todo lo que ha en la uilla, deve empeynar por fuero de genero a genero.

Al qui prende la hereditat deve dar /17v(a) ferme de la uilla, en uoç de peynos, ont la hereditat es, et que sea ueçino; et la fiança de coto de buyes sea d'ont se quiere. Si [alguno]<sup>1</sup> li fiziere enbargo, que li riedre todo enbargo teniendo est ferme et esta fiança en uoç de peynos. Esta fiança si non podiesse aquedar, deve-li dar otra fiança de su auer planament. Et si [semnado]<sup>2</sup> hi ha en esta hereditat, el fruyto deve seer d'aqueyll qui prende en peynos.

Si otro paramiento non façen, est peynal deve seer rendudo quitio al dia de Sancta Maria de febrero, por fuero. El qui empeyno esta hereditat deve aduçir el auer por quoyal empeyno, si trigo es, trigo, o dineros, al porteguado de la uezin-/17v(b)-dat d'ont la hereditat es, en el dia de la Santa Maria de febrero; et mesurar todo el trigo o contar todos los [dineros]<sup>3</sup> delant .IV. uezinos et, si non son hi, adugua de las mas prosmanas uillas o de la ledania. Mesurado el trigo et contado el auer ante estos testiguos, por quoyal puedan abneçer estos testigos, eyl esto fiziendo ad aqueyll qui la hereditat preso, non li deve ualer por que quiera diçir: «Non uos deuo abrir ata al otro genero, que non me paguastes como pagar me deuiades». E'l seynor abonniendose de como sobrescripto es con estos .VI. uezinos, entre en sua hereditat, que no'l /18r(a) deve ualer teniença ninguna. Et si est seynor d'esta hereditat non aduze todo el auer cumplido, que menguoe poco ni muyto, non li ha porque abrir esta hereditat si non quisiere.

Est qui prende est peynal, quando lo prende, deve demandar fiança ad aquel qui empeyno, que al dia que'l [diere su auer, que'l]<sup>4</sup> soltara sua hereditat; si menester ouiere ferme o fiança, eyll ye-los trobe. Est qui empeyna deve mostrar suas casas en quoyal estado las empeyno, en tal que las tenga. Otrosi si fuere casal, que non se apeore. Et si ouiere huerto que fruytales aya, et si uinnas ouiere, en tal estado que las tienga como las /18r(b) empeyno. Et si por aventura en su teniença se apeoraren, deuelos emendar et tener su peynal d'aqui a que cobre su auer.

Si alguno quisiere empeynar<sup>5</sup> vinna o pieça o campo, enseynando et apeando lo deve empeynar<sup>5</sup>, asi como de suso es escripto.

37. *Heredat qui da a laurar.*

Todo homne qui da sua hereditat a laurador por laurança, deuella dar de ge-

36 <sup>1</sup> alguno] *ms* alguono.—<sup>2</sup> semnado] *ms* semnado—<sup>3</sup> dineros] *ms* d *interlineado*—<sup>4</sup> diere su auer que'l] *omite el ms*—<sup>5</sup> empeynar] *ms* en peynal

nero a genero, faziendo laurador cada ayno; que [si] <sup>1</sup> est laurador touiere esta heredat del ayno primero adelant et leyso al otro ayno el seynor de la heredat et non renouando cada ayno, puede diçir, si quiere: «Mia es esta heredat. que ayno et dia so tenient», e'l seynor bien puede /<sup>18v(a)</sup> perder sua heredat.

Es a saber qui prende esta eredat por laurar deuela semnar trigo [o ordio] <sup>2</sup> o comuyna o auena; et si otro semient quisiere semnar, deuela semnar con sabiduria del seynor. Et el seynor deue dar d'estos .IIII. panes la semient ata al dia de Sant Johan entroa que entre el sol en el portegado de la glesia uezinal d'ont es la heredat; et [si] <sup>1</sup> no'l diere ata al dia de Sant Johan, des'i adelant espere al quarto del fruyto. Et el seynor de la heredat <sup>3</sup> dando la semient de como es escripto ata al dia de Sant Johan, si el laurador se espartasse por maleza por no prender la semient [et] <sup>4</sup> passare el dia de Sant Johan, diziendo: «Non me diestes la semient en el tiempo que dar me [deuiades] <sup>5</sup>», aboniendose el seynor de la heredat con /<sup>18v(b)</sup> .VI. uezinos que assi adusso la semient por dar al laurador, prenga la semient.

Et est laurador si deysare algunas pieças de las que deue semnar et non semnare, el seynor de la heredat deue prender otra tal tierra de la semnada como la leyssso

Est laurador diziendo et faziendo a saber al seynor de la heredat que non ha semient que pueda semnar, si paramiento non ouieren, non li iaze en culpa

### 38. *Con mano irada matar padre.*

Todo homne qui infançon sea et matare padre o madre con mano irada, o si feriere con mano irada, o si clamare traydor prouado [o mesielo] <sup>1</sup>, en el conseylo o ante buenos homes <sup>2</sup> deue seer desheredado. Otrosi si a sua madre clamare puta prouada, ante buenos homes deue /<sup>19r(a)</sup> seer desheredado

### 39. *Non deue iurar ome en Coaresma.*

Nuyll homne non deue iurar de Septuagesima ata X dias de Pascoa de Quaresma passadas. Otrosi en Aliento non deue iurar ata la fiesta de Sant Iiarii passada. Otrosi del dia de Santa Cruz de mayo entroa al tercer dia de Sant Miguel non deuen iurar, si non fuere por [omizidio] <sup>1</sup> o por traycion o por onta

### 40. *Camio fer con el rey*

Todo fidalguo puede fer camio con el rey iurando a sus parientes, si clamos an d'eyll, que non faç por cubierta nin por barata ninguna, [fuera] <sup>1</sup> dreytament por su pro.

37. <sup>1</sup> si] *omite el ms*—<sup>2</sup> o ordio] *ms. ouiendo.*—<sup>3</sup> heredat] *el ms añade et.*—

<sup>4</sup> et] *omite el ms.*—<sup>5</sup> deuiades] *ms. uiades.*

38. <sup>1</sup> o mesielo] *omite aquí el ms*—<sup>2</sup> homes] o mesielo *añade el ms*

39. <sup>1</sup> omizidio] *ms omizido.*

40 <sup>1</sup> fuera] *omite el ms*

41. *Reptar conceyllo.*

Ninguno qui quisiere reptar a todo el conseyllo de la uilla non son tenudos de saluarse nin de responder los de la uilla por eyllo, mas /19r(b) a uno o a .II. por nopne, si lis dissiere, saluarse deuen.

42. *Clamos de la orden*

Si alguno ouiere clamos del conuent de Santa Maria de Ponplona o de Sant Çaluador o de Iraçh o de Iranç o de Oliua o de Ronçasuaylles o de Belat, peyndrar puede otros peynos, mas non las açenblas que carrean el pertreyto pora los conuentes et por los pobres. Et eyll qui peyndrare d'estas bestias trayendo [campaniella] <sup>1</sup>, es la calonia .M<sup>11</sup>. [soltz] <sup>2</sup>; et non traiendo campanieylla, conociendo las bestias, si peyndrare, la calonia es .CCC. [soltz] <sup>2</sup>

Est donatio et esta merce et esta almosna dio el rey don Sancho el Bueno por pregaria del bispo don Pedro de [Paris] <sup>3</sup>, qui edifico Iranç.

Et si campanieylla non trayen et non /19v(a) conoçe las bestias, iurando que non las cognoscia, non [ha] <sup>4</sup> calonia.

Enpero si ninguno ouiere clamos d'estas ordenes sobreditas, prendre'n heredades, coyllaços, mueble, de todo lo que han

43. *Por fuerça leuar duyna.*

Dueyna si se fuere con fidalgo ninguno, diçiendo los parientes d'eylla. «Por fuerça la lieua», diziendo el infançon: «[Non] <sup>1</sup> por fuerça, mas con su plaçer d'eylla», deue seer puesta en meanedo d'esta manera: Los parientes d'evll et eylla deuen poner bonos homes por fielles, .III. o .V., prometiendo plaçto en loguar sabudo [entrambas] <sup>2</sup> las partidas; et deuen poner ad eylla estos fideles en meanedo, entre los parientes d'eylla et de aqueyll qui la leuo, et deuen mos-/19v(b)-trar el padre o la madre, si los ha, et si non, a los mas cercanos parientes d'eylla, et desent ad [aqueyll] <sup>3</sup> qui la leuo; et desent [deuenla] <sup>4</sup> tornar de cara que sea por comunal a [entrambas] <sup>2</sup> las partidas et, si se fuere a los parientes, deue issir por enemigo el infançon et el rey deuelo itar de tierra et enparar todo lo suyo; et si se fuere con aqueyll qui la leuo, el ermano deue enparar todo lo suyo et desheredarla, et si ermano no ouiere, el mas cercano parient de partes del padre deue auer lo suyo et deseredarla

44. *Fuero de infançon pobre.*

Infançon pobre enemizado de muytas partes [prende] <sup>1</sup> .I. dueyna rabida et ua-sse desterrar con eylla, 'est infançon andando con esta /20r(a) dueyna uiene en

42. <sup>1</sup> campaniella] *ms.* capaniella —<sup>2</sup> soltz] *ms.* ss.—<sup>3</sup> Paris] *ms.* Parus.—<sup>4</sup> ha] *omite el ms.*

43. <sup>1</sup> Non] *interlineado en el ms*—<sup>2</sup> entrambas] *ms* entrabas.—<sup>3</sup> aqueyll] *ms* queyll.—<sup>4</sup> deuenla] *ms.* debela.

44. <sup>1</sup> prende] *ms.* prender.—<sup>2</sup> otros] *ms* otras—<sup>3</sup> aprenhua] *ms* d'aprenhua.—<sup>4</sup> quieran] *omite el ms*

tal pobreça que non li finca mas de una bestia et, non ouiendo que comer nin otro conseyllo, [prende] <sup>1</sup> sua dueyna en la seylla de sua bestia et eyll mismo en las trosas siegue al seynor cada dia; en quoaunque uilla o el sennor, prengua posada pora ssi et pora sua dueyna, dando el seynor tal racion como a [otros] <sup>2</sup> [aprengua] <sup>3</sup> et coma con eylla en sua posada. Uuiendo en esta manera con eylla, enemigos otros et non los parientes d'eylla si dan salto que lo [quieren] <sup>4</sup> matar, non deseparando ad eylla, si lo matan, tan bien pueden los parientes d'eylla quereyllar sua muert, como los suyos mismos; et si por auentura est infançon /<sup>20r(b)</sup> por miedo de la muert la desepara ad esta dueyna, los coynados nin los parientes d'eylla non deuen quereyllar la muert d'est infançon, porque desepará.

Esta dueyna fincada sin conseyllo torna a la tierra et dize al rey: «Seynor, dame conseyllo, que por fuerça hee andadada et non por grado, et dat-me conseyllo en que uiua en uuestra tierra entre mios parientes», dando el rey conseyllo con placenteria de los parientes, deuen-li dar ad eylla en que pueda uiuir; mas si creaturas ha, busque conseyllo o pueda uiuir a otra part.

#### 45. Orden parar cruz.

Si la orden cobra alguna heredat o por compra o por cambio o por almario en alguna uilla, et esta orden algun /<sup>20v(a)</sup> freire por uoç de la orden ua ad aqueylla uilla d'ont la heredat es, deue aplegar al [menos] <sup>1</sup> .VI ueçinos ifançones o lauradores del rey o de la orden que sean de la uilla, et si non son en la uilla, de la uilla mas cercana, diziendo a eyllos: «Esta heredat es nuestra por esta manera, et paro la cruz por esta manera sobre la casa», si la ha; e si non ouiere casa, en el casal uieylo, e si casal no ha, en el huerto o en la hera o en quoaunque tierra ouiere de las heras en a dentro ponga la cruz. Esta cruz estando en .XXX dias sin mala uoç, d'ent adelant por ninguno que mala uoz pongua, non deue responder, si non quiere, a fuero seglar, sinon a fuero de elesia.

Enpero si la cruz toyllire algun /<sup>20v(b)</sup> omne ante que compleçca .XXX dias, entroa que la cruz torne a su logar, aqueyll qui toyllio tornando la cruz a su logar, deue la orden ir a fuero seglar, diziendo est omne qui la toyllio la cruz que l'a puesta en su logar a la orden et «toylllet la cruz primero et despues uayamus a fuero», la orden deue toyller la cruz e seguir al fuero seglar.

Manda el fuero que la orden et est infançon que ponguan .III. o .V fideles, et ante estos fideles la orden adugua .I. rouo raso de tierra de aqueyllas sobre que es el pleito, et ponguan sobre el altar et iure el infançon que non ha dreito la orden en aqueyllas heredades d'ont aqueylla tierra adussieron. Est <sup>2</sup> infançon saque esta tierra fueras de /<sup>21r(a)</sup> limdar de la puerta de la elesia, et si saca, sea suya, et si'l cayere, sea de la orden esta heredat. Si est infançon fuere tan ninno que non haya .XII. aynos, et tan flaco que non pueda sacar esta tierra <sup>3</sup>, los fiedes fagan .III. partes de esta tierra et saque por .III. uezes, [contando] <sup>4</sup> los fieles cada ueç. Et si fuere encara tan flaco que eyll mismo non pueda cargar, .I de los mas prouanos parientes deue'l ajudar a cargar con la una mano.

45 <sup>1</sup> menos] *ms* me interlineado.—<sup>2</sup> Est] *el ms* añade in.—<sup>3</sup> tierra] *el ms* añade el.—<sup>4</sup> contando] *ms* cantando

46. *Forçar [a] <sup>1</sup> muller casada.*

Nuyll homne casado si forçare a mulier casada o la leuare por fuerça o por grado, deuelo itar el rey de tierra et perder todo quanto ouiere. Enpero las arras que dio con fermes a sua muyller en casamiento, non [deuen] <sup>2</sup> seer enparadas a la /21r(b) muyller nin a las creaturas que faran ensemble. Et si arras non ouiere la muyller, eylla et suas creaturas prenguan la meatat de todas las heredades del marido et de la muyller et de las compras; las otras meyas de las heredadas deue enparar el rey. Et el marido non deue tornar entroa que aya amor del rey et de sua muyller a la tierra; e si por aventura est marido ganare amor del rey, deue cobrar todas suas heredades.

[Ad] <sup>3</sup> aquest omne que faz la fuerça, los parientes de eylla deuen desafiar et matar si non rendiere ad eylla. Los parientes suyos no'l deuen alberguar nin dar-li conseyllo nin ajuda. El qui fezo la fuerça et aqueylla /21v(a) muyller si fizieren creatura ensenble assi andando, non deuen heredar en las heredades d'eyllos aqueylla creatura, nin la deuen criar parientes d'eyll o de eylla, e'n ningun fuero seglar esta creatura non deue seer recebuda.

## 46 bis.

Todo homne casado que a sua muyller tiene en el termino de la uila, non deue iazer si non es con eylla, et deue iazer a menos de braguas.

47. *Muyller casada por fuerça leuar.*

Homne qui [non] <sup>1</sup> fuere casado, si leuare por fuerça o por grado a muyller casada, deue seer encorrudo de quanto que ha; otrosi itado de <sup>2</sup> tierra, et perder todo quanto ha entroa que aya amor del rey et de su marido. Enpero creyendo el marido que por fuerça l'a leuada, si po-/21v(b)-diere cobrar a sua muyller, deuela tener assi como nuyll malestar non ouiesse feito.

48. *Peyndrar el uno al otro*

Si ningun homne peyndrare a otro por [quoalque] <sup>1</sup> quiere raçon, et el peyndrado li quisiere dar fiador de dreito sobre los peynos, si en el loguar fiador non ouiere, deue'l seguir el peyndrador a las mas prouanas uyllas; et si aylli fiador non li podiere dar, deue poner los peynos entroa al tercer dia en mano de fiel, et ata el tercer dia quoalque hora li diere fiador de dreito, uaya el peyndrado con sus peynos. Et si no li podiere dar fiador, el peyndrador dando fiador de conoçudo lieue los peynos. Et si por aventura el peyndra-/22r(a)-dor non li quisiere dar fiador de abonimiento que eyll tiene los peynos, el seynor de la bestia et el

46. <sup>1</sup> a] *ms* ha.—<sup>2</sup> deuen] *ms* deue.—<sup>3</sup> Ad] *interlineado en el ms*

47. <sup>1</sup> non] *omite el ms*.—<sup>2</sup> de] *repetido en el ms*

48. <sup>1</sup> quoalque] *ms* quoaque.

peyndrador paren la bestia en man de fidel, et fagua'l dreito el uno al otro los peynos estando en aqueyll logar; et si los peynos son de otro homne, aduga el seynor de la bestia et fagua'l dreito.

49. *Guapho non aya uida con otro ueçino*

Infançon o uillano si tornare guafo, en glesia o en abrigo de la uilla non deve seer con los otros ueçinos, mas que uaya a las otras guaferias. Et [si]<sup>1</sup> dissiere el guapho que «en mi hereditat quiero uiuir, que non ire a otras tierras», issca de la uilla et todos los ueçinos de la uilla fagan-li la casa fuera de las heras de la uilla /22r(b)-la en logar que los ueçinos uean por bien.

Est gapho meçquino que non puede aiudarse con lo suyo, uaya demandar almosnas en la uilla, et demande almosna fueras de las puertas de los corrales con suas tabletas; et non aya solaç con los ninos ni con los homes iouenes quando anda en la uilla almosna pidiendo, et los ueçinos de la uilla deuieden a lures creaturas que non uayan a su casa por auer solaç con eyll. Eyll non dando solaç, si dayno uenire, el gapho non tiene tuerto

50. *Entrar en orden.*

El rey don Sancho el Bueno et el bispo don Pedro qui edificó Iranç, con autor-gamiento de todas las ordenes et de ricos homes et de caueros que eran en aqueyll tiempo en /22v(a) Navarra, mandaron et establicieron que nuyll homne o nuylla muyller que quiera entrar en orden, pague todas suas queyreyllas primero et despues entre en orden. Est homne estando en la orden, si uenire alguna quereylla o deutor et dize a la orden: «Uuestro homne ordenado me tiene tuerto et endreçat-melo, si non peyndrar uos e si no me lo endreçades», faga la orden ad est deutor sines quereylla de la orden.

Estando en la orden est homne simple que non [ha]<sup>2</sup> seinorio ninguno de la orden et muere, et uienen sus deutores a la orden que paguen suas deudas, prengua la orden .X. [soltz]<sup>3</sup> et paren aquestos dineros a todos sus deutores, et de mas por demandar quereylla non ayan de la orden. Est homne de orden si fuere /22v(b) seynor de alguna casa de la orden et si fiziere deuda asi que non sepa la orden, et si muriere et uenieren sus deutores a la orden por demandar suas deudas, la orden prengua .C. [soltz]<sup>3</sup> et partanlos a todos sus deutores de la orden; con atanto non deuen auer quereylla de la orden. Enpero si ouiere feyta la deuda con mandamiento de su prior o de su conuent, a toda la deuda que eyll fiziere se pare la orden, que assi es el fuero.

51. *Leuar ceuera al molino.*

Si homne ninguno leuare ceuera a molino o a rueda por moler o qualque pan se quiera, deuelo dar mesurado; et si mesurado non lo da, «a tanto pan te desso

49. <sup>1</sup> si] omite el ms.

50. <sup>1</sup> en] el ms. añade Na—<sup>2</sup> ha] omite el ms—<sup>3</sup> soltz] ms sl

aqui», et si lo trobare menguado, demande al rodero /<sup>23r(a)</sup> lo que menguara a qui la lessó. El rodero deve se salvar con sua iura que d'aqueylla ceuera que adusso a sua rueda ata que sacasse, que no'l aueno aqueylla perdida. Enpero la perdida si fuere entro a .I. rouo de trigo o mas de un rouo, iure sobre santos el rodero; et si menos fuere de .I. rouo, deve iurar la cabeça del mayestro de quien se confiessa, o de su compadre o de su padrino. Estas iuras asi como sobrescriptas son de suso, sean en mano del rodero; si mas quisiere iurar, iure, et sea quitio. Et si quisiere peytar la ceuera, peyte el rodero. Si quisiere el rodero, prengua la iura del perdidoso que tanto perdio. Todo esto sea en mano del rodero. Por auer paç, el rodero lieue el /<sup>23r(b)</sup> pan mesurado et torne mesurado.

52 [Camino] <sup>1</sup> non sea cerrado

Nuyll camino que sea clamado del rey, non sea cerrado en tanto quanto el alcalde passe, si tercero de caualgant entenc que non se toquen las estriberas. Qui que la cerrare o rompiere, peyte LX [soltz] <sup>2</sup> de colonia, que assi es el fuero.

53 .IIII pies es sendero

Todo sendero de uilla deve seer en anplo .IIII. piedras. Enpero aquest sendero si fuere escontra al termino semnado, bien [pueden] <sup>1</sup> passar los homnes, mas guanado ninguno no, quoanto las miesses fueren.

54. Itar el rey de tierra

Si infançones el rey itare de tierra, lures fiadurias deuen auer plazto entro que ayan l'amor del rey et [tornen] <sup>1</sup> a la tierra. Qui en las heredades d'a-/<sup>23v(a)</sup>-queyllos irados entridiere despues que el rey los ito de tierra, et por lo que dissieren: «Ayno et dia so tenient», non lis deve ualer por fuero teniença de ayno et dia, nin deuen auer aqueyllas heredades.

55. Peyndrar heredat.

Nuyll homne por quereylla que [aya] <sup>1</sup> de otro homne et non aya otros peynos sinon heredat, al labrador suyo lo que ouiere labrado no'l puede enbargar; lo que non fuere laurado, bien li puede uedar. El laurador semnando las tierras lauradas, al tienpo de coyllir prengua todo su dreyto; et el dreyto de aqueyll de quien es esta heredat, non deve dar-li assi que [entrambos] <sup>2</sup> non los aplegue e' stando [ensemble] <sup>3</sup> el dueyno et el quereyllant, adugan el fruyto et acordense ensemble, con atanto es el laurador quitio.

52. <sup>1</sup> Camino] *ms* Camio — <sup>2</sup> soltz] *ms* sl

53. <sup>1</sup> pueden] *ms.* puede.

54. <sup>1</sup> tornen] *ms.* torne

55. <sup>1</sup> aya] *ms* ayan — <sup>2</sup> entrambos] *ms* entrabos — <sup>3</sup> ensemble] *ms* enseble

56. *Muyller casada non deue maleuar.*

[Nuylla] <sup>1</sup> muyller casada non deue maleuar sines sabiduria o autorgamiento de so marido; enpero bien puede maleuar .II. rouos de farina o .II. arrouos de trigo o la ualia por comer en casa Et si por aventura mas [maleuasse] <sup>2</sup>, el marido non sabiendo, non sea tenido de pagar el marido otra deuda ninguna d'eylla

57. *Fer bataylla.*

Si al fidalguo se li perdiere alguna cosa en sua casa, bien puede fer facient bataylla a los homes de su pan que estan en sua casa; por esso non deue dar nin deue peitar calonia.

Todos los otros que fazen batayllas, deuen fer en la sied del rey, et aqueyll qui /<sup>24r(a)</sup> fuere uençudo, deue peytar .LX<sup>a</sup>. [soltz] <sup>1</sup> et .LX<sup>a</sup>. dineros et LX<sup>a</sup> [meayllas] <sup>2</sup> de calonia, et d'estos dineros el tierço deue seer del rey, et el otro tierço del alcalde, et el otro tierço de [aqueyll] <sup>3</sup> qui uenciere la bataylla.

Et si en otro loguar fizieren bataylla si non en la sied, el uencedor deue pagar .LX<sup>a</sup>. [soltz] <sup>1</sup> et .LX<sup>a</sup>. dineros et .LX<sup>a</sup>. [obolos] <sup>4</sup> de calonia; e'l uençudo deue peytar por lo que cayo, otro tanto, et por lo que fizo bataylla en otro logar si no es en la sied, otro tanto; et la calonia d'estos dineros deue seer partido assi como sobrescripto es

58. *En uilla realenca non faguan fortaleça.*

Nuyll homne non deue fer fortaleça en uilla realenca si non es con sabiduria et con amor del rey. Otro-<sup>24r(b)</sup>-si en la uilla encartada, porque sea ueçino de la uilla, non deue fer casa nin fortaleça con muros o con barbacana o con palenç, senes uoluntat del seynor de la uilla.

59. *Por quereylla non crebantar molino.*

Si nuyll homne crebantare molinos por [quereylla] <sup>1</sup> que aya del seynor del molino o por alguna manera, deue'l los fer .XXX. dias et peytar .LX<sup>a</sup>. [soltz] <sup>2</sup> de calonia por lo que los pecio, et deue emendar toda la perdida que los molinos aurian a ganar del dia que los pecio entroa que los fagua. En quoaunque tienpo sea el crebantamiento de los molinos, el seynor de los molinos et el crebantador parando buenos homes, deue'l seer emendado el dayno como eyllos uieren por bien Enpero si el seynor del molino /<sup>24v(a)</sup> li tuuesse tuerto ad algun otro homne, bien li puede peyndrar, si quisiere, los fierros et las puertas del molino, et non dcara por [esto] <sup>3</sup> caonia ninguna.

56. <sup>1</sup> Nuylla] *ms* Nylla.—<sup>2</sup> maleuasse] *ms* maleuassen.

57. <sup>1</sup> soltz] *ms*. sl.—<sup>2</sup> meayllas] *ms* meyllas.—<sup>3</sup> aqueyll] *ms* queyll —<sup>4</sup> LX<sup>a</sup> dineros et LX<sup>a</sup> obolos] *ms*. LX<sup>a</sup> ob. et LX<sup>a</sup> dineros.

59. <sup>1</sup> quereylla] *ms* aqueylla —<sup>2</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>3</sup> esto] *ms* es

60. *De eglesia<sup>1</sup> non sea treito.*

Si algun malfeytor entridiere en glesia o en palacio de infançon, non deue seer sacado si non fuere ladron manifiesto, o traïdor prouado, o preso si s'ouiere et pleyteado aya su redemcion et dado fiador; enpero el fiador deue et puede sacar de glesia o de palacio ad aqueyll malfeitor [que'l]<sup>2</sup> ito fiança.

61. *De glesia sagrada non sea [treito]<sup>1</sup> ninguno.*

Si ningun /<sup>24v(b)</sup> homne prissiere alguno de glesia sagrada por roberia o por fuerça, deue peytar .DCCCC. [soltz]<sup>2</sup> por calonia; et de la glesia non sagrada, por roberia o por fuerça, deue peytar .CCC. [soltz]<sup>2</sup> de calonia

62. *Non [ferir]<sup>1</sup> ante dueyna.*

Si algun homne fiere otro ante duevna filla de cauero et de dueyna, peyte .D. [soltz]<sup>2</sup> de calonia o iure mano sobre sanctos que non lo ferio a onta d'eylla.

Encara si alguno peyndrare en la uilla estando dueyna atal que en ayño se canbie ad .III. heredades suyas, deue aduzir los peynos a la uilla d'on los prese et iurar sobre santos que non lo sabia que eylla s'ouiesse hi; con a tanto es quitio /<sup>25r(a)</sup> el peyndrador; si non quisiere iurar, rendiendo los peynos, la calonia es .D. [soltz]<sup>2</sup>. Et si fuere atal dueyna que non se canbie en ayño ad .III. heredades suyas, non se deue tener por ontada, ni deue calonia

63. *El homne enfermo.*

Si algun homne enfermare et deue algo, et sua fiança fuere peyndrada que non quiera fer plaçto el peyndrador entroa que se leuante el enfermo, diziendo la fiança: «Enfermo es aqueyll qui metio fiador, et non uos dare peynos», el deudor diziendo: «Darne deuedes peynos», entranbos eyllos [esleyan]<sup>1</sup>. III. o .V. homes menbrados et vayan estos al enfermo, et fagan el leyto de paylla et den-li fuego. Et de los .III. o /<sup>25r(b)</sup> de los .V. homes menbrados que auran puesto, si uieren quemar se puede el enfermo, deuen auer plaçto los [peynos]<sup>2</sup> del fiador entroa que sane o muera el deudor; et si la mayor partida d'eyllos dissieren que leuantar se puede el enfermo, non deuen auer plaçto los peynos de la fiança.

64. *Fuero de traydor.*

Todo homne qui por traïdor fuere iurgado en cort de rey, deue seer encorrudo de todo lo que ha de heredades et de mueble, et el cuerpo iusticiado; et todo lo que ouiere deue seer del rey.

60 <sup>1</sup> eglesia] *el ms. añade por* —<sup>2</sup> que'l] *ms qual*

61 <sup>1</sup> treito] *ms teito.* —<sup>2</sup> soltz] *ms sl.*

62. <sup>1</sup> ferir] *ms fer.* —<sup>2</sup> soltz] *ms sl.*

63 <sup>1</sup> esleyan] *ms. esleya* —<sup>2</sup> peynos] *omite el ms*

65. *Fer rotura.*

En la uillas del rey ho erbatguo non ha et o quinta no ha, infançones herederos quoando [quisieren] <sup>1</sup> en terminado fer rotura por uoluntad [de] <sup>2</sup> infançones et lauradores, el infançon deue auer tales dos como /25v(a) .I. laurador peytero. Enpero en querer de los lauradores es por tayllar en los montes; quoantos eyllos querran, en las III pascoas deuen tayllar assi como los labradores uieren por bien. Roturas e todo rompan a querer de los labradores; maguer el infançon deue auer en roturas et en tayllaçon de montes tales dos como .I. laurador peytero

66 *Teniença non uale.*

En la heredit del fidalgo que el rey sea tenient por quereylla que aya d'eyll, por fuero non deue ualer teniença de ayno et dia. Testimonias o prueuas o abondores non son dados ni deuen ualer al rey por tal teniença.

Otrosi non deue ualer a fidalgo teniença de ayno et de dia en heredit propria del rey, si non fuere en heredit sobre que /25v(b) pleyto aya infançon con uillano o uillano con fidalgo.

Et si uillano ouiere pleyto con fidalgo ninguno, al rey non responda ni a rico homne ni a merino ni a otro bayle de rey, si non li da clamant parient prouano de la heredit Et si el rey o uillano del rey ouiere pleyto con uillano encartado de fidalgo, deue responder al seynor cuyo es el uillano et non a otro ninguno.

67. *Infançon non aiude cerra uilla*

Si el rey o francos o lauradores quisieren que aiude fidalgo ninguno a ssarraçon de uilla, por fuero non deue ajudar a ssarraçon de uilla nin a ninguna fazienda de uilla. Enpero si el fidalgo ajudare con amor de fer el muro, tenuto es de ajudar en el /26r(a) sarraçon del muro. Si por auentura casa ouiere el fidalgo ateniendose al muro, por auer amor con sus uezinos, deue fer, si quisiere, el muro quanto la casa tiene, et fer cubierta et sua pro de ius el muro non ouiendo dayno la uilla. Et si no quisiere el fidalgo ajudar a la sarraçon de la uilla, leysse tanta de plaça entre la casa et el muro quanto el cauero guarnido en so cauayllo pueda tornar aderredor. Demas no es tenuto de fer el muro ni de ajudar

68. *Por mal feito de creatura.*

Por mal feito que faga creatura de fidalgo al rey o a infançon o a lauradós, non deuen tornar al padre ni a la madre, mas deue sperar la suerte del malfeitor que de-/26r(h)-ue auer enpues los dias del [padre] <sup>1</sup> et de la madre. Et si la creatura tornare con el mal feito a casa del padre et de la madre, bien puede

65. <sup>1</sup> quisieren] *ms.* quisiere—<sup>2</sup> de] *omite el ms*

68 <sup>1</sup> padre] *omite el ms*—<sup>2</sup> quitios] *ms* quitio.

tornar ad eylllos el qui ha preso el dayno, entro que fagan emenda el dayno. Et si por auentura aquest malfeitor assi que no emienda el dayno, si entridiere a furto o a paladino en casa del padre o de la madre, deue poner uoçes et apeyllido que sepan los uezinos que a lur grado no es entrado en aqueylla casa aqueylla creatura; et con a tanto deuen ser [quitios]<sup>2</sup> el padre et la madre, e los que han preso el dayno non deuen auer clamor d'eyllos.

69. *Por omizidio.*

Si fidalgo ninguno matare franco o uillano del rey o moro o iudio, deue auer le rey o /<sup>26v(a)</sup>-mizidio d'aqueyll qui lo mato, et enparar lo so. Enpero dando el omicidio, no'l deuen enbargar lo so Maguer adest omiciero consiguiendo si entridiere en alguna casa, el seynor de casa non lo [enparando]<sup>1</sup> non deue omizidio. Enpero parientes o estraynios, si quisieren enparar dentro en casa al omiciero, todos peytando .I. omicidio deuen seer quitos de todo enbargo<sup>2</sup>. La calonia es .D. [soltz]<sup>3</sup>.

70. *Qui ua al mercado non deue ser prendado*

Todo home qui isse a mercado sabudo non deue ser prendado del dia que isse de casa entroa que torne de cabo en sua casa. Enpero con el uaylle del rey bien puede pendrar con aquel uaylle que manda e'l mercado. Otrosi en la carrera Asi que non aya d'estos /<sup>26v(b)</sup> uaylles del rey, si prendrare, torne todo entregament, et deue calonia LX [soltz]<sup>1</sup>. Esta calonia del mercado es del rey. La calonia de la carrera es del rico home qui tiene la comarca

71. *Quando isse en uest non deue ser prendado.*

Ningun home qui prendra su deudor por alguna quereylla que aya del otro homne, quando el rey ysse en huest, entroa que torne la huest. si pevndrare, la calonia es .LX. [soltz]<sup>1</sup>.

72. *Qui prisiere soldada.*

Nuyl fidalgo qui prisiere soldada de rey o de otro seynor et non li seruiere, que'l torne la soldada al rey o a otro seynor. Si por auentura el rico home o el cauero enfermasse e'l inuiasse por el cauero o por el rico homne, el rico home inbie sus caueros con su mayordompne, e'l cauayllero con su parient o con su escudero todo su /<sup>27r(a)</sup> adobo en seruicio de su seynor, et fagan aqueyl seruicio que los seynores aurian a façer.

Et pues que el rico homne ha' seruir con todos sus caueros, el rey li deue

69 <sup>1</sup> enparando] *ms* enparado.—<sup>2</sup> *Cambia la mano*—<sup>3</sup> soltz] *ms* sl

70. <sup>1</sup> soltz] *ms* ss.

71 <sup>1</sup> soltz] *ms* sl

tener casa et, si non, deue'l dar honor entegrament, con los omiçidios et con todas las calonias. Otrosi el cauero, si ha a seruir al rico home, deue-li dar entegrament toda su soldada

73. *Peciar casa.*

Nuyll homne qui pecia casa de rey o de infançon en alcaldia de Pampolona o d'Esteylla, es la calonia .XX.V. [soltz] <sup>1</sup>. En las siedes o façen batayllas, es la calonia .LX. [soltz] <sup>1</sup>. Enpero si ha feyto dayno a la casa, torne entegrament todo el dayno.

74. *Rencura de rey.*

Si el rey ouiere rencura de ningun fidalgo que fiador li demande, /27r(b) et el fidalgo non li puede dar fiança, iurando sobre el libro et la cruz que non puede auer fiador, deue-li ytar el rey en el pie una cadena, e'n el otro cabo de la cadena ponga .I. su homne qui lo cate el rey; et preso seyendo, compla iudicio delant el alcalde de la tierra o de so cort.

Otrosi si fidalgo ouiere quereylla de otro fidalgo et fiança non podiere auer, faga'l atal dereyto como sobrescripto es

75. *De cabayna de vacas.*

Si nuyll homne fuere a la cabayna que es de uacas, en la primera nuyt si'l dieren carne de uaca a comer, porque fuere de furto no es ladron. Si'l dieren de otra carne segurando-lo que no es de furto, comala; et si fuere de furto, non la coma, et si la comiere sopiendo que es de furto, asi [pueden] <sup>1</sup> /27v(a) demandar ad [eyll] <sup>2</sup> como a los ladrones.

75 bis. [*Qui fuere a la cabayna de oueyllas*] <sup>1</sup>

Otro tal en la cabayna de oueyllas, a la primera nuyt si'l dieren carne de carnero, porque fuere de furto non deue seer ladron. Si'l dieren de otra carne segurando-lo que no es de furto, comala; et si fuere de furto, sipiendo que es de furto, si comiere, tan bien pueden demandar ad eyll como a los ladrones.

76. *De cabaynna de puercos.*

Si nuyll homne a la cabayna de los puercos fuere e'n la primera nuyt si'l dieren carne de puerco, bien la puede comer; por que fuere de furto, non sea ladron. Et si'l dieren de otra carne segurandolo que non es de furto, comala; et si fuere de furto, non la coma, et si comiere sapiendo que es de furto, tan bien pueden demandar ad eyll como /27v(b) a los ladrones.

73. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss

75. <sup>1</sup> pueden] *ms.* puede —<sup>2</sup> eyll] *ms.* eyllos.

75 bis <sup>1</sup> Qui oueyllas] *omite el ms.*

77. *Calonia de bustos.*

Nuyll home qui crebanta cabayna de bacas o de oueyllas o de puercos o de geguoas brauas, es la calonia .LX [soltz] <sup>1</sup>, emendando lo que aura preso Et si por aventura algun fidalgo huuiare [a la] <sup>2</sup> cauayna de nuyetes, que a poblado non pueda hir, deue prender escassament lo que menester ha en la nueyt, dando buen seguramiento hi ayluego de lo que prendra; e comiendo con los homes que seran en la cabayna et dessando los cueros en la cabayna, non deue calonia. Et si prisiere et leuare a otro loguar, deue la calonia que de suso es escripto.

78. *Rencura de fidalgo.*

Si fidalgo ouiere rencura de uillano de rey o de orden [et] <sup>1</sup> non podiere auer fiador, iurando que non puede auer, yche'l una soga al cueyllo e, asi presso estando, lie-/28r(a)-ue iudicio con l'ifançon et conpla iudicio delant l'alcalde.

79. *Fuero de buey uender.*

Nuyll homne quy buey uende et fiador [non] <sup>1</sup> prende del precio, et façe'l conueniença <sup>2</sup> que bono es el buey, et non ysse bueno, lieuelo a prouar a la sied del rey et con el iuero del rey uayan a la sierna del rey; e'l comprador e'l uendedor entranbos paguen de peynos al iuero, et iunguan al buey con el buey del <sup>3</sup> rey, et si conuenient faç por aradro et conuenient faç pora cueytre. Et passen .III. uegadas a la .I.<sup>a</sup> part et .III. uegadas a la otra part, et si bien passare, de-li su precio et retienga el buey; et si non podiere bien passar, de-li fermes del precio et el uendedor lieue su buey. Et por lo que la labor del rey sera estoruada, el quy compro non dé nada e'l uençudo dé .I. [rrouo] <sup>4</sup> de trigo por al rey et saque sus peynos. /28r(b).

80. *Fidalgo non destinar.*

Si algun fidalgo moriere sines destin et dessare creaturas de pareylla o de barragana, las creaturas de pareylla deuen auer las arras sines las creaturas de barragana, enpero si las arras fueren en III ueçindades et las fouiere la madre con fermes dreytureros; et si non, las [creaturas] <sup>1</sup> de pareylla non pueden demandar en uoç de arras aqueyllas heredades. Non prouando que sean arras, deuen prender la meatat de todas las heredades de lur padre et de lur madre por uoç de suert de madre; et de las otras heredades que fincan, en uoç de padre deuen prender otrasi la meatat, porque son de pareylla. Et las otras heredades que [fincan] <sup>2</sup> encara, las creaturas de pareylla et las de barragana deuen partir co-

77. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.—<sup>2</sup> a la] *ms.* al.

78. <sup>1</sup> et] *omite el ms.*

79. <sup>1</sup> non] *omite el ms*—<sup>2</sup> conueniença] *ms* conueniencia.—<sup>3</sup> sigue en el *ms* espacio en blanco donde se borraron varias letras—<sup>4</sup> rrouo] *ms* rro.

80. <sup>1</sup> creaturas] *ms* creaturaras—<sup>2</sup> fincan] *ms* finca

munalment; et las creaturas de barragana con estas heredades que han preso, que ayan /28v(a) ueçindat o non ayan, con aqueylla suert deuen ser pagados

### 81. *Fuero de estinar.*

Todo fidalgo que quiera estinar, deue auer .III. ueçinos infançones por cabeçaleros et .VI. ueçinos o al menos .III. por testigos; et deue estinar esto en su logar proprio. E los cabeçaleros que sean rogados d'est infançon et por mano presos; otrosi los testigos que lis otorguen a los cabeçaleros que los testigoaran d'aqueyll estin.

### 82. *Fuero de destinar.*

Si algun infançon fuere enfermo e quiere destinar a las creaturas de pareylla et a las creaturas de barragana, non puede heredar en las arras sines placenteria de la muyller et sines creaturas de pareylla. Enpero si otras heredades ouiere, a todas las [creaturas]<sup>1</sup> de barragana deue /28v(b) dar entegrament una ueçindat al menos. Et si [non]<sup>2</sup> ouiere otras heredades sinon las arras, deue dar de las arras a las creaturas de barragana al menos tanta quoaanta es una ueçindat. Est mandamiento del padre que da a las creaturas de barragana en las arras, non es en su mandamiento del padre de dar heredades a creaturas de barraganas ho eyll ouiere sabor, mas es en el mandamiento de la muyller et de las creaturas de pareylla por dar hereditat ho eyllos ouieren sabor, et dar-lis ueçindat en las arras sobreditas en quoaunque logar eyllos sabor ayan.

Et esto es a saber quoaanta es la ueçindat: una casa cubierta con .III. uigas en luengo que sea X. cobdos en los cantos de las paredes, et si no otra tal de casal uieylo que aya estado /29r(a) cubierta, ouiendo entrada et issida a la quintana; a semnadura de .II. rouos de trigo al menos a entranbas partes, e'l demas semnadura de .I. [kafiz]<sup>3</sup> de trigo; las medias tierras deuen ser cerca la uilla, las otras meyas o quieren las creaturas de pareylla en el termino de la uilla. Et si uinnas ouiere en la uilla, una arinçada de uinna o quisieren las creaturas de pareylla dar; et si en la uilla uinnas non ouiere, non son tenidos de dar uinna. Et el uerto sea al menos en que puedan seer .XIII. cabeças de colles quando sean grandes asi que las rayçes non se toquen el uno al otro. La era sea tan grand en que puedan trillar; una ueç de que los ueçinos enpeçaren trillar, entroa que todos los ueçinos trillen, que eyllos puedan trillar u-/29r(b)-na ueç. Todas las creaturas de barragana deuen seer pagadas con atanto de ueçindat.

Aquest sobredito enfermo si dessare alguna creatura de pareylla o de barragana por oblido o por non querer que no'l dio a'lguño, et muere el padre asi que no'l dé algo, et si fuere la creatura de pareylla, deue prender sua suert entegrament en las heredades que auran las creaturas de pareylla; et si fuere de barragana, deue heredar con las creaturas de barragana.

Enpero el padre bien puede [desheredar]<sup>4</sup> a creatura de pareylla o de ba-

82. <sup>1</sup> creaturas] *ms.* creturas.—<sup>2</sup> non] *omite el ms.*—<sup>3</sup> kafiz] *ms.* k.—<sup>4</sup> desheredar] *ms.* desheredad.—<sup>5</sup> ante] *ms.* antes.

rragana si al padre fiere con mano yrada del puyno o lo clama traydor prouado o mesieylo [ante]<sup>5</sup> homes; otrosi si clamare a sua madre puta prouada o mesieylla ante homes, deue seer desheredado.

### 83. *Fuero de dar dreyto.*

Si ningun fidalgo acusado /<sup>29v(a)</sup> o blasmado fuere de muert de ninguno, de que diere a los parientes prosmanos dreyto, non deuen por fuero ya mas acusar nin diçir-li mal los parientes ni otro homne. Ee est dreyto deue prender el parient mas prosmano, asi como fillo o ermano o sobrino o primo cormano; et si d'estos no ouiere, prenga el tio de partes del padre. Por mengoa de otro parient prouano recibe dreyto el parient del grado susano, pero nin a padre ni auuelo non deue dar dreyto

### 84. *Fuero de franco.*

Si ningun franco de rua comprare casas o heredades ueçindat entegra en uilla reallenca o de fidalgo o de orden, si ningun ueçino d'aqueylla uilla ouiere clamor d'eyl por tierra o por alguna cosa, deue oyr el alcalde del rey del mercado en quaal comarca /<sup>29v(b)</sup> fuere.

### 84 bis.

Enpero uillas ha cabdales como Panplona et Esteylla, que han lures fueros por rey et por carta; si conpraren tierras ateniendose a lures terminos o a lures uillas, deuen auer el fuero de lures uillas si ay no et dia son tenientes de las heredades.

### 85. *Infançona ser con uillano.*

Si infançona s'ouiere con uillano et fuere [acusada]<sup>1</sup> o [blasmada]<sup>2</sup>, que sea o que non sea casada con el uillano, si por tal raçon li demandaren peyta porque esta con el uillano, deue cada ay no una ueç iurar que no es casada, et con tanto non li deuen demandar peyta, por fuero. Pero si ouiere creaturas del uillano [e si]<sup>3</sup> uiuieren las creaturas en las ueçindades d'aqueyll seynor, deuen peyta et seer coyllaços d'eyll.

### 86. *Rey dar heredat.*

Si eyl rey de Navarra da /<sup>30r(a)</sup> heredat [a]<sup>1</sup> fidalgo ninguno con carta, non la deue toyller, por fuero, ni rey ni otro homne niguno.

85. <sup>1</sup> acusada] *ms.* acusado—<sup>2</sup> blasmada] *ms.* blasmado.—<sup>3</sup> e si] *interlineado en el ms.*

86. <sup>1</sup> a] *ms.* a] con la l expuntuada.

87. *Fuero de muyller casada*

Si nuylla mulier casada se fuere con otro marido, lessando so marido, el su heredamiento deue tener el marido primero con qui eylla caso primerament; e'ylla ni otros por eylla non deuen nin pueden demandar arras ningunas ni heredades d'eylla. Enpero si creaturas ouiere del marido primero, las creaturas non deuen perder aqueyllas arras, maguer el marido dando baraylla a eylla.

Si por [desparamiento]<sup>1</sup> o por miedo de su marido se cambiare de [la]<sup>2</sup> casa de su marido a casa de algun su parient o de su ueçino et non fiçiere enemiga de su cuerpo, tornando a eyll, por esso non deue perder suas arras et el marido deue tener todas las heredades ata que eylla torne /<sup>30r(b)</sup> a su marido

88. *De pasçer ganados.*

En las uillas façeras los ganados de la una uilla pueden pasçer despues y que ysse el sol ata que entre el sol, entroa [las]<sup>1</sup> heras de la otra uilla quitament, por fuero; et tornen a lur termino con sol.

Enpero oueyllas, puercos, gegoas brauas, non passen por ont las mieses son et, si passaren, non tornen por aqueylla carrera

89. *Fuero de reptar*

Si fidalgo ninguno fuere reptado en cort, [et]<sup>1</sup> a iudicio o a bien uista de cort fuere .I.<sup>a</sup> uegada saluado o la palabra desdita, et demanda ha fillo aqueyll por qui es reptado, et fuere dito que no ha fillo, non es tenido por fuero de responder ya mas a fillo nin a parient otro; ni puede ningun home diçir-li mal por aqueylla raçon por que fo reptado, que no es fuero

90. *Fuero de los hiermos.* /<sup>30r(a)</sup>

Si entre dos uillas o entre dos tierras ouiere hiermos, non deue el rey por fuero toyller a la una uilla et dar a la otra uilla; otrosi non deue toyller a la una tierra et dar a la otra tierra. Enpero si el rey diere d'estos hiermos a home estranio, et si ouiere infançones ueçinos poblados ateniendose a los hiermos, terran-se por desheredados del rey; mas si se leuantare contienda entre eyllos, deuenlos auenyr con buenos homes, et si non con bataylla.

91. *Vender heredat.*

Nuyll fidalgo qui quiera uender sua heredat, deuela pregonar en .III. dias tocando las canpanas et diçiendo si ha algun parient que la quiera comprar, si non que la uendra al estranio; et si ueniere el parient et quiere dar quo- /<sup>30r(b)</sup>.

87. <sup>1</sup> desparamiento] *ms* despamiento.—<sup>2</sup> la] *corregido sobre sa.*

88. <sup>1</sup> las] *añadido al margen en el ms.*

89. <sup>1</sup> et] *ms. o.*

-anto el estranio, deuela auer. Enpero si rencura ouiere que li faç cubierta, jurando que tanto li da el estranio, deue seer creudo. Et si non quisiere dar tanto quanto aqueyll qui no es parient, puede uender d'aylli adelant a qui quisiere; maguera de que ouiere iurar por aqueylo que non deue seer la paga de la otra part.

Et si fuere casado, non puede uender a menos de aytorgamiento de sua muller ni lo que conprare ni lo que ganare con eylla, nin lo que uiene de partes d'eylla. Otrosi la muyller que ha marido, non puede uender hereditat suya ni ayllenar ni fer maliuda nin fiançeria, si no quanto la ualia de .II. roguos de trigo o de .II. rrogos de farina pora en casa.

Al primer dia que ha a pregonar sua hereditat a /<sup>31r(a)</sup> uender, ha mester VI ueçinos infançones de la uilla; et si non fueren en la uilla, de la mas prouana uilla. Est pregon .II<sup>o</sup>. faga otra ueç al quarto dia; e'l tercer pregon otrosi al quarto dia. Con estos .VI. ueçinos que los aya a sos plaçtos, que lo aboneçcan que en .III dias como ua pregonando su hereditat asi como fuero e:

92. *Cauero con su seynor auer palauras.*

Si cauero ouiere palauras con su seynor que li aya de dar sua soldada et non la puede complir, puede-se partir de su seynor con lo que houiere preso; et non ie-lo puede demandar por fuero si por su cosiment no li quisiere [arrender] <sup>1</sup>.

93. *Tierras que non [han] <sup>1</sup> quinta.*

En toda uilla ho ouiere [infançones] <sup>2</sup> et uillanos, o el rey non ha quinta o erbatgo, pueden en hiermo dar a infançon /<sup>31r(b)</sup> o a uillano algun logar aguisado o pueda fer pieza et uinna o que quiere en aqueyll logar.

94. *El rey o non es ueçino non puede auer uillano*

En uilla de fillos d'algo o el rey no es ueçino, non puede demandar el rey a nuyll home por su uillano.

94 bis.

En uilla de cauaylleros, porque la mayor partida sea de caueros, si el rey ouiere entrada de coyllaços, puede el rey demandar peyta al uillano que esta por infançon, et no [los] <sup>1</sup> cauaylleros si non fuere fillo de su uillano encartado o nieta d'aqueyll qui sera heredero del logar.

92. <sup>1</sup> arrender] *en el ms. parece leerse atender.*

93. <sup>1</sup> han] *ms. ha.*—<sup>2</sup> infançones] *ms. infaçones*

94 bis <sup>1</sup> los] *ms. elos.*

95. *Por furto villano demandar ha infançon.*

Si uillano demandare algo por furto al infançon, deue-se saluar en la primera ueç con iura; de la primera adelant con bataylla de candela et depues a /<sup>31v(a)</sup> escudo et baston con su consenble. Si caydo fuere de la bataylla, peyte la calonia LX. [soltz] <sup>1</sup> et .LX. dineros et .LX. [obolos] <sup>2</sup>, e'l uillano non peyte ren.

## 95 bis.

Otrosi si el uillano furtare al fidalgo alguna cosa, deue se saluar por bataylla de candela. Quoalque cayere d'eyllos peyte la callonia como de suso es escripto.

96. *Non trauar a cauero por algo.*

Si cauero deue algo a franco de rua, por aqueylla deuda ni por otra cosa ninguna non traue de la bestia que el cauero caualgare, ni de las riendas; et si lo fiçiere, peyte .D. [soltz] <sup>1</sup> por callonia, et los .CC. et .L. [soltz] <sup>1</sup> pora al rey et los otros que fincan pora al cauero, por la onta que aura recebuda. El cauero descaualgado de la bestia, si'l prendaren, no an ninguna calonia.

97. *Enpeynamiento de bestia /<sup>31v(b)</sup>.*

Si uno a otro enpeynare bestia, et si fiçiere de mas de quanto conuenient ouo al enpeynamiento et aqueylla bestia recibiere muert o otro dayno por que menos ualla, si prouar li podiere el seynor de la bestia qui la enpeyno, la bestia deue'l ser [enmendada] <sup>1</sup>; si prouar non lo podiere, prenga la iura ad aqueyll qui tiene la bestia.

## 97 bis.

Et si muere o la leuaren por furto con alguna cosa de lo suyo, o prisiere otro dayno, aqueyl qui la alogo la bestia non deue emendar, si non [la] <sup>1</sup> leuare mas adelant de quanto conuenyença ouo o non cargare mas de quanto conuenient ouo, si non fuere capa o ceuada pora en la nuyt et pan pora en aqueyll dia que coma. E si por auentura renqura ouiere que de mas /<sup>32r(a)</sup> li ha feyto, et si prouar non lo podiere, iure'l que de mas no l'a feyto de quanto conuenient ouo, et ualdra-li por fuero.

98. *Fuero de tener castieylo.*

Si rico homne diere castieylo a fidalgo ninguno, quando quiere que demande, deuelo render irado e pagado; enpero deue'l dar .IX. dias de plaçto ata que esconbre el castieylo de las cosas que tiene dentro. Et si se alçare con el caetieylo, que non lo quisiere render, finque por traydor, que asi es el fuero.

95. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.—<sup>2</sup> obolos] *ms.* ob.

96. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.

97. <sup>1</sup> enmendada] *ms.* enmendado

97 bis. <sup>1</sup> la] *añadido al margen en el ms.*

El fidalgo quy touiere el castieylo, en denfendimiento del castieylo deue prender muert o cayda de tor, o golpe atal que uea todo home que mas non puede.

99. *Fuero de castieylo.*

Si fidalgo touiere castieylo de rey o de rico homne, et ouiere /<sup>32r(b)</sup> cumplido el ayno en que auia el conduyto preso, et quisiere el fidalgo render el castieylo et non ie-lo quisiere prender el seynor, deuelo tener .IX. dias; si non ie-lo quisiere prender, deue cerrar la puerta del castieylo et poner-li i .I. can ligado et .I. gato con una sogua en la puerta, e yrse su carrera. Dessado el castieylo, non li pueden diçir mal si por su cosiment non lo touiere mas.

100. *Fuero de ryco home preso.*

Si fidalgo prisiere ho rico home o mesnadero, presa que uala mil morauidis; de otro reyno deuelo render al rey dando-li el rey .C. morauidis.

101. *Qui diere castieylo.*

Si rey diere castieylo a rico homne et el rico home non da a fidalgo natural /<sup>32v(a)</sup> de Nauarra, et el castieylo lo perdiere, puede'l diçir mal el rey al rico homne et peyndrar por eylo.

102. *Qui castieylo ouiere.*

Si fidalgo touiere castieylo de rico home e lo demandare el rey, non lo deue dar si no es a su seynor de qui lo tiene. Enpero deue'l recibir al rey con si tercero en el castieylo, que uea el castieylo como tiene; et si cueyta ouiere de enemigos el rey, deue'l cuyllir con toda su compayna. Maguera si moriere el seynor de quien touiere el castieylo, deuelo render al rey, et el rey deue seer pagado de so seynor

103. *Quinta de puercos.*

Todo fidalgo qui heredero es por auollorio en las Montaynas o quinta corre, quantos puercos que aya puede engrossar, et .LX. puercos /<sup>32v(b)</sup> sobre los suyos. Et si fuere heredero por compra et cumplimiento de uecindat ouiere, como fuero es, otrosi sobre los suyos .LX. puede engrossar. Enpero los reyes no aytorgaron est fuero.

104. *Creaturas que non han uecindat.*

Si fidalgo ouiere creaturas que non ayan ueçindat conoçuda en otro logar, et los touiere en su casa, si puercos [ouieren]<sup>1</sup> pora engrossar, pueden los lures engrossar et non otros, por fuero.

104. <sup>1</sup> ouieren] *ms.* ouiere.

105. *Quintar puercos.*

Merinos o baylles de rey los puercos d'ont deuen auer quinta, deuen poner los puercos sub fiador enpues la Sant Martin entroa Sant Andreo, et quintar; et ante de Sant Martin non los deuen subfiaduriar, e depues Sant Andreo non los deuen quintar ni poner so fiador, que assi es el fuero. /<sup>33r(a)</sup>

106. *El fuero [que] <sup>1</sup> dio [el rey] <sup>2</sup> don Tibalt.*

Nos [don] <sup>3</sup> Tibalt, por la gracia de Dios rey de Nauarra, conde de [Champayna] <sup>4</sup>, palaçin de Bria, damus et establecemos por fuero et façemus gracia, en remission de nuestros pecados et de nuestros antecessores et de los que [reynnaran] <sup>5</sup> enpues nos en todo el reyno de Nauarra, que todos los omiçidios que auengan por las cosas suçessiuas que no auengan por mano de home, por cayda de casa, o de la casa que caya algo, o por caydas de bestia, o por ferida de bestia, o por morder, que por ninguna achaquia que auenga que no les sea demandado omiçidio. E qui fuere contra este nuestro feycho, sea maldicho de Dios o de nos, e no aya part en paradiso, amen. Esto /<sup>33r(b)</sup> por fuero el rey don Tibalt que morio en Trapana, al quoyal dé Dios paradiso a la su alma Ano Domini M°.CC.LXX.

107. *De heredit uillana.*

Si uillano de rey qui peyta aya tenuta al rey, si las peytas se perdieren en la sua heredit, si infançon o qui se quiere que touiere, si el merino del rey o el rico homne de la honor uenieren a demandar la peyta, el ermano o primo cormano bien puede heredar; et si estranio fuere, lesse la heredit; si lessar non quisiere, el qui tenient es dé fiador de iudiçio. Si el merino dissiere: «Muerto es aqueyll qui a mi solia dar la peyta», el alcalde et algun otro conpaynero que'l den, que demanden en la uilla si esta /<sup>33v(a)</sup> heredit es d'aqueyll uillano muerto o no. Si [sopyeren] <sup>1</sup> que d'aqueil uillano es en las otras tierras, deue dessar la heredit con calonia de .V. [soltz] <sup>2</sup>, e'n la sied del rey con calonia de .LX. [soltz] <sup>2</sup>

## 107 bis.

Los uillanos et las uillanas solian auer por fuero: aqueylos que morian sin creatura, de lur mueble ante que malaudia d'ont a morir ouiessen, no auian poder de afillar a ninguno; aquest mueble romania en manos de los seynores [de qui] <sup>1</sup> eran los uillanos. Ad aqueylos parientes que romaynian uiuos, demandauan el mueble que auian, achaqueauan los seynores et, por lo que no auian, prendian a los uillanos /<sup>33v(b)</sup> et trayan-los mal.

106. <sup>1</sup> que] *interlineado en el ms* —<sup>2</sup>el rey] *interlineado en el ms.* —<sup>3</sup> don] *ms. dont* —<sup>4</sup> Champayna] *ms. Chapanyna.* —<sup>5</sup> reynnaran] *ms. reynnar.*

107. <sup>1</sup> sopyeren] *ms. sopoyeren* —<sup>2</sup> soltz] *ms. sl.*

107 bis. <sup>1</sup> de qui] *omite el ms.* —<sup>2</sup> acomendadas] *el ms. añade et.* —<sup>3</sup> es] *omite el ms.*

E ouo duelo de los uillanos e'l rey don Sancho el Bono de Nauarra, el que fo yerno del enperador; por su alma et por aqueyllas animas que ad eyll eran acomendadas<sup>2</sup>, solto aquest mueble de los uillanos que morian sines creaturas, et fiçolos soltar a sus monasterios en tal conueniença que aquest mueble que era de los uillanos, que romanesse a los uillanos. Otrosi que romanesse a los uillanos de los monasterios et non a otro home, fueras quanto fuero es «espenden al soterrar».

Fuero [es]<sup>3</sup> que espiendan los parientes al soterrar .VI. arrogos de trigo pora pan, et pora endreçar la ofrienda .II. de trigo et .II. arinçadas de uino, et .VI. /<sup>34r(a)</sup> arinçadas de uino pora beuer. Atanto deue seer la espensa de soterrar sobre el cuerpo del uillano, por fuero.

E los uillanos solarigos non soltoron fueras la espensa de soterrar et prender lur meatat. Asi façen en las otras tierras que el rey torno a dineros su meatat.

#### 108. *Villano realenco.*

Si su uillano ueniere a la uilla realenca et fayllaren hi estando por infançon, bien puede toyller lo que ha, por fuero. Maguer que esto asi es, en aqueylla uilla si peyta li prisiere, el seynor de los coyllaços deue auer quanto a la seynal pertayneçe.

#### 109. [De]<sup>1</sup> heredat far coyllaços.

Si null infançon qui heredat linpia /<sup>34r(b)</sup> aya et con su heredat coillaço fiçiere en uilla realenca o en uilla encartada, el seynor de los coyllaços deue auer en aqueyll coillaço [quanto pertaynesce al que ha la seynal; aqueyll]<sup>2</sup> que con su heredat fiço el uillano, deue auer quanto al solarigo pertaneçe.

#### 110. *Ladron casado.*

A nuyll ladron que casado es et ha mulier a fuero de tierra, si furtare algo et leuare a sua muyller, si otra guisa no es eylla ladrona, por aqueylo que [adussiere]<sup>1</sup> su marido non deue seer ladrona, por fuero.

#### 111. *Mancebo soldadado.*

Ningun seynor que se auienga con mancebo soldadado, deue-se auenir de Sant Iohan a Sant Iohan, o de quoualque tiempo se auienga entroa a cabo de su ayno, et dar-li fiança /<sup>34v(a)</sup> de sua soldada. Et otrosi el mancebo de'l fiança que'l conplira su ayno sano seyendo.

Est mancebo ueniendo a casa et façiendo su seruicio al meyllor que puede, maguer que el seynor ouiere despaguamiento que no'l sierue bien, deue'l fer conplir su ayno

109. <sup>1</sup> De] *ilegible en el ms*, puede ser un adorno de la inicial de si —<sup>2</sup> quanto... aqueyll] *laguna en el ms.*

110. <sup>1</sup> adussiere] *ms adussieere.*

Otro si el mancebo si ouiere despagamiento de su seynor que non li quiere seruir, que quiera ir su carrera, deue'l tornar toda la soldada al seynor et con atanto puede ir si quisiere.

Et puede ir de otra manera con toda la soldada que aura mereçuda, esto es en cassamiento; et conuiene que al dia que içtra de sua casa, que compleçca el casamien-/<sup>34r(b)</sup>-to Et si non quisiere seruir o casar como dito es, torne al seruido de su seynor, e si non, la soldada que ha presa torne doblado.

## 112. Entrar fiança.

Todo homne pare mientes a quien entrara fiança, que grant afayno es et grant greueça es.

A ueçes estando sus peynos en el corral non los querra sacar et, si muito lo aprofare, diçir-l'a que no es fiança. Toda fiança es tenuto de mostrar peynos a su deudor; et leuando estos peynos, al otro dia uiene por otros peynos. Et los segundos peynos deue dar ante .III. homes buenos, prendiendo fiança que asi lo aboneçca el /<sup>35r(a)</sup> deudor, si mester li fuere, que los peynos tiene por su fiaduria Et el fiador con la grant cueyta ua al credor que'l saque sus peynos, et el credor non dando-li recaudo, est fiador puede aducir al menos .III. ueçinos de la uilla, si los ha, que sean infançones, et si non, de las may prouanas uillas d'ont el credor es ueçino; et deue ir con estos ueçinos a la puerta del corral, si lo ha, et si no, a la puerta de la casa, et poner el pie diestro sobre el lindar de la puerta eyll mismo de fueras estando, et clamar por su nombre al credor, et digua: «Uos, fulan, saltat-me mis peynos, que estan por uos en corral por uestra /<sup>35r(b)</sup> fiaduria»; esta palaura sea dicta .III. ueçes. Si non, iure por la cabeça del rey benedito que «por cuyta que'stan mis peynos en corral fago esta iura»; e otro si diga: «Uos, fulan, priego-uos que seades fiança de .LX. [soltz]»<sup>1</sup>, et diçiendo el fiador: «Io fiança», priegue a los otros .III. que sean abonidores et sabidores et testimonios d'esta iura et d'esta fiaduria que eyl la ha feyta. Et asi como fiço la primera ueç, fagua en la .II ueç, otro si la .III. ueç, rogando a estos homnes et façiendo sus testimonios; et si non li da recaudo, uayasse con esto. E d'aqui adelant o quiere que trobe a su credor, con estos .IIII. homnes si los puede auer; et si non, prenga /<sup>35v(a)</sup> otros .IIII. que sean infançones, et traue de la manga de la saya e ligue con la suya, e si mangua no ouiere la saya, la falda con la suya falda, et si saya non, de la falda de quoaunque uestido uiesta; et iure'l la cabeça del rey benedito, asi como fiço de primero, otorgando la fiança et los .III. testimonios como los primeros. Est credor por los primeros peynos no es tenuto de dar calonia, sinon tan solament los peynos deue areytar, o los sus peynos [o]<sup>2</sup> atales como los sus peynos, por la iura del rey benedito que es feyta; o la fiança o el credor coalque cayere, deue peytar .LX. [soltz]<sup>1</sup> al seynor o ad aqueyllos qui tienen la tierra por el seynor.

De cabo, est qui presto /<sup>35v(b)</sup> aquest auer demanda'l ad est fiador mas de peynos, esta fiança dando'l su asno con fiança et con testimonios como de primero,

112. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>2</sup> o] *omite el ms.*—<sup>3</sup> engueras] *ms* magueras—<sup>4</sup> dineros] *ms.* d

que asi lo tenga de conoçudo, al otro dia dar-li la leytera con que se cuebre a si et a sua mulier, et a postremeras da-li la caldera en que caliente la agoa por amassar el pan que come et de nuytes, pues que cantaren gayllos, por calentar l'agua; et es a saber que coalque se quiere d'estos peynos ha [engueras] <sup>3</sup> de dia .XVIII. [dineros] <sup>4</sup>, et de nueytes otro tanto.

E qui iurare la cabeça del rey benedito a l'indar de la puerta, non traue del cuerpo; et qui iurare e'l cuerpo, non iure la cabeça, que la .I<sup>a</sup>. iura abunda. /<sup>36r(a)</sup>.

### 113. *Calonia de camino.*

Augora uos contaremus de camino françisco. Si ua por uilla realenca o por uilla encartada, et si passare por ont quisiere uaya, toda la calonia es del rey.

### 114. *Robar mercado.*

Si nuyll homne robare a mercadero qui portago dé al rey, o a romero, los otros ladrones deuen peytar el cabdal e amigadura o nouena; o, si no, renderse eyll eness con fermes, que nuyll home non demande su cuerpo así que non peyte lo que es sobrescripto; maguer bien pueden pregar que ayan merce en eyll.

Enpero la roberia si es feyta en camino françes a mercadero o a rumeo, es la bataylla con su consenble; si /<sup>36r(b)</sup> cayere en la bataylla, escontra todo deuese render al rey con fermes, porque nuyll homne non es sabidor el rey si prendra auer o si fara iusticia.

Est camino françes si fuere crebantado a la nuyt o maynana así que non es home sabidor, uaya ad aqueyl logar o la roberia es feyta el alcalde del rey [et] <sup>1</sup> otros dos conpayneros et demanden la roberia; si trobaren los homnes, aduganlos al rey et sean en la iusticia del rey.

### 115. *Dar prueuas.*

Nuyll infançon que prueuas diere a otri, deue cobrar su auer en quanto a las prueuas pertayeneçe, con .V. [soltz] <sup>1</sup> de calonia.

Nuyll uillano de rey o de monasterio si prueuas da al uillano /<sup>36v(a)</sup> del rey o de su monasterio, deue cobrar: aylli ho el omiçidio es de bueyes, el buey debdor por calonia de las prueuas; aylli o el omiçidio es de pan, deue cobrar con .V. mesuras por calonia. Aquestas .V. mesuras sean a tierças: la tierça part de trigo, la tierça part de ordio, la tierça part de uino. Aquestas calonias que el uillano dio por prueuas, deuen seer del seynor de quien el uillano fuere.

### 116. *Qui prende iura del alcalde.*

A nauarros dan-lis auantayllas a merino mayor del rey et al alcalde mayor del rey et al clauero del rei, e'l auer deuen cobrar quanto a las prueuas pertayeneçe

114. <sup>1</sup> et] *omite el ms.*

115. <sup>1</sup> soltz] *ms. sl.*

116. <sup>1</sup> soltz] *ms. sl.*

con lur iura. Quy la iura del merino /<sup>36v(b)</sup> mayor prisiere, peyte .LX. [soltz] <sup>1</sup>; otrosi qui la iura del alcalde mayor prisiere, peyte .LX [soltz] <sup>1</sup>; otrosi quy la iura del clauero del rey prisiere, peyte .XX. [soltz] <sup>1</sup> de calonia. Si aqueyllos demandaren auer o iuraren, non deuen calonia ninguna. El clauero del infançon quanto a la meatat de las prueuas pertayneçe deue cobrar con sua iura, et non ha calonia ninguna.

#### 117. *Dar honor.*

El rey pare mientes a quoyal rico home dara honor, et el rico home deue parar mientes [en] <sup>1</sup> los dreytos del rey. Enpero el rico home si robare o fiçiere algun embargo et si perdiere la honor, no es tenuto de dar enmienda a nigun quereyllant. Otrosi el rico-/<sup>37r(a)</sup>-home si diere a cauero honor, et [maleuare] <sup>2</sup> o robare algo et perdiere la honor, no es tenuto de dar enmienda a ningun quereyllant

#### 118. *Rueda fer.*

Si alguno fiçiere rueda o molino nueuo, et si huuyare a dar-li agoa como se pueda la muella aderedor tornar .III. ueçes, et si depues alguno ouiere clamor d'eyll sobre la casa o sobre la carrera del agoa, deue'l dar fiador de iudiçio et leuar pleyto, moliendo la rueda.

E si ninguno home fiçiere presa de ius rueda o molino uieylo, e'l seynor de la rueda o del molino uieylo ha clamor d'aqueyll quy faç presa de iuso la rueda o del molino /<sup>37r(b)</sup> uieylo, el seynor de la rueda o del molino uieylo deue itar I. cueuano pleno de paila de suso la presa; e si esta paylla fuere a la cenia de la rueda o del molino uieylo que aura molido [e] <sup>1</sup> yaga yermo por muytos de aynos, ninguno no li puede toyller de sus carreras si no ouyere iagudo tanto que sea passado en auollorio.

#### 119. *Qui compra bestia.*

Todo homne qui compra bestia de .IIII. pides en Nauarra, conprela con ferme Si nynguno enbargare en esta bestia, dé fiança de octor; dando esta fiança [deue] <sup>1</sup> ir con la bestia et al plaçto que porran, deue auer el comprador de la bestia dellant el octor, e deue /<sup>37r(a)</sup> yssir ayli o la bestia fue presa primero, o ante el alcalde en el mercado en quoyal comarca fuere. El octor dando fiança que fara dreyto d'aqueylla bestia quanto el alcalde mandare, el quy compro la bestia prenga ferme de su pleyto de sua bestia. Por iugo del alcalde prenga-li fiança el octor que'l dara otro otor en aqueyll logar; como las uoçes [leuaran] <sup>2</sup>, adugua el otro en aqueyll plaçto. Dando fiança el otor como sobrescrito es, prengan fermes del pleyto de la bestia. Enpero ouyendo la bestia en los plaçtos, todauia el tercer otor dé-l' fiador de iudicio de la uilla o de la ledanya o de las prouanas

117. <sup>1</sup> en] *ms.* et.—<sup>2</sup> maleuare] *ms.* maleuaren.

118. <sup>1</sup> e] *omite el ms.*

119. <sup>1</sup> deue] *ms.* de.—<sup>2</sup> leuaran] *ms.* leuaram.—<sup>3</sup> deue] *ms.* de.

uillas ad aqueyl /<sup>37v(b)</sup> qui de la bestia trauo en sua puerta. E'l otor si'l disiere que compro en otro reyno, prenga iutguo del meanedo. Et el comprador si no'l fiçiere buena la bestia et ad aqueyllos que mouieron el pleyto, es tenuto de peytar al quy perdio la bestia; et si otra cosa o todo perdio con la bestia, [deue] <sup>3</sup> dar-li recaudo.

120. *Si ganados enfermaren.*

Si ganados enfermaren, [ad aqueyll qui los] <sup>1</sup> ueçinos acusaren que su ganado es enfermo, deuen-li dar pastura a espart o poeda pascer su ganado. Si disieren los ueçinos que la malautia de la polmonera ha en aqueyl logar que los ueçinos li auran dado paçtura, tenga /<sup>38r(a)</sup> su ganado en .III. [mengoans] <sup>2</sup> et en .III. crescientes asi que non uuelua con otro ganado. Si disieren los ueçinos que la malautia de la garraca ha su ganano, tiengualo en aquel loguar que los ueçinos li auran dado, en .I. mengoa et en .I. crescient asi que non se uelua con otro ganano. E si disieren los ueçinos que la malautia de la naciença ha, tenga en aqueylla pastura que los ueçinos li auran dado, entroa cabo de .XX. dias asi que non uelua con otro ganano Et aquesta pastura sea dada como el termino es et como el ganano por segunt raçon, que asi es el fuero.

Depues que los ueçinos li dieren pastura al /<sup>38r(b)</sup> ganano enfermo, por dreyto deue tener hi su ganano; e si d'ayli sacaren el ganano suyo et se enuuoluiere con otro ganano et passaren a las yeruas uedadas, et enfermaren a otro ganano et moriere, bien li pueden demandar la perdida que li aura auenido por eyllo, porque uoluyo el ganano enfermo con el sano. Enpero con la cubdicia de pascer si al termino del ganano enfermo adussieren el ganano sano, el dueyno del ganano enfermo non es tenuto de peytar.

121. *Ganado de .IIII. pies*

Todo ganano de .IIII. pides conpre home con fermes.

Enpero ropa o moble otrosi conpre o se quissiere; /<sup>38v(a)</sup> dando otor de recaudo, la ropa deue seer suia. Et si non sopiere de quien compro la ropa, iure sobre santos nomnando por quanto la conpro et non lo sabe de quien, e'l dueyno de la ropa pague la meatat de lo que costo et uaya con su ropa.

122. *Partir puertos.*

Aguora uos contaremus el fuero de los puertos et de los homes que son d'aylent puertos, partieron el puerto. Maguer que el puerto partieron, en dias de uerano lures ganados tienen y [que's] <sup>1</sup> cada .I. en lures pasturas, et pueden tenerlos hi los ganados entroa la Sant Martin; entroa al março deue seer ayllubre

120. <sup>1</sup> ad aqueyll qui los] *ms* aqueyllos — <sup>2</sup> mengoans] *ms* mengoas

122. <sup>1</sup> que's] *ms* que.

123. *Qui prende venado.*/<sup>38r(b)</sup>.

Si home parare geyno ninguno por prender uenados et cayere hi otro ganado ninguno, aqueyll qui el geyno paró non deve peytar; et en dias de uerano, de março entroa a la Sant Martin, si cayere et moriere, peyte el dayno con sua calonia, et la calonia sea .V. [soltz]<sup>1</sup> Et si buey cayere e moriere, autorguando el quy paró el engeyno, peyte el buey; et si negare et da fiador de nieguo, e si fuere prouado por bataylla o por testimonias, peyte mil [soltz]<sup>1</sup>, et d'estos mil [soltz]<sup>1</sup> los medios sean del rey<sup>2</sup>, si el rey diere batayllero, e los otros medios sean del dueyno del buey si infançon es.

Maguera que e'l /<sup>3r(a)</sup> puerto partieron las tierras, si uillano moriere en el puerto o por colpe que prisiere hi moriere, por lo que el omiçiero non prisieron los homes de las tierras, non deuen peytar omiçidio; mas peyte aqueyll qui lo mato.

124. *En yermo cabayna.*

Si home suberuiosso ueniere con sus guanados et si cabayna quisiere parar en el terminado de alguna uilla que cerca'l sea al puerto, et dissieren los de la uilla que lur terminado es, e'l dueyno del ganado dissiere que terminado es del puerto, paren fideles .III. homes o .V dreytureros et trayan el ganado de la uilla et lessen pascer en contra /<sup>39r(b)</sup> ad aqueyll loguar o esta la cabayna, et ad est guanado nin tiengua nin refiera ninguno. E los ganados de las uillas han tal costunbre que iran pasciendo entroa al cabo del terminado escontra a la tardi que querran uenir a la uilla, e'n quanto el ganado pleguo contra la uilla pasciendo, por uoç de puerto non deve parar aylli cabayna, que deve seer pasçtura de los guanados de la uilla.

## 124 bis.

Si la cabayna fuere de uacas o de oueyas o de quoaunque quiera guanado, en los dias de yuerno o de uerano si a la cabayna ueniere algun home et quisiere robar el guanado de la cabayna, et si'l demandare /<sup>39v(a)</sup> el dueyno de la cabayna la roberia et si'l neguare, entroa a la ualia de .I buey proue con testimonias estas prueuas; et estas testimonias deuen seer d'aqueylla heredit d'ont la nafegua solia leuar a la cabayna. Et si estas prueuas non podiere dar, si uillano fuere e'l robador, iure de no et sea saluo Et si fuere home de linage el robador, entroa a la ualia de .I buey deve dar .I. iurador de niego et sea saluo; de la ualia de .I. buey en arriba iure eyll mismo con sua boca et sea saluo.

125. *De furto saluar.*

Aguora uos contaremus el fuero de todo uillano. /<sup>39v(b)</sup>. Todo uillano se salue con bataylla de candela. Todo infançon al primer furto, con sua iura, por furto si no ha iurado o en huiç de glesia no ha seido por iurar; et por furto si

123. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>2</sup> rey] *el ms* añade et.

a iurado, si a seudo en huyç de glesia por iurar, saluese con batailla. Et si disiere el qui es acusado: «Por malqueriença me pones, que n'as perdudo nada», aboneçcase con .VI. ueçinos d'ont la nafegua solia inbiar a la cabayna; ante que fiador dé los abonidores, prenga recaudo de su perdida, porque su auer li furta-ron, feço el reclamo hi, /<sup>40r(a)</sup> en aquella hereditat d'ont la nafega solia inbiar a la cabayna; et estos abonidores si podieren seer de la hereditat d'ont la nafegua solia inbiar a la cabayna, bien, et si non, los .III. sean de la uilla et los otros .III. de la ledania. Pues que estos abonidores fueren dados, peyte toda la perdida et issca por ladron; et si non podieren dar abonidores, [sea] <sup>1</sup> quyto

126. *Si el ladron muere so fiaduria.*

Si el ladron muere de ius fiança, la fiança deue seer quita. Si disiere el dueyno del auer al fiador que no es muerto el ladron, segueçca'l al fiador aylla o yaçe el cuerpo en quanto el reyno tiene; et si fueras del /<sup>40r(b)</sup> regno iaçe el cuerpo, el fiador segure'l que non li fagua mal et que'l tornara en el resmo sano et saluo de [do es] <sup>1</sup> aca; et segueçca'l aylla o yaç el cuerpo et enseyne-li la fuessa, e'l fiador con la açhada fiera .III. ueçes ad aqueylla fuessa o el cuerpo iaze, et uayan a la glesia mas prosmana o las iuras se suelen dar, et iure'l el fiador al dueyno que el ladron muerto iaze aylli o eyll ferio los .III. colpes con açhada; et con atanto deue seer quito el fiador. Et si non podiere asegurar la fiança por ir ad otro reismo, de los peynos non li fagua plaçto entroa que'l fagua prender dreyto; esto feyto, si el /<sup>40v(a)</sup> ladron pareciere, que sea esperiurado el fiador, que en testimoniança ni en abonimiento ni en prueua non sea recibido; et al dueyno del auer fagua'l prender dreyto et, si non podiere fer-li prender dreyto, peyte eyll mismo el auer.

127. *Fuero de castieyllo.*

Si natural ninguno del rey de Navarra fuere reptado por furto de castieyllo o por otra tradicion, el rey deue'l segurar de yda et de torna et dar-li captenedor et uoçero quoval eyll esleiere en sua cort. Et aquest quy es reptado deue recibir iudicio del alcalde et de la cort del rey de Navarra. Et si el rey <sup>1</sup> lo quisiere forçar de quanto la cort et el alcalde iutguaren, o no'l /<sup>40v(b)</sup> quisiere segurar nin dar captenedor nin uoçero, puedese alçar a otra tierra, que fuero es.

128. *Peyndrar bestia.*

Si ningun homne pendrare a su deudor o a su fiador alguna bestia, et si la bestia quisiere render sobre fiador de rendida, dé-la con su freno o con el cabestro o como la peyndro; et al plaçto si uiua o sana fuere la bestia, el fiador deuela fer render asi como a eyl la dio, o a otra bestia que tanto uala al dia

125. <sup>1</sup> sea] *ms* seas

126. <sup>1</sup> do es] *ms*. Dios.

127. <sup>1</sup> rey] *el ms. añade* non

que fo rendida la bestia. Et si por aventura en la primera nueyt que la prendro a la bestia si'l dio a comer, deue'l dar que coma aduçiendo su seynor de mientre que prendrada la tiene.

Et si quisiere tener /<sup>41r(a)</sup> la bestia, como fuero es, en peynos en logar que la bestia h'a tener, pare .I. estaco firmo en tierra, et ligue'l una biluerta al pescueço de la bestia, e'l otro cabo de la biluerta ligue'l al estaco; et esta biluerta non sean sinon .I. cobdo raso en luengo del estaco entroa al pescueço de la bestia. Et non den a esta bestia comer ni beuer. Et est logar que'sta la bestia, fagua escobar a dia .II. uegadas, al sol yssient et al sol entrant, si paylla cayere o la bestia, o lo estercol, que non coma.

Muerta la bestia, aqueyll qui la peyndro faguala desoyllar, asi que el cuerpo et la cabeça et las oreyllas et [la] <sup>1</sup> crin et la coa e todos .IIII. pides se atenguan en cuerpo, /<sup>41r(b)</sup> por que la pueda a mostrar al seynor de la bestia.

Et si por aventura d'esto non fuere creudo el peyndrador, por fuero deue iurar que aqueyll es el cuero de sua bestia, en la glesia o suelen iurar los otros en coal comarca fuere; el cuero iaçiendo ante el [altar] <sup>2</sup> e'l peyndrador teniendo los pides sobre el cuero, sea dada esta iura. Con atanto deue seer el dueyno de la bestia paguado; d'aylli adellant puede peyndrar otros peynos, et tener los peynos asi como sobrescrito es.

Enpero el dueyno de la bestia uea el cuero de sua bestia ante que prengua estz iura, si alguno miembro ha menos en el cuero de sua bestia; et si ouiere menos alguno /<sup>41v(a)</sup> miembro, el dueyno de la bestia diçiendo que «por mengua d'aquest miembro es muerta mia bestia, que no es muerta como bestia [prendrada]» <sup>3</sup>, por fuero el prendrador li deue sua bestia al prendrado peytar.

### 129. *Quitamiento de arras.*

Quytamiento de arras que ninguna muyller infançona fagua a su marido nin a otro home ninguno, con fiadores nin con fermes ni por otra manera ninguna, por fuero non ualgua si al menos estos [.III.] <sup>1</sup> parientes non fueron al quitamiento: padre, si lo ouiere; et si padre non ouiere, el mayor tio de partes del padre; et si tio non ouiere, el mayor primo cormano de partes de padre, con .II. de los mas pros-/<sup>41v(b)</sup>-manos parientes. Non ouiendo, non ualgua

### 130. *Pleito infançon con uillano.*

Si pleyto ouiere infançon con uillano, si del iudiçio que diere el alcalde alguno d'eyllos non se autare, puedese [alçar] <sup>1</sup>, si quisiere, de todos los mercados que son en regno de Nauarra, al alcalde de Panplona que es por el rey en el mercado, et d'aili se puede alçar al rey et finar el pleyto.

128. <sup>1</sup> la] *ms* ela.—<sup>2</sup> altar] *ms*. alatar.—<sup>3</sup> prendada] *ms*. prendrada

129. <sup>1</sup> .III.] *ms*. IIII *enmendado*

130. <sup>1</sup> alçar] *ms* alcar.

131. *Non deue homicidio.*

Si fidalguo matare a otro fidalgo, non deue omicidio al rey; maguera pare [myentes]<sup>1</sup> si lo ha muerto dessafiado o en otra manera. Enpero si matare a franco o a moro<sup>2</sup> o a iudio o a uillano, deue omicidio.

Et si algun ganado matare al-/<sup>42r(a)</sup>guno d'estos sobrescritos, el omiciero riendan en la sied del rey con ferme en coal comarca fuere. Si algun ganado matare a otro ganado, el omiciero dando non ayan quereila del seynor

132. *Quando fiança non tienga peynos.*

Si fidalguo peyndrare franco o uillano o moro o iudio, dando fiança de dreyto quanto mande la cort del rey o el alcalde del rey, et trasnuytaren los peynos con eil que non ie-los quisiere dar, deue por calonia .LX. [soltz]<sup>1</sup> al rey

133. *Peynos isscan con fiança.*

Si franco [o uillano]<sup>1</sup> o moro o iudio pendrare a infançon, e'l infançon dando fiador de dreyto quanto mandare la cort o el alcalde del rey, et /<sup>42r(b)</sup> non ie-los quisiere dar et trasnuytaren los peynos con el prendrador, deue por calonia .LX. [soltz]<sup>2</sup> et pagar a'l infançon que sera [peyndrado]<sup>3</sup>.

134. *Orden non puede uender collaços*

Nuylla orden non puede uender coyllaços ningunos a menos de carta de rey, por fuero Enpero heredat plana puede uender et canbiar, a menos de carta de rey.

135. *Fidalgo non mate a otro.*

Si fidalguo ninguno ha enemistat con otro fidalguo, non deue robar .I. a otro; et si robare, deue ir al rey el robado et peyndrar con el homne del rey e fer-li dar lo suyo quanto ouiere robado, e'l rey deue fer-li peytar por calonia quanto la roberia. D'esta calonia la /<sup>42v(a)</sup> meatat sea del rey, la otra meatat del robado. Si dissiere el robado «tanto me han preso» et non fuere creudo, deue iurar con su tercero que atanto ha perdudo, [et]<sup>1</sup> deue seer emendado de toda la roberia.

136. *Peyndrar heredat*

Si nuyll fiador que'l aura itado el fidalguo, si ueniene preñar a la heredat d'aqueyll qui lo ito fiador, et est ermano que la tiene la heredat por raçon que non aura partido con sus ermanos, non sea osado de diçir quoa es la sua part; o saluese que non han part o, si non, de-li de los fruytos la sua part en uoç de peyndra, eyll façendose fiança.

131. <sup>1</sup> myentes] *ms* myetes.—<sup>2</sup> moro] *el ms. añade a.*

132. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl

133. <sup>1</sup> o uillano] *omite el ms*—<sup>2</sup> soltz] *ms. sl.*—<sup>3</sup> peyndrado] *ms* peydrado

135. <sup>1</sup> et] *omite el ms*

137. *La fiança pagar por otro.*

Nuylla fiança quy peytar quiere aque-/42v(b)-illo por que fiador es, peyte eyll; et el otro qui priso el auer de'l fiador de abonimyento, e la fiança torne ad est qui fiador lo aura ytado.

138. *Demandar mueble.*

Todo homne qui demanda mueble a otro, el qui demanda deue dar ferme por si et por todos los homnes que demandaren aquest mueble; e sea de la comarca el ferme.

139. *Peyndrar uno a otro.*

Si ninguno uiene peyndrar a otro de quien ha quereyllas, et eyll reuelare peynos et no'l quisiere dar fiador de dreyto, quoaque ora otra ueç li pueda peyndrar, no'l deue prender fiador de dreyto ata que los aya en su poder.

140. *Prendrar bestias de .II homes.*

Si por auentura acayeçe que .II homes o tres homes hayan part en .Iª bestia, aqueyl qui que-/43r(a)-reylla ouiere, de ninguno d'eyllos puede peyndrar la bestia, por fuero, ata que li complan dreyto aqueillos de quien clamos ouiere.

141. *Dar prueuas.*

Quoando alguno por mandamiento del alcalde ha de dar prueuas o testigos sobre coal se quiere cosa, es a saber que .II. testigos complan con la principal pura, abundan; pero es a saber que fillo ni yerno ni home qui atienda part en aqueylla heredat, non deue ser testigo ni prueua en coal se quiere cosa, por fuero

142. *Mala uoç en heredat.*

Si alguno metiere mala uoç en la heredat que es tenient ayno e dia, et otro faç mala uoç, et non quiere recibir dreyto aqueyll qui tiene la heredat, et de ay-/43r(b)-no e dia passe sobre la heredat que es el pleyto, peyndrara por fuero ad equeyll que ponio en mala uoç la heredat, que prengua dreyto d'eil o, si non, que'l dé ferme de la heredat que demanda.

Es a saber que coalque fuere la heredat sobre que es el pleyto, que tal deue seer el ferme. Et los testimonios et ferme [deuen] <sup>1</sup> seer d'ont la heredat es si .III. ueçinos ay pora ferme en la uilla, d'aqueyllos dé; e si por auentura non hay .III. ueçinos en la uilla pora fermes, iurando que non puede auer d'aqueylla uilla, aduga el ferme de las prouanas uillas del termino o de la ledania. Et si ouiere ningunas testimonias menester pora esta heredat, el .Iº aya de la uilla, los otros de la ledania /43v(a).

142. <sup>1</sup> deuen] *ms* deue.

143. *Teniença de .XL. aynos.*

Todo homne qui .XL. aynos tiene sin mala uoç la sua heredit, el demandador entrando et issiendo en el reysmo de Nauarra, el qui la heredit tiene non sea tenuto de responder a nul homne del mundo por quoaquiere cosa.

144 *Apear heredit*

Si algun homne que demanda casas o hotras heredades et li fuere iutgado que apee lo que demanda, por fuero deue primero apear las casas; et aqueyll qui las casas tiene, deue'l abrir las puertas et deue'l segurar por fuero que non li uengua mal en aqueylla entrada nin en aqueylla issida; et el qui apea las casas, deue'l dar otrosi seguramiento que [no]<sup>1</sup> se'n alçe con las casas. Et quo-/<sup>43v(b)</sup>-ando ouiere pasado todo aqueyllo que demanda, deue'l dar ferme en el termino de aqueylla uilla que no'l apee nin demande mas.

[Et]<sup>2</sup> si aventura diçe el qui tiene la heredit, que esti ferme non es dreyturero ni no es atal como fuero manda, el alcalde del rey de la comarca con aqueylos .II. cauaylleros qui la pesquisa fiçieron sobre la teniença, o'tros quoaes las partidas nomnaron si pesquisa de la teniença non ha feyta, pesquisen en el lugar como sobrescripto es. E si fayllan que el ferme es dreyturero, el qui contradisso peyte por calonia .LX. [soltz]<sup>3</sup>, et partarlos como sobredito es; e si el ferme non es dreyturero, el qui tal ferme prometio et no'l quiso ameyo-/<sup>44r(a)</sup>-rar, peyte por calonia .LX. [soltz]<sup>3</sup>, et dé ferme dreiturero como segunt fuero.

Dado el ferme asi como dito es, deuense aplaçtar pora al primer dia del [mercado]<sup>4</sup>; et si en aqueyll dia uenieren anbos [al]<sup>5</sup> mercado, lieuen lur pleyto Et si al primer plaçto non uenieren, uenguan al segundo; et si non uenieren al segundo<sup>6</sup>, non faylleça el tercero. Et si el [tenedor]<sup>7</sup> fayllece e'l tercero mercado, non ouiendo enbarguo por que por fuero deua seer escusado, el qui demanda, si el tercero plaçto touo, peyndre el fiador de dreyto que tiene et, peynos en corral teniendo, lieue fuero ata que sea acabado el pleyto.

145. *Posada del alcalde*

Toda posada del alcalde del rey del mercado, en quoa se quyere /<sup>44r(b)</sup> comarca sea, ha atal fuero: esta posada non ha poder de uender nin de dar nin de canbiar, nin [en]<sup>1</sup> ninguna guisa de ayllenar tierra que sea del [alcalde]<sup>2</sup> Mas ouiendo creaturas dobladas, bien pueden partir casas et todo lo que han, solament que la issida ayan .I.<sup>a</sup> por la puerta del corral por ont solian auer; mas partiendo [si]<sup>3</sup> façen ninguna otra issida et poblaren en la uilla o en otro lugar, deuen sendas peytas al alcalde. E pueden conprar toda tierra que sea uillana, si non de la del rey. Si por aventura merino o uaylle del rey podiere saber que ha conprada tierra del rey, o lessen la tierra o dé peyta al rey por eylla.

144. <sup>1</sup> no] *interlineado en el ms* —<sup>2</sup> Et] *ms Est* —<sup>3</sup> soltz] *ms ss* —<sup>4</sup> mercado] *ms março.* —<sup>5</sup> al] *ms ar.* —<sup>6</sup> et si no uenieren al segundo] *repetido en el ms.* —<sup>7</sup> tenedor] *ms tercero.*

145 <sup>1</sup> en] *ms e.* —<sup>2</sup> alcalde] *ms alcade* —<sup>3</sup> si] *omite el ms* —<sup>4</sup> et] *omite el ms*

Esta posada atal es escusada de toda labor del /<sup>44v(a)</sup> rey, et de pidicion et de huest [et]<sup>4</sup> de toda otra cosa si no es del omicidio. Todas las posadas de los alcaldes de Navarra es a saber que han atal fuero como sobrescripto es.

146. *Deuda de .XII. dineros.*

Si la deuda es de .XII dineros o de .I. rogo de trigo, si negare que no lo deue, iure la cabeça del padrino que'l tresso de fuentes, o del mayestro qui'l suele confessar de sus pecados, o la cabeça de su compadre; estando areyto a la paret de la glessia ueçinal de fueras [con]<sup>1</sup> las espaldas fagua esta iura.

147. *Deuda de logro.*

Toda deuda que a logro sea presa, de que tanto como el medio subiere el logro, non deue subir mas el logro; ata que pagado sea non deue lograr. /<sup>44v(b)</sup>

148. *El can morder.*

Si algun home ha en sua casa can que muerda a escuso, su seynor li deue dar al pescueço .I. campaneta o .I. dogual, por amor que caten los homes del can quando odran la campaneta o el cencerro. E si esto non façe et plaga ad algun home, el seynor del can deue render ad aqueyll que mordio el can, que faga del can lo que se quiere.

149. *Fuero de sortieylla.*

Cosa [acostupnada]<sup>1</sup> si alguno prende en enpresto o en peynos o en comanda sortieylla de oro con piedra preciosa, et si por auentura se pierde ad aqueyll que tiene en peynos, que quiere uala la sortieylla, al seynor de la sortieylla peyte .C. [soltz]<sup>2</sup>, o'tra tal sortieylla /<sup>45r(a)</sup> d'oro con sua iura que ual tanto quanto la suya. Et si fuere la sortieylla de plata con piedra preciosa et si perdiere el qui tiene en peynos, peyte .L. [soltz]<sup>2</sup>.

150. *Espada dorada*

Si alguno tiene espada que sea dorada en peynos o en comanda o en priesto, e si perdiere por auentura ela espada aqueyll qui la tenia en peynos, al seynor de la espada deue-li dar .C. [soltz]<sup>1</sup>. Et si la espada fuere argentada e si la perdiere el qui tenia en peynos, peyte .L. [soltz]<sup>1</sup>.

146. <sup>1</sup> con] *ms* co

149. <sup>1</sup> acostupnada] *ms* acostupada—<sup>2</sup> soltz] *ms* ss.

150. <sup>1</sup> soltz] *ms* ss

151. *Infançones pelear.*

Si algunos infançones pelean ensenbl'e cauayllo o bestia muere en aqueylla pelea, por fuero por el cauayllo peyte .C. [soltz] <sup>1</sup> et por otra bestia .L. [soltz] <sup>1</sup>.

Otrosi qui prende loriga en peynos <sup>2</sup> /45r(b) et pierde, con iura que l'a perdida, peyte .C. [soltz] <sup>1</sup>. Otrosi quy loriguon prisiere en peynos et lo pierde, con sua iura que l'a perdida, peyte L. [soltz] <sup>1</sup> por fuero

152. *Moneda cambiar.*

Fuero antiguo es que en regno de Nauarra, que non ha otra cibdat si no es Panplona, quando ouieren a leuantar rey, en Sancta Maria de Pamplona deuen leuantar en manera como han feyto muytas ueçes. E si el rey ouyere a itar moneda, deue itar en Sancta Maria de Panplona.

Sabuda casa et sabuda tabla deue auer en que tiengua la nueua moneda pora cambiar con la uieylla; esta tabla deue seer .XL. dias con la moneda nueua et non mas Otrosi en uilla ssarada puede parar esta tabla en estos .XL. dias o eyll quisiere /45v(a)

153. *Fillo de uillano non sea cauero.*

Nuyll rico home o ningun cauero non sea osado de fer cauero a fillo de uillano. Aqueyll quy es feyto cauero en esta manera, sopiendo que es fillo de uillano, pierda el cauayllo et las armas et omne uillano por todauia asi como era de primero.

154. *Prendrar por çes*

Si alguno da casas o heredat a çes, et non quyere pagar el çes a su plaçto, el seynor de la casa bien puede prender peynos uiuos en aquella casa et, si quiere, ssarar las puertas o ytar en tierra.

E si aqueyll qui tiene la heredat a çes, non quisiere issir por mandamiento de la casa, el seynor de la heredat bien puede'n peyndrar, asi como sobrescripto es, entroa'queyll dé su trebudo. /45v(b).

155. *Por albergar e'ntrar en sua casa.*

Quoando algun homne entra en sua casa por alberguar et diçe uno otro que ha clamor [d'aqueyll] <sup>1</sup> su huespet, si no es ladron prouado, non li dessara entrar en sua casa el seynor de la casa; mas catelo quando ystra fueras de sua casa et prenga [dreyto] <sup>2</sup> d'eyll si podiere.

151. <sup>1</sup> soltz] *ms.* sl.—<sup>2</sup> peynos] *el ms. añade* et peynos.

155. <sup>1</sup> d'aqueyll] *ms.* d'aqueyllo.—<sup>2</sup> dreyto] *ms.* dreytro.

156. *Fuero de homicidio.*

Si alguno homne casado troba a .I. otro iaciendo con sua muyler de nuytes, si lo matare, non deve por dreyto omicidio, nin los parientes del muerto non deuen quereyllar sua muert.

Mas si lo prende de dia dentro en casa iaciendo con sua mulier, sopiendo al menos .II. homes de creyer, no lo mate si es infançon o, si es uillano, rienda al scynor; /<sup>46r(a)</sup> la iusticia sea en eyll

157. *Heredat dar a trebudo.*

Si algunos homes d'orden dan hereditat a trebudo o en peynos, et si'l dan carta por conuent, et si la horden il faç enbarguo por fuero seglar, la carta teniendo en sua mano iure que asi'l dieron aqueylla hereditat a trebudo con aqueylla carta; ualer li deve por fuero.

158. *Estas son las palauras por que pelean.*

Estas son las parabras por que los homnes [pelean]<sup>1</sup> ensenble: quando'l diçe ladron prouado o traydor prouado o itadiço malaudo o boca fedient. Si estas diçe con ira en conseyllo o ante buenos homes, et si aquel quy disso el mal negare, prouando con .II. ueçinos, por calonia peyte .LX. [soltz]<sup>2</sup>; et si non puede prouar, /<sup>46r(b)</sup> iure que nunca'l disso aqueylla palabra, e sea sines quereylla

159. *Reptamiento de conceylo.*

Si ad alguno repta su seynor sobre alguna cosa, o el conceylo de la uilla repta, por fuero non se deve salvar si no es ad alguno que por si enes lo repte.

Otrosi si el seynor lo repta por alguna honor que aya tenuta, non se saluara por fuero; enpero si el uasayllo es tenyent d'aqueylla honor asi como era de primero, deuese salvar e'mendar todas las quereyllas que d'eyl [ha]<sup>1</sup> el seynor

160. *Qui es rendudo en orden*

Tode homne que diçe que rendudo se's a ospital o [a otra]<sup>1</sup> religion, si non traye la seinal de la orden a que se's dado, si por aventura alguno /<sup>46v(a)</sup> demanda alguna cosa et eyll niegua el feyto, por fuero non deve seer creudo por sinpla palaura, porque non traye abito; mas si quisiere el qui ha quereylla d'eil puede demandar por fuero seglar.

158. <sup>1</sup> pelean] *ms* pelan.—<sup>2</sup> soltz] *ms* sl

159. <sup>1</sup> ha] *omite el ms*

160 <sup>1</sup> a otra] *ms*. atro.

161. *De mancebo soldadado como deue ser.*

Si alguno prende en sua casa mancebo o manceba entroa .I. plaçto sabudo que sierua, si el mancebo [non]<sup>1</sup> sierue al seynor bien, o li faç o li diç algun pesar, por eso el seynor no lo deue mayllar nin trayerlo por los cabeyllos; mas peyndre fiança que tiene que'l fagua seruir lealmientre et en paç, assi como prometio. Quar si otramēt lo fiçiere e'l seynor que fierā con mano irado, el qui es ferido se clama al li-/46<sup>(b)</sup>-nage et puede seer prouada la ferida, si el mancebo fuere uillano, su seynor demande sua ferida; e si el mancebo es infançon, demande la quereylla eyll enes con sus parientes.

162. *Prometer algo.*

Si alguno promete a otro alguna cosa et si es infançon el qui prometio, si non quisiere, non dara; mas si uillano [es]<sup>1</sup> et promete, deue dar Maguer ad [aqueyll qui prometio por cuyta o por seruicio que ouieron menester]<sup>2</sup>, aquey-llos qui prometieron, deuen-li dar

163. *Los homes que carrean uino*

Los homes que carrean uino d'una uilla a la otra, segunt costupne antiguo non mas caro uenden que los otros. Mas si los ueçinos de la uilla et los herederos que cuillen las huas en lures proprias heredades, pueden si quisieren uender mas caro el uino segunt el tiempo que sera /47<sup>(a)</sup>.

164. *Qui furta el carnero que traie campaneta.*

Si alguno furta de las oueyllas el carnero que traie al pescueço la campaneta por amor que furte de las oueyllas, et esto [puede]<sup>1</sup> seer prouado por bonos homes, el ladron deue poner los dedos de sua mano diestra, quiera o non quiera, dentro en la campaneta tanto como entrar pueda; e'l uaylle del seynor de la tierra deue fer tayllar tanto quanto entridieren en la canpaneta dentro de los dedos. Encara puede iurguar en otra manera, que fagua implir la campaneta de mierda de home que sea rasa, et fagua implir en la boca al ladron d'aqueilla merda.

165. *Homne que da poçones.*

Quy poçones dara a ningun home et muere, d'aqueylla muert deue seer iusticiado a malla muert. Et si por auentura [es-/47<sup>(b)</sup>-capa]<sup>1</sup> d'aqueilla muert el enpoçonado, deue seer liurado ad eyll el enpoçonador, que fagua lo que querra.

---

161. <sup>1</sup> non] *omite el ms*

162. <sup>1</sup> es] *omite el ms* —<sup>2</sup> aqueyll qui... menester] *omite el ms*

164. <sup>1</sup> puede] *ms pude.*

165. <sup>1</sup> escapa] *ms espa.*

166. *Mayestro que tiene scuela.*

Si mayestro que tiene escuela a escolanos et fiere a escolano en manera que muere, non ouiendo uoluntat de matarlo nin de fer-lo mal, non deue omicidio nin deuen [quereillar] <sup>1</sup> los parientes la sua muert.

Otrosi al mege de las plaguas si aducen algun plaguado que tenga fierro en el cuerpo, et fende al plaguado por amor de sanar, si muere el plaguado, non es tenuto de dar omicidio el mege nin deuen querellar sos parientes del muerto.

167. *Qui falso nompne se metra.*

Qui falso nompne se metra a si mismo et se façe fillo d'aqueylos de qui non es fillo, por falso /<sup>47v(a)</sup> sera tenuto.

Que asi encarga a otro et non puede prouar con buenos homes, suefra tales penas coales auia a sofrir el acusado.

168. *Fianza non dene seer noçero.*

Si algun homne es fiança de otro, de auer o de hereditat o de otra cosa. non puede seer uoçero en aqueylla cosa, porque es fiança, d'ont diçe el antiguo. «fianza no ha palabra».

169. *Façer creaturas ho non deue.*

Si muyller que no ha marido. faç creatura en algun loguar d'algun home et diçe eylla que de tal home lo a la creatura e'l home diçe de non, si ela mulier es uillana, conuiene con .III. fideles que uaya a la sied del rey et que ueylle hi .I.<sup>a</sup> nuyt, como costupne es. E la muyler haya las .II<sup>as</sup>. partes de .I. cobdo /<sup>47v(b)</sup> de trapo de lino con que li liguen los fieles la mano diestra; leuado el fierro et liguado en la mano, a cabo de .III. dias pues que aura leuado el fierro, el alcalde con los fieles cate bien la mano d'eylla e, si ueden que la mano es sana, la mulier rienda sua creatura ad aqueyll padre, quar si li plaçe o non li plaçe, la creatura es suya; mas si el padre li faç ayuda, si quesiere, bien podra crear. Enpero si la madre se quema en la mano, cree sines aqueyll padre. Enpero en coal manera auienga, non deue [ninguno] <sup>1</sup> d'eyllos calonia

170. *Qui quiere seder clerigo*

Si homne letrado que quiere seer clerigo et es fillo de uillano encartado, conuiene que aya amor et merce de quien es uillano; et con so sey-/<sup>48r(a)</sup>-nor que uaya al bispo, et priegue el seynor al bispo que lo ordene, e'l bispo deue ordenar, dando ferme de su cuerpo que non demande por uoç que se's fillo de so uillano Est ferme sea infançon et d'ont se quyere, [porque] <sup>1</sup> es el cuerpo mueble.

166. <sup>1</sup> quereillar] *ms.* quereillar.

169. <sup>1</sup> ninguno] *ms.* niguno.

170 <sup>1</sup> porque] *ms* por.—<sup>2</sup> soltz] *ms.* ss —<sup>3</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>4</sup> si] *omite el ms*

Si est letrado fuere missacantano, e si algun homne lo mayllare, deue por calonia .DCCCC. [soltz] <sup>2</sup>; et si fuere euangelistero, .DCC. [soltz] <sup>3</sup>; et [si] <sup>4</sup> fuere epistollero, .D. [soltz] <sup>3</sup>. Estas calonias son del bispo, porque el bispo tiene ferme de los cuerpos.

Si por aventura el bispo ordenare ad aquest fillo del uillano encartado, terra tuerto al seynor del uillano; por que el seynor prisiere ad aquest clerigo, non terra tuerto al bispo, porque no ha itado ferme del cuerpo. Et si auiene que alguno /<sup>48r(b)</sup> maylle ad aquest cleriguo, la calonia es del seynor del uillano. assi como sobrescrito es. El seynor del uillano puede peyndrar al bispo, si quisiere, porque ordeno el fillo de so uillano sines so mandamiento.

### 171. *Matar enemigo.*

Quando mata alguno a su enemigo, non prengua ren de lo suyo. Si prisiere algo d'eyll, semeillar li a que mas lo mataua por cupdicia del auer que por su enemiqdad.

### 172. *En testimoniança non son presos.*

Los homiçieros ni los malfeytores nin los <sup>1</sup> ladrones manifiestos nin los lo-gradores nin los poçonadores nin los falsos testimonios que son prouados en dito, non son recibidos en testimoniança.

Segunt el mandamiento de los /<sup>48v(a)</sup> buenos homes, los testimonios que han a testimoniari alguna cosa, antes que ren diguan de la cosa, deuen iurar que diran uerdat et non ninguna falsedat. Mandan [unque] <sup>2</sup> mas sean creydos en testimoniança las honestas personas que [las uilles] <sup>3</sup>. Establieron encara et dieron por fuero que la testimoniança de .I. home, maguer que sea de grant parentesco et conuenyble persona, no haya ualor.

### 173. *A cauero toyller espada.*

[Nuestro] <sup>1</sup> seynor Dios mando e'establio que qui's cada uno manteniense bien sua orden, los cleriguos que en todo el dia seruiessen a Dios et mantengan bien lur orden. Si por aventura algun clerigo quisiere sua dignidat desondrar, /<sup>48v(b)</sup> matando homes o furtando cosa prouada, lieuenlo al pispo et preguen-li que lo desordene, e'l bispo desordenandolo fagan iusticia d'eyl, o ande como .I. otro seglar et non espere bien de glesia.

Otrosi los cauaylleros, que deurian defender los furtos et toda locura; tales hi ha d'eyllos que dessan lur menester et roban et façen muytos males, et por esto que no an uerguença desordenar lur dignidat, et el mal que los unos façen nueçe a los otros. Dan iutguo por fuero: quando algun cauayllero tan grant mal querra fer por que de sua dignidat deua seer despuesta, et eyll mismo se cingua de la espada; coando esto aura feyto, el /<sup>49r(a)</sup> seynor de la tierra prenga .I.

172. <sup>1</sup> los] *repetido en el ms.*—<sup>2</sup> aunque] *ms.* auque.—<sup>3</sup> las uilles] *ms.* los uieyllos

173. <sup>1</sup> Nuestro] *ms.* Nron.

cutieylo et sobre suas renas taylle la correa de la espada, assi que la correa taylada caya la espada en tierra, et assi aqueil que ante auia seydo cauero, por suas folias sea daynado et despuesto por yamas.

174. *Cosa que no han partida.*

A cosa que alguno demanda a sos ermanos o sos parientes part que li den de las heredades que han et que uienen de lur auolorio, et eyllos no li quieren dar part, ante li nieguan et diçen-li que non deue auer part con eyllos en aqueylla hereditat; sobre esto prometen-li fiança de dreyto. Contra esto diçe el fuero: en las heredades que uienen de patrimonio o de auollorio, si el I. ermano demanda al otro, o el .I. parient al otro, en tales /49r(b) fianças non ha loguar; e si alguno d'eyllos promete fiança a los ermanos o a los parientes, en tales casos por fuero la fiança non deuen reçeber, si non es assi que aqueill que tiene la hereditat digua al demandador: «Sobre esto que demandas a mi de mia hereditat, te do fiança que enseynare que no as raçon nin dreyto por auer part en aqueilla hereditat que tu demandas». Mandamus por iutguo si ermanos son, lieuen pleyto entrambos estando en la hereditat o estando entrambos fueras de la hereditat, e'l tenedor de la hereditat enseyne raçon por qu non deua auer part, e aya la hereditat; si non puede enseynar raçon, dé-li sua part entegrament.

175. *Leuar fierro calient.*

Sobre alguna demanda es iutgado ad /49v(a) alguno que lieue fierro calient, entranbas las partidas que han el pleyto deuen yr al alcalde; con sua sabiduria del alcalde esleyan los fideles atales que sean comonales pora entranbas las partidas, e'l alcalde con estos fieles deue dar por iutguo sabudo dia en la sied del rey que lieuen el fierro calient. El quy a' leuar el fierro adugua el trapo de lino, las doas partes del cobdo; el acusador que demanda el pleyto, adugua sarmientos secos o leyna seca pora calentar el fierro en la sied del rey. Deuen fayllar el fierro tan anplo como la palma del homne; la palma sea mesurada escontra el polgar; en luenguo sea quoanto .I. fulco, e'n espeso el fierro quanto el dedo me-/49v(b)-nor. El alcalde deue mandar al tercero dia d'antes que pareçqua ad eyll e a los fielles el que ha de leuar fierro con su trapo de lino. Cate'l el alcalde con sus fieles la sua mano diestra si alguna mançieylla ha o alguna bissigua en la mano; si ouiere algunos enbarguos d'estos, faga'l seynal con tinta o con alguna otra cosa, e ligue'l con el trapo de lino en la mano en manera uedando que non se suelte entro al dia que h'a leuar el fierro.

Entrambas las partidas en la nueyt d'ante que h'a leuar el fierro, uayan a la sied del rey. Et al dia que h'a leuar el fierro, suelten-li ela mano, e'l alcalde con los fieles uea la sua mano en que color fayllara. E den entrambas las partidas recaudo /50r(a) de callonia al baylle del rey. E los fieles con las tenaças prenguan el fierro calient, e ponguanlo sobre el altar los fieles con el capeyllano sobre .II. piedras; prengua el fierro et fagua .II. pasos et al tercero itelo. Et ligenlo en

175. <sup>1</sup> si non se.. fierro] laguna en el ms —<sup>2</sup> lino] ms. fierro.—<sup>3</sup> soltz] ms. ss.

la mano con el trapo de lino que adusso con si, en manera que non aya enguaino ninguno. Sobre el nudo en la cuerda pongua el alcalde el suo sigilo de cera que sea creudo. Al tercer dia el alcalde et los fieles suelten-li la mano et caten por aqueylla maçeylla o por aqueylla bissigua si ha enbarguo ninguno; otrosi por el fierro calient si a enbarguo o non ha. Si enbarguo ouiere del fierro, punguanlo con la aguylla e, si issiere aguo, caydo es; otrosi por eyll si leua otro el fierro, /<sup>50r(b)</sup> caydo es. Enpero quando el fierro sera en el fuego calient o el prestre lo aura benedito, el alcalde deue tocar con .I. çerro de lino al fierro calient con el lino; si començare quemar el lino, el fierro non es liguado; maguera quando tocara con el lino al fierro [si non se aprende el fuego, el fierro] <sup>1</sup> es liguado. El fuego deue fer en otro loguar et tocar con el lino quando sera el fierro calient; si non se aprende el fuego en el [lino] <sup>2</sup>, fagua el fuego en el tercer loguar, e'l fierro quando fuere calient, si por aventura depues non se prende en el fierro el lino, el fierro es liguado, e por esto es caudo aqueyll qui deue leuar el fierro, quar por proueyto de eyll fue liguado el fierro. Asi creden el alcalde e los fieles. Et peyte /<sup>50r(a)</sup> por calonia .LX. [soltz] <sup>3</sup> et .LX. deneros et .LX. meayllas. Aqueyll qui demandaua el pleyto, non peyte ninguna calonia et uaya a sua via.

#### 176 *De calcatrepas*

Todo homne qui mete en sua uinna o en su huerto o en sua pieça calcatrepas, et alguno quiere entrar por furtar et caye en eyllas, a ssi mismo blasme de esto, que se plaguo porque la cosa de otri quiso furtar.

#### 177. *De plantar vinna.*

Si algun home planta uinna et laura ata que sea de .III. fueyllas, et depues mete otro mala uoç et diçe que en sua tierra es plantada, el tenedor de la uinna si puede prouar con buenos homes que mientras eyl façia plantar et laurar, el clamant [entraua] <sup>1</sup> et issia muytas ueçes en la uilla d'ont es la uinna, et entre tanto mientras que /<sup>50r(b)</sup> deuia et podia, non hi metio mala uoç, nin por eyll otro parient, non deue demandar aqueylla uinna ni ha dreyto ninguno por demandar, por fuero.

#### 178. *Rey matar.*

Ningun infançon non deue seer en conseyllo ni en feyto por que el rey aya de seer muerto o preso. Et si el rey ouiere cueyta atal o en bataylla o en torneamient por que'l maten el cauayllo, el infançon es tenuto de dar-li su cauayllo por que pueda issir d'aqueylla cuyta.

Otrosi todo infançon qui prende soldada de su seynor, es tenuto a su seynor de dar-li el cauayllo si lo uede en cueyta. Otrosi es tenuto ad aqueyll qui lo fiço cauayllero, maguera que non sea su seynor et eyll non sea su uasayllo.

177. <sup>1</sup> entraua] *ms* entaua

179. *Ladron que destina en sua muert.*/<sup>51r(a)</sup>.

Si el ladron en sua muert da lo suyo o manda ad alguno, aquel qui prende lo suyo deve pagar los daynos que eyll aura feytos; et non es tenuto de pagar calonia. Et si non quysiere pagar, deve dessar elo d'est ladron; et uiengan todos los quereyllantes et partan lo suyo segunt raçon, qui mas et qui menos.

180. *Tayllar arbol.*

Si algun omne conmença a tayllar arbor en el mont et lo leyssa seynalado, e depues uiene otro et lo tailla de todo et lo ita en tierra, et en esto uiene el primero e diç: «Io auia començado a tayllar et auia seynalado ante que tu, et mio deve ser», manda el fuero que aqueyll qui lo tayllo et lo ito en tierra que /<sup>51r(b)</sup> aqueyl lo deve auer, quar el primero dreyto non ha por lo que seynalo.

181. *Abonir a sua fiança.*

Aqui enseyna el fuero en coal manera deve home abonir aqueyll qui peindra sua fiança. Nuyll home non deve abonir sua fiança entroa que'l fagua pagar sua deuda; mas quando la fiança rendra o li fara render su auer, e'l qui prende dara fiança a sua fiança [peyndro]<sup>1</sup>, que li aboneça et que'l sera manifiesto de todo coanto peyndro, et deuelo abonir. E si diçe la fiança ad aqueyll qui lo peyndro: «Tu non matest mios peynos assi como fuero es», el abonidor deve iurar teniendo los pieses sobre los cueros de los peynos que son muertos, que, assi como fuero es, touo los /<sup>51v(a)</sup> peynos que son muertos; et depues lo emendara todo el dayno que ha preso la fiança. E si non quiere abonir, emendar lo aura toda la perdida; todo esto el otro qui lo puso fiança, la aura enmendar de todo embargo.

182. *Conprar bestia de romeo.*

Si alguno compra bestia de rumeros o de mercadero, et non demanda autor et aya testimonios que iuren, ualer li deve; de mercadero que anda de regno [en regno]<sup>1</sup>, ouiendo homnes sabidores, ualer li deve; otrosi lo que compra de rumeo que traye sportieylla al pescueço e bordon, ualer li deve. Masi si compra de los homes de la tierra, a menester ferme. Et si alguno'l fiçiere embargo en esta bestia, el primer octor a mes-/<sup>51v(b)</sup>-ter a .XV. dias, el segunt octor .IX. dias, et tercer octor a .III. dias; aqui fina el pleyto. Mas si la bestia ha en presto e muere en su poder, si el seynor de la bestia quisiere, bien li puede demandar

183. *Enprestar pora miesses.*

Cosa acostupnada et por fuero establida: Todo home qui enpriesta su auer pora miesses, depues que passa la fiesta de la Sancta Maria de meyo agosto puede demandar so auer.

181. <sup>1</sup> peyndro] *ms.* peyndro.

182. <sup>1</sup> en regno] *omite el ms.*

Otrosi rico home del rey de Nauarra que tiene honor por el rey, depues que passa la fiesta de Sancta Maria de meyo agosto puede espleytar sua honor

Otrosi el uassayllo del rico home puede espleytar sua honor.

Otrosi mesnadero del rey de Nauarra si tiene alguna honor, /52r(a) puede espleytar assi como sobredito es.

Todos estos que son sobrescriptos, depues que passa la fiesta de la Sancta Maria de meyo agosto, porque espleytaren lures honores non terran tuerto al rey. Enpero si el rey lis deuedo antes de la fiesta que non espleytassen las honores, si espleytaren, peyten lo que auran preso.

Otrosi todo uillano realenco o de orden depues que passa la fiesta de la Sancta Maria de meyo agosto, si no es con uoluntat del seynor, non aya plaçto de su peyta.

#### 184. *Qui bataylla ha de fer.*

Homne que bataylla a' fer et demanda su coigoal, deue seer mesurado con eyll en el peçcueço, en las espaldas con los peytos ensenble, en los braços cerca el cuer-/52r(b)-po, en la muyneca de las manos, en las piernas cerca el cuerpo, e'n as guarras sobre los torteruelos Non demande parentesco nin riqueza

#### 185. *Quemar candelas.*

Todo homne que ha a quemar las candelas en bataylla, deuen seer .III. fielles en la sied del rey, et aducir de la cera del pascoal, et fer .II. pesos comunales de la cera; et estos fideles deuen fer .II. pauiles comunales; las barbas de los pauiles deuen seer o entrambas iuso o entrambas suso. Los .III. [fideles] <sup>1</sup> deuen fer las candelas comunales en peso et itar suert quoyal sera la cera de la del ladron et quoyal sera la candela del acusador. Et paren las candelas sobre el altar en sendas losas, et sobre las losas sendas aguyllas comunales; /52v(a) et faguan-li iurar al ladron sobre el altar teniendo el libro et la cruç que digua uerdad. Otrosi faguan-li iurar al acusador que digua uerdad. Los fideles aciendan estas candelas; quoualque se quemare mas ante, sea caudo et peyte la calonia .LX [soltz] <sup>2</sup>; e'l otro non peyte nada

#### 186. *De caldera trayer gleras.*

A nuyll homne que h'a trayer gleras de la caldera, el agoa deue seer feruient, et las gleras deuen seer IX. ligadas en .I. trapo de ligno et ligadas con .I. fillo delgado e'l .I. cabo, e'l otro cabo a la anssa de la caldera; e las gleras toquen al fondon de la caldera E la agoa calient sea tanto en la caldera de la muyneca de la mano entroa la iuntura del cobdo. Et ligen-/52v(b)-lo con .I. trapo de ligno, e'l trapo sea las .II. partes del cobdo, et sea ligado en .IX. dias; a cabo de .VIII. dias los fieles caten-li la mano et, si'l fayllaren quemadura, peyte la perdida con las calonias.

185 <sup>1</sup> fideles] *ms.* fides.—<sup>2</sup> soltz] *ms.* sl.

Los fieles d'estas gleras deuen ser .II. et el tercero el capeyllano qui bendissa las gleras e'l agoa. Enpero uedado fo en Roma a todo clerigo ordenado que non bendissan estas cleras nin el fierro calient. Si non pueden auer clerigo, ayan el alcalde del rey del mercado o el merino que bendissa las cleras; si non pueden auer d'eyllos, .I. bendissca estas cleras, et passen por hi.

Est homne que h'a trayer las cleras de la caldera, pongua la mano en el fillo que es ligado /<sup>53r(a)</sup> cerca la ansa de la caldera; entre los dedos teniendo el fillo, deuaylle la mano al fondon de la caldera et saque las gleras.

En est fuego aya de los ramos que suelen bendicir en dia de Ramos en la glesia. Liguenlo en manera con sigillo sabudo que non se suelte entroa que los fieles lo suelten a cabo de IX. dias.

### 187. *Pregon de issir a uest*

Quando preguonan que isscan en huest, enbargos ay muytos por que non puede home issir, por enfermedat de si o de sua muyler, o de padre o de madre, o de ermano o de ermana, o de parient prouano que tengua en su pan. A ningun home que aquestos enbargos sobrescriptos auengua, a franco o a uillano realenco o de /<sup>53r(b)</sup> orden, non ha calonia.

Mientras que el rey es en la huest, nuyll uaylle del rey non deue peyndrar a ningun home que sea en la huest, por deuda o por fiaduria, entro que torne a sua casa ata que .X. dias sean pasados

### 188. *Abat seglar.*

Todo homne que es clama abat de ueçinal glesia, teniendo la abadía, si faç compras en aqueylla uilla, quando eyll moriere, por fuero toda sua compra deue romanir a la glesia. Enpero si ouiere en aqueylla uilla alguna heredat por natura o por afillamiento o por compra d'antes que fuesse abbat, todo lo que ouiere combrado o conquerido, puede dar o querra, et non terra tuerto a sua eglezia por fuero seglar. /<sup>53v(a)</sup>

### 189. *Si non sepnare.*

Ningun home, maguer que sea ueçino, si non sepnare en sua heredat, porque no aya fruyto, non deue costeria. Enpero en sua heredat sepnando et la piedra toylliendo todo asi que pueda aduçir el fruyto en l'onbro, deue costeria. Et si a las uinnas fuere con la cesta que traye en la mano, deue costeria.

Otrosi todo uillano realenco o de orden si perdiere el fruyto asi como sobrescripto es, deue costeria et peyta a su seynor, si fruyto aduçe en l'onbro o la cesta uuas; et si non aduçe fruyto, non deue costeria nin peyta

### 190. *Costeria de infançon.*

Todo infançon por costeria de las uinnas deue una arinçada de uino. Todo uillano [realenco] <sup>1</sup> /<sup>53v(b)</sup> o de orden deue por costeria una coarta de uino

190. <sup>1</sup> realenco] *omite el ms*

Todo infançon por costeria de la mieses deue .I. rouo de trigo, si uecino es en la uilla; si non sepnare trigo, de quoaunque pan sepnare .I. roguo; et si non sepnare ningun fruto, non deue costeria. Todo uillano realenco o de orden por costeria de mieses deue I coartal de trigo.

### 191. *En uillaua por omiçidio.*

En todo el reyno de Nauarra el qui ha de prender iura o dreito por omizidio, deue prender en Uillaua cerca Pomplona. En el dia que ha de prender dreyto, el quy es prendedor del dreyto deue seer al cimyterio de la glesia; et el qui ha de dar dreyto, deue seer en [el] <sup>1</sup> camino mayor cerca la uil-/<sup>54r(a)</sup>-la. Et estos asi seyendo, deuen esleyer .III. homes buenos [entrambas] <sup>2</sup> las partidas que sean fieles et comunales. Et estos III. fieles deuen prender de la partida que esta en el cimeterio, primero ferme que non fagan dayno ni embargo en lures cuerpos ni [en] <sup>3</sup> lures cosas Et feyto esto, [deuen] <sup>4</sup> ir a los del camino, et deuen prender otro tal ferme que non fagan dayno nin mal en lures cuerpos nin en lures cosas por [aquesta] <sup>5</sup> enemixtat, e por atal ferme como est diçe el nauarro «guayçes berme». Esto feyto, [uienguan] <sup>6</sup> entrambas las partidas al cimeterio Esto feyto, el qui ha de prender dreyto dé ferme ad aqueill qui h'a iurar prendiendo la iura, que nunquas li fagua mal ni embar-/<sup>54r(b)</sup>-guo en su cuerpo ni en sus cosas por [esta] <sup>7</sup> enemixtat. Otrosi el qui iura dé ferme al prendedor que nunquas fagua mal ni embargo ni en cuerpo ni en sus cosas por esta enemixtat, d'ont diçe el nauarro «hones berme».

Et si por auentura los bonos homs qui seran en loguar diçiendo: «Asaç auedes feyto, et [dessar-li] <sup>8</sup> la iura», et si lessare por su cosiment o por roguaria d'estos, si podiere et si quisiere, bien lo puede matar, et non sera traydor por eyllo por lo que [non] <sup>9</sup> preso la iura; mas si prisiere la iura et matare, fincara por traydor Et si por auentura conteciesse que alguno d'eyllos por enemixtat ficiesse algun mal desguisado, el qui aura recebido el daino peyndre su ferme /<sup>54v(a)</sup> e adugua d'estos fieles alguno, e aquest fiel pongua los IIII. dedos al pescueço del ferme cerca la cabeça, et tan anpla como los .IIII. dedos saque la correya por el espinnaço quanto aturare el cuerpo, et des'i adelant parta esta correya por medio, .II. dedos a la una part de la una pierna et otros dos dedos a la otra pierna, ata iuso a los talones; et atales son los peynos del ferme por fuero.

Por fuero antiguo, qui da dreyto, en otro logar enartado puede seer.

### 192. *Como dara fuego.*

En el reysmo de Nauarra loguares ha que non han leyna et en loguares [pocos] <sup>1</sup> montes et poca leyna Maguer que ha poca leyna, homs han menester mantener el fuego. Manda el /<sup>54v(b)</sup> fuero que aqueill que aura aguisado, que tienga al menos .III. tiçones al fuego; et si algun ueçino uiniere por fuego a sua

191. <sup>1</sup> el] *omite el ms*—<sup>2</sup> entrambas] *ms* entrabas.—<sup>3</sup> en] *ms*. e—<sup>4</sup> deuen] *ms* deue.—<sup>5</sup> aquesta] *ms* aquestas.—<sup>6</sup> uiengan] *ms* uieguan—<sup>7</sup> esta] *ms* estas.—<sup>8</sup> dessat-li] *ms* dessaldo.—<sup>9</sup> non] *omite el ms*

192. <sup>1</sup> pocos] *ms* poccus—<sup>2</sup> soltz] *ms* sl.

casa, deue venir con el tiesto de la oylla, teniendo alguna poca de paylla menuda, et deue lessar el tiesto, si corral ha, en la puerta del corral de fueras; et si corral non ha, en la puerta de la casa de fueras. Et uaya a la foguera et auieue el fuego de los tres tiçonez, et desse por manera por que non muera en aqueill loguar el fuego, et prenga de la cenisa en la palma de la mano et ponga del fueguo de suso atal tiesto, e lieue a sua casa. E si por auentura en esta manera non quisiere dar fueguo el un ueçino al otro, si fuere prouada la quereylla, .LX. [soltz] <sup>2</sup> ha de calonia /<sup>55r(a)</sup>.

### 193. *De ueçindat itar.*

Si uezinos de alguna uilla itaren algun ueçino de ueçindat, por lo que non quisiere auenir con eyllos en algunos paramyentos, si peleare con algunos otros de fueras o lo plaguaren o lo mataren, los ueçinos no'l ajudaran. E si peleare con alguno de la uilla, los uezinos se deuen ajudar ensenble. E si enfermarse, nin parient ni [otro] <sup>1</sup> estranio que sea uezino, no'l ira ha ueer; demandando fiança quando iaçdra enfermo, si non diere fiança, uezino ninguno no'l ira a ueer.

Estas son las palauras por quoaales home non deue ser desitado de ueçindat: deuen-li dar al menos .I. home en la glesia que'l dé paç; e deuen-li mostrar al menos .I. casa que'l den cedaço pora cerner la farina que coma; et fueguo que'l saque en /<sup>55r(b)</sup> la palma de la mano, como fuero manda. E sinon de estas .III cosas, en toda ren lo pueden itar de ueçindat.

### 194. *Fuero de omiçidio.*

Si ad algun home auiene en la cuenqua de Pomplona que aya ha peytar omiçidio, deue peytar mil [soltz] <sup>1</sup> [o] <sup>2</sup> .C.XX mesuras. Et estas .C. et .XX. mesuras sean a tierças .XL. [kafices] <sup>3</sup> de trigo et .XL. [kafices] <sup>3</sup> de ordio et .XL. cocas de uino. El qui ha de peytar el omiçidio, peyte los dineros o [las] <sup>4</sup> .C. et .XX. mesuras, quoaales eyl quisiere, que asi es el fuero.

En el tiempo que Semen Martineyç de Motiloa fo alcalde en Nauarra, et d'antes que eyll fuesse alcalde, qui fierro calient leuasse en la mano, solian ser ligados en nueu dias. Otrosi qui sacase las gleras de la caldera, /<sup>55v(a)</sup> solian seer ligados en .IX. dias.

En el tiempo que eyll era alcalde eran suas posadas: Mutiloa de Iuso, Gorriçlucea, Elcano, Ipasat, Driapegui, Artaçcoz, Sarassat, Ouanos, Oylleta, Eslaua, Sauayça, Lonbier, Ayessu, Orotz-Botelu, Nagore Aspirotz, Anozyuar, en Bal d'Orua Sanssoayn, en Bal d'Araquil Arrayçagua.

### 195. *Vilano encartado.*

Todo infançon que ha uillano encartado, en aqueylla uilla o el uillano es <sup>1</sup>, puede seer ferme et fiança et testimonia. si el uillano ha tanta de heredat por que

193. <sup>1</sup> otro] *ms* otros.

194. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>2</sup> o] *ms* et —<sup>3</sup> kafices] *ms* k.—<sup>4</sup> las] *ms* la

195. <sup>1</sup> es] *repetido en el ms*

ueçino deua seer. Si por aventura no ha tanta de heredat, el infançon no es pora testimonio nin pora ferme, mas en toda otra cosa es ueçino

E si por auen-/55v(b)-tura est uillano ouiere dos o mas de seynores, non partiendo la heredat, todos los seynores auran una ueçindat, maguera non sea pora ferme nin pora testimonio.

E ninguno por otro uilano que aya, si non fuere por encartado, no puede seer ferme nin testimonio.

#### 196. *Costiero de las uinnas.*

El costiero que es en las uinnas por los ueçinos, si faylla algun ladron qui furta huuas delant si, si el ladron niegua que non las ha furtadas, por fuero el costiero deue prouar el furto et, las huuas furtadas teniendo en las manos, iurara sobre el libro et la cruç que «fulan por nomne aqueyllas huuas furto en tal uinna de fulan», et sera uençido el ladron et peytara .I. [kafiz] <sup>1</sup> de trigo por /56r(a) calonia. E si el costiero quiere diçir al mayoral de la uilla que iure, et el pecado sea sobre eyll, iurando el mayoral deue por calonia .II. [kafices] <sup>2</sup> de trigo; et el .I. [kafiz] <sup>1</sup> deue seer de los ueçinos et el otro [kafiz] <sup>1</sup> del costiero. Enpero cosa sabuda es que esto deue seer feyto ante que uendemas passen, quar el dreyto del costiero non es tenuto depues que las uinnas non son en su mandar ni en sua guarda.

#### 197. *Home escomengado.*

Si el homne escomengado fuere a la glesia quando tocare la canpana, et non quiere issir por los clerigos, los ueçinos otros qui uerran a las horas lo deuen sacar al escomengado. E si los ueçinos no lo sacaren, los clerigos no han calonia ni malestar porque non dissieren horas mientras /56r(b) eyll estidiere en la glessia dentro.

#### 198. *Vestir a sua muyler.*

Todo homne que es infançon, por fuero deue uestir a sua muyller segunt que eylla es. Al ayno una ueç .I. çurapme de ensay et una saya ampla de fustayn con manguas; e al otro ayno deue dar peynas ad estos uestidos de corderunas de ierba que matan <sup>1</sup> por Sant Iohan, e una cinta que es feyta de lana en dos ainos. Nafega pora eylla ad .XX. dias .I. [arrouo] <sup>2</sup> de trigo, et otro tanto pora la manceba; conduyto pora entrambas .I. tocino que coste .VI. arogos de trigo pora en mano. Et con atanto se deue tener por pagada.

#### 199. *Pleyto de uillano.*

Quando .II. lauradores realencos ouieren pleyto ensenble, /56v(a) deuen yr al alcalde del rey al mercado en quoaunque comarca fueren; et ditas lures quereyllas,

196. <sup>1</sup> kafiz] *ms* k.—<sup>2</sup> kafices] *ms*. k.

198. <sup>1</sup> matan] *ms* manteran (o mantan).—<sup>2</sup> arrouo] *ms* arro.

da por iutgo el alcalde que fagan pesquissa si así es o non. Et deue dar día quando faran esta pesquysa. Estos dos lauradores deuen itar suert qui adura el alcalde e qui el merino, et deuen fer a ssaber al sayon de la uila quy es por suert. Et est sayon deue fer a ssaber a todos los [estageros]<sup>1</sup> de la uila; aduga a los caseros et lauradores de los foranos que uienguan a dar testimoniança de uerdat, et el que non ueniere ha LX. [soltz]<sup>2</sup> de calonia, si non es por enfermedat o por muert de parient prosmano. E en est plaçto el alcalde et el merino prenguan /56v(b) por tercero al capeyllano de la uila, et iuren todos .III. sobre el libro e la cruç que ren que se digua en aqueylla pesquisa non descubran; et prenguan fianç d'aqueillos lauradores que han el pleyto, de sendos [kafices]<sup>3</sup> de trigo. E feyto esto<sup>4</sup> iuren en la elesia, et clamen a los ueçinos uno a uno, et fagan-lis iurar que diguan uerdat, et lo que disieren que tienguan poridat. Feyta la pesquisa, faguan-li prender ferme ad aqueyll que tiene dreyto del qui tiene tuerto de la quereylla; et pague I. [kafiz]<sup>5</sup> de trigo al alcalde et al merino, por lo que es uençudo; e'l qui tiene dreyto non deue pagar trigo ninguno /57r(a)

#### 200. *Los mayoresales de puercos.*

Merinos o baylles quando uan a quintar a las Montaynas o los puercos son, si [fuere]<sup>1</sup> hi el seynor de los puercos, deue fer dreyto eyl mismo que no ha en sus puercos sobre los .LX. de nuyll home d'ont el rey deua auer quinta. Et si por auentura non fuere hi el seynor, aquest dreyto deue fer aqueyl qui mayoral es de los puercos, et prende el merino o el uaylle que non tiene tuerto a rey ni a ningun homne

#### 201. *Como imbiara puercos a mont.*

El fidalguo quando inbia sus puercos a mont, deuelos inbiar a la uilla por coal ueçindat ha a pascer en los montes, et deue hi tener los puercos en .III. nuytes et iaçer parsciendo; et tornandose a casa, si casa ouie-/57r(b)-re cubierta, en la casa; et si no ouiere casa, en el casal que aya estado cubierta, si ouyere, deue de seto çarrar deredor et fer-los hi iaçer .III. nuytes; d'aqueyllos dias adelant iaguan o podieren, et pasçcan a podieren, en aqueylla ueçindat. Et si d'esta guisa non fiçiere, puede el rey demandar quinta.

#### 202. *Canpana tocar .III. ueçes.*

En las uillas realencas, en los dias que fiestas no han de tener, deuen tocar a missa la canpana .III. ueçes, façiendo folgança en .III. ueces entre el .I. toco et el otro, por tal que si el rico home o el prestamero fueren en la uilla, que uengan a oyr la missa; et si uenieren, bien, et si non, non los pueden itar en callonia

199. <sup>1</sup> estageros] *ms* estagero —<sup>2</sup> soltz] *ms* sl. —<sup>3</sup> kafices] *ms* k —<sup>4</sup> esto] *el ms añade e.* —<sup>5</sup> kafiz] *ms* k

200 <sup>1</sup> fuere] *ms* fiçiere

a los lauradores, porque los tocos son feytos por ma-/57v(a)-nera que fuero manda. Et si por aventura estos tocos de la canpana non son feytos como de suso manda, e'st rico home et est prestamero non ouiere a oyr la misa, deuen los ueçinos por calonya .LX. [soltz] <sup>1</sup>.

Est rico home et est prestamero estando en la glesia, si por aventura li cayere desteyllo et li afuyllaren su uestido, deuen-li emendar so uestido [de] <sup>2</sup> bona manera.

Quando est rico homne o est prestamero comieren, deue hir el preste con su escolano a bendiçir la mesa et, si'l dan a comer, deue ir mientras hi fuere cada dia; et si no'l dieren a comer, non deue ir del primer dia adelant si non quisiere, por fuero.

Si en esta glesia ouiere algun embargo, los uillanos realencos e los encartados todos en-/57v(b)-senble lo deuen fer, et infançon non es tenido de ajudar si non quisiere; enpero si el infançon ajudare a desfer, ninguna ueç des'i adelant es tenuto de ajudar d'aqui a que sea feyta aqueylla glesia.

Est rico home o est prestamero qui tienen logar de rey, deuen et pueden catar las isidas et las carreras et los prados de la uilla. Et si ningun infançon prisiere issido de la uilla, fagan-li lessar; et si laurador prisiere, [fagan-li] <sup>3</sup> peytar .LX. [soltz] <sup>1</sup> de calonia

Et si en las issidas de la uilla ningun peytero faç hera, si çarrare con seto o con uiga o con madera, deue peytar LX. [soltz] <sup>1</sup> de calonia. En essa hera atal que es feyta en la issida de la uilla, si façen los ganados embargo, deue-los sacar /58r(a) [mansament] <sup>4</sup> et inbiarlos su carrera. Mas en su tierra puede fer hera et çarrar con que quisiere, et si'l façen embargo los ganados, puedelos pendrar et poner en corral, que asi es el fuero

### 203. Laurar uynnas.

Todo homne qui da a laurança suas uinnas, el laurador deuelas al menos poder et cauar et edrar; d'estas .III. labores si faylliere que non las edre, el laurador aplegue las huuas en la uinna, e'l seynor de las uinnas et el laurador lieuen las huuas ensenble a un logar et [fagan] <sup>1</sup> uino d'eyllas. Et quando ouieren feyto el uino, por lo que no edro el laurador las uinnas, el seynor de las uinnas deue auer el mosto et el laurador la primera agoa; e lo al partan en-/58r(b)-senble, que asi manda el fuero.

### 204. Villano forçar a filla d'algo.

Uillano [ninguno] <sup>1</sup> si forçare a filla d'algo et si se prouare la fuerça por .I. infançon et por .I. uillano, deue seer leuado al rey et ser iusticiado como el rey mandare.

202 <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.—<sup>2</sup> de] *ms.* deuen, *enmendado*.—<sup>3</sup> fagan-li] *ms.* fangan-li —  
<sup>4</sup> mansament] *ms.* masament

203. <sup>1</sup> fagan] *ms.* fer.

204. <sup>1</sup> ninguno] *ms.* ninno; y go *al margen*

205. *Fidalgo forçar a uillana.*

Si fidalgo forçare a uillana que traya al menos una moça que sepa fablar consigo, si fuere prouada la fuerça con .I. infançon et con .I. uillano, deue peytar medio omiçidio. Si prouar non se puede, dé la sua iura que non la fodio, et sea quito; et si dar non quisiere iura, peyte medio omiçidio, quoyal es en la comarca o la fuerça es feyta Empero si eylla sola fuere, non deue calonia nin salua.

206. *Fidalgo con uillana casada.* /<sup>58v(a)</sup>

Si fidalgo con uillana casada et faç creatura en eylla por fuerça o por grado, deue peytar meyo omiçidio entegrado, si se prouare como dito es de suso; enpero atal omiçidio quoyal es en la comarca o la fuerça es feyta.

207. *En la sied non deue auer escusado.*

En nuylla uilla o sied ha el rey, non deue auer fidalgo ninguno casero nin clauero.

Si nuyll homne trobare so marquero en la sied del rey, non deue pevndrar; si peyndrare, los peynos deue tener en la sied entroa tercer dia. Et si sacare los peynos de la sied entroa que passe el tercer dia, ha de peytar al rey .LX. [soltz] <sup>1</sup> por calonia; et de .III. dias en a suso puede los peynos o quisiere leuar. /<sup>58v(b)</sup>

208. *Buey de infançon paçta en uedado.*

Todo buey domado de infançon deue pesçer en el uedado de bueyes, issiendo de la uilla et ueniendo de otra uilla como quisiere. Et el buey del laurador puede pascer estando et laurando en la uilla et non ueniendo de otra part. Es a saber que en est uedado deue sseer costiero laurador o infançon de los [que an] <sup>1</sup> bueyes, quoualque uieren por meyllor. Et buey ninguno non deue pascer d'aqui a que sea de primer arado; maguer que sea de primer aradro, non deue pascer d'aqui a que aya acuytrado o sempnado con su copaynero semnadura de .I. [kafiz] <sup>2</sup> de trigo.

Et si estos que han los bueyes, quisieren poner otras bestias o ganados ningunos en estos /<sup>59r(a)</sup> uedados, pueden pascer todas las otras bestias et los ganados de la uilla.

La calonia es d'estos uedados. de dia .I. rouo de trigo, et de nueytes .I. [kafiz] <sup>2</sup> de trigo.

209. *Vedado de bueyes ronper.*

Si todos los ueçinos infançones et uillanos quisieren ronper el uedado de los bueyes [et] <sup>1</sup> .I.º solo de los ueçinos, infançon o uillano, [contradiese] <sup>2</sup> et uieda

207. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.

208. <sup>1</sup> que an] *añadido al margen en el ms* —<sup>2</sup> kafiz] *ms* k

209. <sup>1</sup> et] *omite el ms.* —<sup>2</sup> contradiese] *ms* contradiesen —<sup>3</sup> los] *añadido al margen en el ms.* —<sup>4</sup> tiengan] *ms.* tienga

que non se ronpa, non se deue romper. Si todos [los] <sup>3</sup> ueçinos quisieren fer uedado de nueuo, uayan a la sied del rey et [tiengan] <sup>4</sup> el amor del iuero del rey, et ganen la piertega con su fierro et lieuen al prado que quieren fer uedado; et con la piertega asientese en meyo et ite cada .XII. uegadas quanto /<sup>59r(b)</sup> podiere a cada part la piertega con su fierro en luengo et en anplo, a cada part cada XII. uegadas; et aqueyll qui ouiere itar la piertega en el uedado, sea si quisiere infançon, si quisiere uillano.

En est uedado de los bueyes non deuen entrar otros ganados ningunos et, si entraren ningunos, pueden entrar todos los ganados quantos ouiere en la uilla Vedado de buyes deue seer del primer dia de la Sancta Maria Candelera entroa a la Sant Martin ata que los gayllos canten; et de que los gayllos cantaren al dia de Sant Martin, entroa al dia de la Sancta Maria Candelera, puede pascer todo el ganado

### 210. Prado de cauayllos.

A los infançones si quisieren fer uedado /<sup>59v(a)</sup> de cauayllos nueuo, deuen ir a la sied del rey et guanar la piertega del iuero a menos de fierro; et en el logar o quieren fer la defesa, deue ser en medio logar algun infançon et itar d'ayli la piertega a menos de fierro a cada part en luengo quada .XII. uegadas, et en anplo quada XII. uegadas; si de la .I.<sup>a</sup> part non ha tantas piertegas como manda, prenga de la otra part atantas coantas escriptas son.

E la defesa deue ser uedada de la Sancta Maria Candelera ata la Sant Iohan entroa que gayllos canten; et de que gayllos cantaren al dia de Sant Iohan entroa <sup>1</sup> al dia de la Sancta Maria Cendellera, puede pascer /<sup>59v(b)</sup> todo el ganado Est [prado] <sup>2</sup> si quisieren ronper todos los infançones et uno solo de los infançones diçe de no, non deuen ronper. Maguera bestia que sea plagada de atarry soç [la coa] <sup>3</sup>, o que sea plagada en el pescueço, non deue pascer entroa que sane; et quando fuere goarida, depues pasça. Otrosi bestia ninguna non deue pascer entroa que sea de primera sieylla, e'sta bestia seyllar andando quada dia tanta de tierra quanto dos legoas en .VIII. dias; depues pasca en el prado. Si los infançones quisieren pascer de otro ganado sino estas bestias que de suso son ditas, todos los guanados de los laurado-<sup>60r(a)</sup>-res tambien pueden pascer.

Los infançones que han bestias, deuen fer .I. costyero que cate al prado. La calonia d'aquest prado es: de dia .I. rouo de ordio, et de nueytes .I. [kafiz] <sup>4</sup> de ordio.

### 211. Infançon mercadero.

Infançon ninguno por aiudarse en Nauarra qui anda en mercadurias, conprando et uendiendo suas mercadurias, non deue portatgo ninguno en reyno de Nauarra.

210. <sup>1</sup> entroa] *el ms añade* que —<sup>2</sup> prado] *ms. pradro.*—<sup>3</sup> la coa] *ms coa la.*—  
<sup>4</sup> kafiz] *ms k.*

212. *Qui ua en romeria.*

Toda homne quy ua en romeria a Sant Iame de Galiçia, sopiendo sus ueçinos que ua en romeria, todas suas deubdas et deubdores et fianças deuen auer plaçto entroa que torne; et si fu-/<sup>60r(b)</sup>ere sano et fincare hy muyto, .I. mes si que non deuen auer plaçto.

213. *Qui ua a Roqueamador*

Quy fuere a Santa Maria de Rocomador en romeria, todas suas [debdas]<sup>1</sup> et debdores et fianças .XX. dias deue auer plaçto.

214. *Qui ua a Roma.*

Qui fuere a Roma en romeria, todas suas deudas et deudores et fianças .III. meses deuen auer plaçto.

215. *Qui ua a Oltramar*

Quy fuere a Oltramar en romeria, todas suas deudas et deudores et fianças .I. ayno deuen auer plaçto

216. *Trayer fierro.*

Todo infançon puede traier fierro et aduçir d'ont quiere que pueda, et non deue seer enbargado en ningun lugar. Et si en /<sup>60v(a)</sup> su heredat podiere sacar fierro, non deue al rey calonia ninguna nin deue enbargar, por fuero; et puede fer toda minera en sua heredat.

217. *Ret de palombas.*

Todo homne qui para ret palombera, deue peytar .LX. [soltz]<sup>1</sup> de calonia; et si palompas ouiere presas, por cada palonpa .V. [soltz]<sup>1</sup> de calonia, et si ouiere alguna palonba mansa bragada qui prende, .LX. [soltz]<sup>1</sup> de calonia; palonba que traya cascauel, .LX. [soltz]<sup>1</sup> de calonia. Si esta palonba conoçuda es de infançon, la calonia es de infançon. Enpero es a saber que si infançon o uillano fuere qui para atal ret et fuere trobado, la meatat de /<sup>60v(b)</sup> la calonia deue seer del prendedor et la otra meatat del rey

218. *Parar laços.*

Hotrosi todo home qui para laços por prender palonbas, por calonia deue peytar .V. [soltz]<sup>1</sup>, et por cada palonba .V. [soltz]<sup>1</sup>. Et otro tal la meatat d'esta calonia deue seer del rey et la otra meatat d'aqueyll qui prisiere

213. <sup>1</sup> debdas] *ms.* debduas

217. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss.

218. <sup>1</sup> soltz] *ms.* ss

219. *Qui sube a palonbar.*

E otrosi qui sube a palonbar aylleno sen uoluntat del seynor, por calonia deue peytar .LX. [soltz]<sup>1</sup>, et por cada palonba que prisiere .V. [soltz]<sup>1</sup>. Et si el palonbar fuere de infançon, la calonia es del infançon.

220. *Tirar de bayllesta.*

Qui tira de bayllesta en palonbar aylleno, deue por calonia .LX. [soltz]<sup>1</sup>, et por cada /<sup>61r(a)</sup> palonba .V. [soltz]<sup>1</sup>. Et quy tira de arco, .X [soltz]<sup>1</sup>. Todas estas colonias son de peytar asi como sobrescripto es.

221. *Furtar açtor.*

Todo home qui furta açtor desatando de percha o sacando de casa, deue por calonia .C. [soltz]<sup>1</sup>; et si fuere mudado, por cada muda centen [soltz]<sup>1</sup>. El falcon, .L. [soltz]<sup>1</sup>; et si mudado fuere, por quada muda .C. [soltz]<sup>2</sup> de calonia.

Todo homne qui furta guauyllan, deue por calonia .XX. [soltz]<sup>2</sup>, et por cada muda LX. [soltz]<sup>1</sup>.

222. *Hau de gayola.*

Todo home quy furta hau de cayolla, si fabla, deue peytar por calonia .LX. [soltz]<sup>1</sup>, et quoyntos aynos ouiere fablado, por cada ayno .LX. [soltz]<sup>1</sup>; et si fablado no ouiere .XX. [soltz]<sup>1</sup>, et quantos aynos ouiere seudo en gayo-/<sup>61r(b)</sup>-lla, por cada ayno .XX. [soltz]<sup>1</sup>.

223. *Peciar tregoa de rey.*

En nuyllas tregoa que el rey pone con otro rey, si ueniere homne de otro regno, non deue seer peyndrado si non fuere malfeytor eyll enes por su mano

224. *Vedamiento de rey non sea crebantado.*

Si el rey acotare en su tierra pan o otra cosa, et nuyll homne que sea de su reygno si leuare fuera de su reygno cosa que sea acotada, deue perder quanto que traye; et si fuere de otro reygno el qui crebanta el coto, deuen-li toyller lo que lieua del reygno e'l acotado, et lo al non, que asi es el fuero.

225. *Clerigo deue ser abat.*

En uilla reallenca, de orden o encartada /<sup>61v(a)</sup> deue seer abat clerigo que sea ueçino de la uilla o, si no, fillo de ueçino clerigo que sea ordenado Todos los

219. <sup>1</sup> soltz] *ms* ss.

220. <sup>1</sup> soltz] *ms*. ss.

221. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>2</sup> soltz] *ms* ss.

222. <sup>1</sup> soltz] *ms* sl.

ueçinos qui suefren al bispo o al rey o ad arcidiano o ad rico home o a otro home que estranio aya ad auer la glesia, desheredan a si et a [toda] <sup>1</sup> la ueçindat.

Si ad est clerigo que's ueçino et tiene la glesia et la heredat de la abadia, li dissieren los ueçinos: «Tu tienes .II. heredades et queremos que nos fagas .II. costerias et .II. facenderas en quoaunque cosa sea», en quanto eyll sea tenient de la abadia, deue passar como .I. ueçino en toda façenderia.

Et quando est abat enfermare, pensando algun ueçino: «Fare ueçino et a quantos /<sup>61v(b)</sup> quiere por que, quando morra, pueda fer al que querre abad», estos ueçinos atales deuen seer en toda ren ueçinos, mas en presentacion non d'aqueylla uegada, porque fueron feytos depues que el abat enfermo.

### 226. *En laurado entrar oueyllas.*

Si entrieren greyes de oueyllas, o .I. o .II. greyes o mas, depues que entriere septiembre, seyendo la tierra muyllada de pluua, en los barueytos que son pora semnar, si entridieren con uiento de cierço, el seynor d'esta grey o d'estas oueyllas deue acuytrar .I.<sup>a</sup> ueç estos barueytos [por] <sup>1</sup> ont pasien <sup>2</sup> las oueyllas; et si con buytorno entridieren, deuen /<sup>62r(a)</sup> acuytrar .II. ueçes estos barueytos por quoaunque lugar pasan las oueyllas, el seynor d'aquest ganado, que asi manda el fuero. Esto es en el tienpo que los maruecos itan a las oueyllas.

### 227. *Deue dar querellant parient prouano.*

Si fidalgo ninguno <sup>1</sup> matare a uillano de rey o de orden o de encartado, et si por auentura omiçidio li quisieren pidir, deuen-li dar quereyllant parient prouano del muerto; et si prouare el parient, deue peytar el omiçidio; et si non lo podiere prouar, deue passar por su iura. Et compliendo el dreyto asi como sobrescripto es, deuen-li finar su enemigtat.

Et todos los nauarros por omiçidio en Uillaua deuen /<sup>62r(b)</sup> iurar. Et todos los nauarros de la Cuenca de Pomplona por heredat et por mueble deuen iurar en Mendiolorri

### 228. *Por muert de uillano infançon non reutar.*

Si fidalgo matare el uillano, non lo pueden reptar por traydor, si no lo matare en tregoas, que non auemus dreyto en desfiar a uillano.

Enpero tregoando como se quiere, si lo matare, deue omiçidio al seynor del uillano.

### 229. *Contienda de nauarro et franco.*

En todo pleyto que sea en Pomplona de franco et de nauarro, deue seer el testimonio de anbas las [partidas] <sup>1</sup>, de la postremera cruç en adentro de las

225. <sup>1</sup> toda] *ms.* todas.

226. <sup>1</sup> por] *ms.* pont.—<sup>2</sup> pasien] *parece enmendado para restituir pascen.*

227. <sup>1</sup> ninguno] *repetido en el ms*

uillas d'ont uienen las cruçes a Sancta Maria de Panplona al miercoles /62v(a) en la uiespra de Sant Çaluador; et deue seer casa tenient el ueçino [entegro] <sup>2</sup>, et que aya peynos uiuos et que sea abonido por sus ueçinos en el portegado.

Et otrosi deuemus diçir el testimonio de los francos coal deue seer: aqueyl qui sera prouado de los .XII. de la uilla que ueçino es, casa tenient ayno et dia

230. *Fuero de entrar en carçer.*

Nuyll homne que sea metudo en carçer, si por buen dreyto yssiere de la carçer, non deue carçerero peytar.

231. *Abat seglar.*

Nuill clerigo non deue forçar a lego sobre teniença de glesia por braço seglar, si non fuere por mandamiento del bispo o qui tenga logar del bispo; /62v(b) et si lo fiçiere, deue desfer por braço seglar.

232. *Si cayere home de la bestia, non es omiciero.*

Nuylla bestia que homne caualgare et fuere en poder del homne, porque el homne cayere con la bestia o sines la bestia et moriere el home, la bestia non es omiçiera.

Otro si la bestia muere andando en el camino, non façiendo de mas, tuelga<sup>1</sup> el cuero con todos sus mienbros e, los piesdes teniendo sobre el cuero, ante el altar iure sobre santos que por embargo que a feyto eyll a la bestia, que non es muerta; et sea's quyto.

233. *Fuero de infaçon d'auarca.*

Infaçon de auarca deue .II. mesuras de ordio, [otra] <sup>1</sup> de uino; et non deue al sino que uaya con el rey a huest./63r(a) Nin los fillos nin los nietos, porque partieren esta heredat, non deuen de mas de .I. peyta entroa que passe el auolorio.

234. *Furtar puerco.*

Todo homne qui furtare o rrobare puerco aylleno, si fuere de .II. aynos el puerco, deue peytar .II. [kafices] <sup>1</sup> de trigo; si mas iouen fuere, puerco de su edat, iurando que atanto uale como el suyo, et sea's quito; et si non quisiere iurar, peyte .II. [kafices] <sup>1</sup> de trigo.

229. <sup>1</sup> partidas] *ms.* partididas.—<sup>2</sup> entegro] *ms.* engro

233. <sup>1</sup> otra] *ms.* otro.

234. <sup>1</sup> kafices] *ms.* k.

235. *Fuero de franco*

Con todo franco de rua auemus nos fueros por mueble et por hereditat que se constrenga por seynal del amirat. Deuemus leuar fuero ante el nuestro alcalde et el suyo en el portal /<sup>63r(b)</sup> de la uilla d'ont el franco es; el alcalde ruano sea dentro al portal de sua uilla, e'l alcalde del mercado fueras del portal de la uilla

236. *Ferme d'ont auer pueda.*

Por mueble que de .I. logar a otro se puede canbiar, por demanda que fagan por mueble, non deuen demandar ferme de la uilla, mas de toda la tierra d'ont aqueyll alcaldyo es

237. *A onbre de orden demandar algo.*

Nuyll homne que sea de orden, si'l<sup>1</sup> piden algo que lo fiçieron alçado o que li enprestaron, si lo quisiere negar, deue'l dar II. prueuas: el .I. deue seer missa-cantano o, si no, onbre de orden; el otro deue seer home de seglar

238. *Al buey crebantar cuerno.* /<sup>63v(a)</sup>.

Todo home qui a buey crebanta cuerno por rayç, [deue]<sup>1</sup> .VI. arrouos de trigo et .VI. de ordio; et si non fuere salido por rayç, deue .III. arrouos de trigo et .III. de ordio

239. *Creatura que no ha hereditat.*

Todo fidalgo qui faç creatura de infançona, si non la ouiere a [fuero]<sup>1</sup> de tierra et si muere el padre o la madre entroa que la creatura aya .VII. aynos, no deue demandar heredamiento. Enpero el parient prouano de la creatura puede demandar todos los dreytos de la creatura.

240. *El ferme de la uilla.*

Nuyll fidalgo que sobre heredamiento demanda: «Da-me ferme que non pas-ses mas en el termy-/<sup>63v(b)</sup>-no de la uilla», et si dissiere el tenedor de la hereditat que no es ferme dreyturero, fagua'l ferme como fuero es. Et si non diere ferme dreyturero el tenedor de la hereditat, ni'l deue iurar ni'l deue dar heredamiento.

241. *Qui falsa mesura tiene.*

Nuyll home quy rouo et gaylleta tiene en sa casa por midir, tan grandes las deue tener como el rey tiene en la sied. Villano de rey o uillano de su monas-

237. <sup>1</sup> si'l] *repetido en el ms*

238. <sup>1</sup> deue] *ms. de.*

239. <sup>1</sup> fuero] *ms. furto.*

terio si d'aqueyll grant non [tuuiere]<sup>1</sup>, peyte .LX. [soltz]<sup>2</sup> de calonia; et quoad se quyere d'aqueyll grant non touiere, que tenga mayor o menor, en falsedat es trobado.

#### 242. *A mulier fer fuerça.*

Si null home a mu-/<sup>64r(a)</sup>-yller non casada forçare, que sea infançona et menos ualiere eylla que aqueyll qui la forço, deue casar con eylla; et si [casar]<sup>1</sup> non quisiere, itelo el rey de la tierra et pare lo suyo quanto ouiere, et espere et suefra enemichat de los parientes. Et si forçare [mellor]<sup>2</sup> de si, deue peytar por calonia .DC. [soltz]<sup>3</sup>: los meyoys pora al rey, et los otros meyoys pora la forçada; et el rey sobre esto deuelo itar de tierra et sofrir enemichat de los parientes d'eylla, si la fuerça podiere seer prouada con fidalgos que sean creuderos. Si non podiere seer prouada la fuerça como dito es de suso, puede escapar con sua iura, que iure ni la fodio ni la frego; e'l rey non lo deue itar de /<sup>64r(b)</sup> de tierra ad aquest qui la forço, si querelant no ouiere, ni enparar lo suyo. La quereylla deue fer por esta infançona padre o madre o parient prouano qui deue [heredar]<sup>4</sup> elo d'eylla. El rey por dito de otros homes non lo deue ytar de tierra ni enparar lo suyo. Aqueyll infançon qui fiço la fuerça ualiendo mas que eylla e diciendo a los parientes prouanos de eylla: «Aiudar uos é et casarla en logar que podiades casar ante que feyta fuesse la fuerça», eyll esto conpliendo, non [deuen]<sup>5</sup> que-reyllar al rey ni a otro home ninguno

#### 243 *Por omiçidio.*

En uilla de rey si uillano de rey matare a otro, los ui-/<sup>64v(a)</sup>-llanos deuen trauar del omiçiero et leuar a la sied del rey ante que passe tercer dia. Et si el merino del rey fayllaren, riendanlo ad eyll; et si non fayllaren, toquen las campanas de la sied con sabiduria de los ueçinos, e los unos uaian en busca del merino e los otros tengan hi el omiçiero. E si se rendiere alabando al menos .III. uegadas que eyl lo mato, con ferme recibanlo; sino otra guissa, no lo reciban. Et si por auentura el merino del rey non fayllaren, al tercer dia paren el ferme, et metanlo en el cepo del rey et cierran el cepo; al .I. cueyno fieran .III. ueçes et al otro .II. ueçes, et toquen las /<sup>64v(b)</sup> campanas con sabiduria de los ueçinos de la sied, et uayan lur uia. Con esto feyto, los uillanos del rey por fuero non deuen omiçidio.

Et si infançon lo matare [o si de nuyt lo mataren]<sup>1</sup>, o si se matare eyl eness, o la cenia de la rueda lo matare que de fueras anda, [los uillanos]<sup>2</sup> de rev por lo que omiçiero non prisieren, por muert d'aquestas .IIII maneras por fuero omiçidio non deuen.

241. <sup>1</sup> tuuiere] *ms* tuuere.—<sup>2</sup> soltz] *ms*. sl.

242. <sup>1</sup> casar] *ms*. casare.—<sup>2</sup> mellor] *ms*. menor.—<sup>3</sup> soltz] *ms* sl.—<sup>4</sup> heredar] *ms* heredat.—<sup>5</sup> deuen] *ms*. deue.

243. <sup>1</sup> o si de nuyt lo mataren] *omite el ms* —<sup>2</sup> los uillanos] *ms* uillano

244. *Fuero de omicidio.*

Si bestia o guanado o otra guisa si'l mataren, prengan el omiciero entroa que passe tercer dia, riendanlo el omiciero con fermes en la sied del rey; et si esto non figieren, en cuy termino moriere los uillanos del rey omicidio deuen. /65r(a)

245. *De gato furtado.*

Aqueyll qui trobara su gato furtado en mano del ladron, deue fincar en una plaça plana que aya .IX. pies en anplo a todas partes, una estaca, e ligar el gato a la estaca con una cuerda d'un palmo solament; et ladron deue echar tanto de millo sobre el gato assi como caye en el molino, entroa que el gato sea todo cubierto de millo. Esto feycho, el ladron no aura otra pena; el millo deue ser assi partido como otra calonia de dineros. Mas si el ladron fuere pobre assi que millo non pueda auer, liguen-li el gato al cueylo desnudo e corra del .I. cabo de la uilla ata'l otro, el sayon feriendo lo en las espaldas asi que el ladron e el gato fieran con l'açot. /65r(b)

246. *Fuero de las eras*

Si por aventura alguno façe casa en'a drecha d'alguna era anciana, de la part del çierço derecho o de la part del butorno derecho, et diçe el seynor de la era: «Non fagas cassa en esse logar, que menos ualdra la mi<sup>1</sup> era por aqueylla casa», et diçe el otro que sí, de'l fiador que si por aventura le enbargare el uiento a la era, que la desfaga la cassa; et dando este fiador, faga la casa. Esto sea catado por bonos homs si'l fara enbargo o no; en esta era sea puesta la parua por los .IIII. quantos, et que la ablienten, et si podieren ablentar, no la desfaga la casa; et si non podieren ablentar, desfaga la casa, que asi manda el fuero.

247. *De non prenderar.*

Nuyll hombre que prendra en las comarcas, si es a saber: Lerin, et Baçtan, et Ual d'Erro, e Aeçcoa, e Saraçayz, e Roncal, e Ual de Echo, e otras muchas uaylles que non se acuerda /65v(a) ome de nombrar, qui prendrare ueniendo al mercado, es la calonia .LX. [soltz]<sup>1</sup>.

248. *Cosa de contienda.*

La cosa de contienda non sea dada ni uendida ni ayllenada entroa que sea prouada de quien deue ser.

246. <sup>1</sup> era] *el ms repite aquí:* et dice el seynor de la era: Non fagas cassa en este logar.

247. <sup>1</sup> soltz] *ms. sl.*

249. *Heredat non ayllenar.*

Todas las heredades [que] <sup>1</sup> uienen a llos fillos de padre o de madre despues muert de padre o de la madre, ninguno de los fillos ni ninguna de las fillas non puede uender ni enpeynar ni dar ni ayllenar la part que deue auer de la heredat, ata que cada uno aya conoçuda su part e las partidas sean firmadas segunt fuero manda.

E los ermanos e las ermanas quoando auran conoçudas las heredades et uerran assi que dos a dos o tres a tres, si tantos son ayan las heredades partidas. Et [uienen] <sup>2</sup> assi que el uno muere ante /65<sup>v</sup>(b) que el otro, ante que su part connoscan, los otros ermanos non deuen demandar la part del muerto por mayorio ni por otra raçon ninguna; sino aqueyll o aqueilla con qui aura particion, cada uno deue auer con qui feço ermandat quoando se partieron. Esto manda el [fuero] <sup>3</sup>.

250. *Tayllar uyt.*

Todo ombre qui tayllare uyt agena, deue pechar por cañonia V. [soltz]. Otrosi qui tayllare uimme agena, por cada uimme .V. [soltz].

251. *Fuero de uerto.*

Todo onbre qui crebantare uerto con portal, o parral o uinna, deue pechar por el crebantamiento .V. [soltz] <sup>1</sup>, e deue pechar el dayno.

252. *Como leuaran la pecha de rey.*

Si por auentura quisiere diçir el rey de Nauarra o el ricombre que terra la honor, o el merino, a los <sup>1</sup>.

---

249. <sup>1</sup> que] *repetido en el ms.*—<sup>2</sup> uienen] *con signo abreviatio en el ms*—  
<sup>3</sup> fuero] *ms fero.*  
 250. <sup>1</sup> soltz] *ms. sl.*  
 251. <sup>1</sup> soltz] *ms. sl*  
 252 <sup>1</sup> los] *aquí acaba el ms*